University of New Mexico
UNM Digital Repository

Spanish and Portuguese ETDs | Electronic Theses and Dissertations

7-10-1974

The Romance of Flamenca

John Leonard Ryan

Follow this and additional works at: https://digitalrepository.unm.edu/span_etds

Part of the European Languages and Societies Commons, and the Latin American Languages and Societies Commons

Recommended Citation

Ryan, John Leonard. "The Romance of Flamenca." (1974). https://digitalrepository.unm.edu/span_etds/125

This Dissertation is brought to you for free and open access by the Electronic Theses and Dissertations at UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Spanish and Portuguese ETDs by an authorized administrator of UNM Digital Repository. For more information, please contact amywinter@unm.edu, lsloane@salud.unm.edu, sarahrk@unm.edu.

ROMANCE OF
FLAMENCA

RYAN

LD
3781
N564R955
cop. 2

THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO
ALBUQUERQUE, NEW MEXICO 87106

Policy on Use of Theses and Dissertations

Unpublished theses and dissertations accepted for master's and doctor's degrees and deposited in the University of New Mexico Library are open to the public for inspection and reference work. *They are to be used only with due regard to the rights of the authors.* The work of other authors should always be given full credit. Avoid quoting in amounts, over and beyond scholarly needs, such as might impair or destroy the property rights and financial benefits of another author.

To afford reasonable safeguards to authors, and consistent with the above principles, anyone quoting from theses and dissertations must observe the following conditions:

1. Direct quotations during the first two years after completion may be made only with the written permission of the author.

2. After a lapse of two years, theses and dissertations may be quoted without specific prior permission in works of original scholarship provided appropriate credit is given in the case of each quotation.

3. Quotations that are complete units in themselves (e.g., complete chapters or sections) in whatever form they may be reproduced and quotations of whatever length presented as primary material for their own sake (as in anthologies or books of readings) ALWAYS require consent of the authors.

4. The quoting author is responsible for determining "fair use" of material he uses.

This thesis/dissertation by John Leonard Ryan has been used by the following persons whose signatures attest their acceptance of the above conditions. (A library which borrows this thesis/dissertation for use by its patrons is expected to secure the signature of each user.)

NAME AND ADDRESS	DATE
K. Murphy, Univ. of MN, Duluth, MN 55455	6/81

8/1/72—500

This dissertation, directed and approved by the candidate's committee, has been accepted by the Graduate Committee of The University of New Mexico in partial fulfillment of the requirements for the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

THE ROMANCE OF FLAMENCA

Title

JOHN LEONARD RYAN

Candidate

MODERN AND CLASSICAL LANGUAGES

Department

David T. Benedetti

Dean

July 10, 1974

Date

Committee

J. E. Whitefor

Chairman

William H. Rhus

S. R. Uli Larry

COPYRIGHT

by

John Leonard Ryan

1974

THE ROMANCE OF FLAMENCA

BY

JOHN LEONARD RYAN

A.B., State University of New York at Albany, 1940

DISSERTATION

Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of
Doctor of Philosophy in Romance Languages
in the Graduate School of
The University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
August, 1974

UNIVERSITY OF NEW MEXICO LIBRARY

LD
3781
N564R955
cop.2

ACKNOWLEDGEMENTS

I could not have put this paper together without the assistance of four gentlemen to whom my debt of gratitude is immense. M. René Nelli, in addition to much valuable advice, gave me complete liberty to use and reproduce all or part of the Provençal text accompanying his translation of Flamenca. M. René Descadeillas, Curator of the Municipal Library of Carcassonne, provided me a microfilm of the manuscript to be retained as long as I needed it and gave me permission to copy it photographically. Professor Thomas G. Bergin of Yale gave me direction, encouragement and the loan of many books, long out of print, without which this project could not have been undertaken. I am particularly grateful to Professor Julian E. White, jr., my dissertation director, for his scholarly counsel and sustained generous support. He gave me unstintingly of his time and his wisdom and my debt to him can be expressed only with difficulty. These four men gave me more help than I could have hoped for and I am grateful for this opportunity to say thanks to each of them.

J. L. R.

Albuquerque
August, 1974

715488

THE ROMANCE OF FLAMENCA

BY
John Leonard Ryan

ABSTRACT OF DISSERTATION

Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of
Doctor of Philosophy in Romance Languages
in the Graduate School of
The University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
August, 1974

THE ROMANCE OF FLAMENCA

John Leonard Ryan, Ph.D.

Department of Modern and Classical Languages

The University of New Mexico, 1974

The Romance of Flamenca is one of the finer though lesser known works of mediaeval literature. In order to bring this thirteenth century masterpiece before a larger literary audience, several scholars have published translations of it in French and in English. An Old Provençal text without a modern translation has not appeared since 1901.

For those American students wishing to read Flamenca in Old Provençal, the scarcity of an available text is further hampered by the lack of an up to date Old Provençal grammar written in English and of an Old Provençal-English dictionary. These deficiencies are minimized in this edition of Flamenca. The Old Provençal text was taken from a microfilm of the manuscript and is accompanied, for paleographic reference, by a photocopy of the entire manuscript. The introductory material describes the manuscript, the plot and the language of both author and scribe. The Old Provençal text is supported by textual notes (syntactic, contextual and paleographic); by paradigms of all irregular verbs used in the text; by an index of place and proper names found in the story; and by an extensive Old Provençal-English etymological vocabulary.

In the form in which it is presented in this edition, the Romance of Flamenca can be read in the original language by a beginning student of Old Provençal without having to consult additional and difficult to find reference works.

CONTENTS

Page

CERTIFICATE OF APPROVAL

COPYRIGHT NOTICE ii

TITLE PAGE iii

ACKNOWLEDGEMENTS iv

ABSTRACT TITLE PAGE v

ABSTRACT vi

CONTENTS vii

LIST OF FIGURES viii

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS ix

INTRODUCTION xiii

PROVENÇAL TEXT 1

MANUSCRIPT 1m

APPENDIX A. TEXTUAL NOTES 279

APPENDIX B. INDEX OF PLACE AND PROPER NAMES 333

APPENDIX C. SPECIAL VERBS 353

APPENDIX D. VOCABULARY 381

BIBLIOGRAPHY 499

LIST OF FIGURES

Figure		Page
1	April 1234	xxx
2	May 1234	xxxi
3	June 1234	xxxii
4	July 1234	xxxiii
5	August 1234	xxxiv

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

acc. accusative
adj. adjective
adv. adverb
Arab. Arabic
art. article
aug. augmentative

Bask. Basque
Bret. Breton

CC Camille Chabaneau: "Une Nouvelle Edition de Flamenca"
Celt. Celtic
cf. confer; compare
CL Classical Latin
comp. comparative
cond. I conditional (ía form)
cond. II conditional (éra, íra form)
conj. conjunction
cons. consonant

dat. dative
def. definite
dem. demonstrative
der. derivative; deriving from
Diez Diez: Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen
dim. diminutive
dir. direct

Eng. English
etym. etymology
ext. extension

f., fem. feminine

fig. figuratively
Flem. Flemish
Fr. French
Frank. Frankish
fut. future

Gaul. Gaulish
Germ. Germanic
Goth. Gothic
Gr. Greek
gram. grammatical

Hap. log. hapax legomenon
Hebr. Hebrew

i. intransitive
imp. imperfect
imper. imperative
impers. impersonal
ind. indicative
indef. indefinite
indir. indirect
inf. infinitive
inter. interrogative
interj. interjection
invar. invariable
irreg. irregular
Ital. Italian

Körting. Körting: Lateinisch-Romanisches Wörterbuch

l. lege, read as
LL Late Latin

m., masc. masculine
myth. mythology

NOI not otherwise identified
nom. nominative
num. number; numerical

O. old
obj. object
obl. oblique
onom. onomatopoetic

part. participle
pers. person; personal
Pers. Persian
Petit Dict. Levy: Petit Dictionnaire Provençal-Français
plur. plural
PM Paul Meyer: Le Roman de Flamenca (2nd ed.)
poss. possessive
pp. past participle
prep. preposition
pres. present
pret. preterite
pron. pronoun
Prov. Provençal

q.v. quod vide; which see

Raynouard Raynouard: Lexique Roman
refl. reflexive
reg. regular
rel. relative
REW Meyer-Lübke: Romanisches Etymologisches Wörterbuch
RN René Nelli: Les Troubadours
Roche. Rochegude: Glossaire Occitanien
Rom. Roman

s., subst. substantive; noun

Scot. Scotch
sing. singular
Souter Souter: Glossary of Later Latin
Sp. Spanish
subj. subjunctive
syl. syllable

t. transitive
theol. theological

unc. uncertain
unk. unknown

v. verb; vide, see
VL Vulgar Latin
vo verso, reverse side
voc. vocative
vow. vowel

/ [nom.]/[acc.]
* conjectural form, not attested
> becoming
< deriving from
1 1st pers. sing.
2 2nd pers. sing.
3 3rd pers. sing.
4 1st pers. plur.
5 2nd pers. plur.
6 3rd pers. plur.

INTRODUCTION

In 1865 a young French scholar of twenty-five years, Paul Meyer, published the first complete edition of the Romance of Flamenca which had been discovered in 1834.[1] Thirty-six years later the same savant, now a member of the Institut de France, republished his earlier work in an enlarged version of which only the first volume containing the Provençal text and a vocabulary was printed;[2] the proposed second volume to contain a French translation and commentary never appeared in print.

Paul Meyer describes Flamenca in these words in his second edition: "Flamenca est un roman de moeurs auquel rien ne peut être comparé dans l'immense littérature du moyen âge."[3] In 1960 René Nelli, one of the most dedicated modern scholars of Flamenca, provided this opinion of the work and of its position in mediaeval and later literature:

> Flamenca est une grande oeuvre, la plus riche, peut-être, et la plus dense que le moyen âge ait produite. Elle n'est pas seulement l'epanouissement du génie occitanien, elle contient aussi en puissance les qualités diverses - parfois contradictoire - qui se sont conciliées au cours des siècles pour créer le génie français: réalisme et poésie, psychologie et préciosité, naturalisme et idéalisme, sentiment et bel esprit, sans oublier, comme l'a écrit Jeanroy, "les grâces du style, un esprit délicat, une discrète ironie qui fait penser aux contes de La Fontaine et à ceux de Voltaire."[4]

Critics have different opinions about what Flamenca really is. With Paul Meyer, Alfred Jeanroy calls it a roman de moeurs, a story about the manners of contemporary society.[5] The author characterizes his own

---

[1] Le Roman de Flamenca (Paris: Librairie A. Franck, 1865).

[2] Le Roman de Flamenca (Paris: Librairie Emile Bouillon, Editeur, 1901).

[3] Ibid., p. iv.

[4] Les Troubadours: Jaufre, Flamenca, Barlaam et Josaphat, trans. René Lavaud et René Nelli (Paris: Desclée de Brouwer, 1960), p. 634.

[5] Alfred Jeanroy, La Poésie Lyrique des Troubadours (Toulouse: Edouard Privat, 1934), II, 323.

work (l. 250) as a novas,a newsy little story of daily life. Millardet agrees with the author but further gualifies his work as a novas "ayant les dimensions et la portée d'un roman."[6] Anglade sees it, somewhat more precisely, as a roman psychologique.[7] Grimm terms it not only a roman de moeurs but also a roman historique,[8] a view not shared by many critics. René Nelli describes it, probably most accurately, as a "Châtie-jaloux,"[9] the Provençal castia-gilos being a story about contemporary courtly society with didactic overtones directed at the jealous husband. These, then, are the general literary opinions about the genre to which Flamenca belongs. The work covers such a broad field, as seen in René Nelli's remarks, that it is difficult to fit it into any single category.

For the story of Flamenca, one of the better summaries is that of Josepg Anglade.[10] Its primary value lies in its brevity which preserves most of the suspense of the story for the reader to experience on his own. A rather free translation of Anglade's summary follows.

> The subject matter is not complicated: a lively young girl of good family, named Flamenca, is married to a nobleman of mature age, Archimbaut of Borbon, who suddenly becomes jealous. Archimbaut locks his wife in a tower with two handmaidens. He sets himself up as the jailer of his pretty wife. And then comes to pass what must come to pass, at least in the Middle Ages! A young and handsome knight, Guillem of Nivers, a heroic and sentimental fellow, falls madly in love with this poor captive whom he has never seen. He makes his way to Borbon where the lady lives. He uses the stratagem of having himself appointed a choirboy in order to approach the lady and, each Sunday and feast day, he whispers one or two words to Flamenca. At the end of some months, these words, when put together from beginning to end, add up to a declaration of love to which Flamenca gives a favorable response.

---

[6]Georges Millardet, "Le Roman de Flamenca" in Revue des Cours et Conferences, series 1936, p. 673.

[7]Joseph Anglade, Le Roman de Flamenca (Paris: E. de Boccard, Editeur, 1926), p. xiv.

[8]Charles Grimm, Etude sur le Roman de Flamenca (Paris: Librairie E. Droz, 1930), p. 27.

[9]Les Troubadours, p. 12.

[10]Anglade, p. xi.

Flamenca, pretending sickness, obtains permission to go to the baths. Guillem, however, had had an underground passageway constructed connecting his apartment with the bathhouse. The two lovers are finally united and their happiness lasts several months.

Probably as the outcome of a very frank discussion with his wife, Archimbaut is cured of his jealousy. He sets Flamenca free and he, himself, returns to the fashionable society where, in former times, he had cut a brilliant figure and which his jealousy had forced him to abandon.

Flamenca imposes a temporary separation on her lover. Tearfully, Guillem submits, promising to return for the next tournament. The two lovers exchange their hearts as a token of their love.

The following year Guillem indeed returns. Flamenca welcomes him joyfully. In the course of a brilliant tournament, Guillem covers himself with glory. The rest of the story is missing.

Though an intriguing story, not every aspect of Flamenca is original by any means. There are elements of the plot employed in Flamenca scattered throughout several mediaeval works of which a few may be noted. From the Old French Roman de Joufroi of the period 1180 to 1223, which Gaston Paris thinks might contain some of the adventures of the first troubadour, William IX of Poitiers,[11] there is the motif of a knight reaching the imprisoned wife of a jealous husband through an underground tunnel and of an ensuing love affair. In the story of the Chevalier à la Trappe which is a part of the old Roman des Sept Sages the same theme of suspicious husband, captive wife, tunnel and lover is employed in the plot.[12] In another version of the story of the Sept Sages, Li Romans de Dolopathos, the theme is repeated again. There is historical evidence that Mathilde I, Lady of Borbon, was actually imprisoned by an irate husband from 1191 to 1194. Grimm adds the interesting observation that Mathilde "ne parait pas avoir été personnellement à l'abri de tout reproche."[13] This historical detail leads René Nelli to wonder whether

---

[11] La Littérature Française au Moyen Âge (5th ed. Paris: Librairie Hachette et Cie., 1914), p. 114.

[12] Millardet, p. 592.

[13] Grimm, p. 36.

there may actually have existed in the thirteenth century certain songs and poems ridiculing a Lord of Borbon for holding his wife captive as the author of Flamenca mentions in lines 1173-76.[14] There is finally the pithy dialogue of seduction between Guillem and Flamenca which is almost certainly inspired by these lines of the canso, "Ges no posc en bo vers faillir," of the twelfth century troubadour, Peire Rogier, wherein poetic musing takes the form of a little dialogue:

> Ailas! --que plangz? --ia tem morir. --
> que as? --am. -- e trop? --ieu hoc, tan
> que'n muer. --mors? --oc. --non potz guerir? --
> ieu no. -- e cum? --tan suy iratz. --
> de que? --de lieys, don sui aissos. --
> sofre. --no'm val. --clama'l merces. --
> si'm fatz. --no'y as pro? --pauc. --no't pes,
> si'n tras mal. --no? --qu'o fas de liey. (11.41-48)[15]

Even assuming that these references do confirm a lack of complete originality on the part of the author of Flamenca, such proof is interesting but of minor importance. What is really important and what sets the author of this work apart from other mediaeval authors is not his subject matter but rather what he does with it.

THE COMPOSITION OF FLAMENCA

It is estimated that Flamenca was composed between 1240 and 1260. It is not mentioned in any surviving contemporary works and, like Blandin de Cornouaille and Guillaume de la Barre, which are also from the period of the decadence of Provençal literature, it survives in a single manuscript presently in the Municipal Library of Carcassonne (Aude), France. The manuscript is incomplete and folios are missing at very critical locations in the text. In addition to a minimum of six folios which are missing, there are fourteen and probably more instances where the rhyme scheme indicates that single or multiple verses are lacking. These latter omissions

---

[14] Les Troubadours, p. 623.

[15] Carl Appel, Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier (Berlin: Druck und Verlag von G. Reimer, 1882), p. 57.

can be blamed on scribal oversight. The physical condition of the surviving portion of the manuscript, however, is such that the missing folios can not be blamed on careless handling or on the ravages of time. The original manuscript was, as René Nelli says, mutilated "volontairement."[16]

It would be interesting if we knew the author of Flamenca. Unfortunately, both the opening and closing folios of the manuscript where the author would likely, and probably did, give his name are among the missing folios. There is a rather obscure reference in lines 1732 to 1736 to a certain Bernardet and, lacking more concrete evidence, it has become convenient among scholars to ascribe this name to the author of Flamenca. Whatever his name, he has injected himself into his work more than forty times with personal comments about behavior, changing manners, largesse, morals and courtly virtues. He comments with considerable feeling on the "good old days" at the very beginning of the poem (ll.228-250) and later (ll. 5951-55) his nostalgia becomes very personal, to the point that one begins to suspect that his story of Guillem's exploits possibly carries autobiographical overtones.

Of the anonymous author, no one says it better than Paul Meyer when he describes him in his 1901 edition as "un homme d'infiniment d'esprit et d'un esprit très supérieur à son temps."[17] That he was well educated in both secular and religious matters is amply attested by his encyclopedic account of the wedding feast and by his familiarity with the liturgy of the Church. He is a cosmopolitan sort of fellow equally at home describing the manners of king and nobles as he is in his almost bourgeois treatment of the innkeeper and his wife. While most scholars identify him as an educated cleric, it is tempting to speculate about what he was before he became a cleric for no reader of Flamenca can fail to agree with Langlois when, in describing the author, he reminds us "qu'il n'ait en aucune manière l'air d'avoir été un homme pieux."[18] The most

---

[16] René Nelli, Le Roman de Flamenca: Un Art d'aimer occitanien du XIIIe Siècle (Toulouse: Institut d'Etudes Occitanes, 1966), p. 162.

[17] p. iv.

[18] Ch.-V. Langlois, La Vie en France au Moyen Âge (Paris: Librairie Hachette, 1926), p. 130.

probable assumption is that he was a troubadour who had taken refuge in a monastery in the turbulent years following the Albigensian Crusade, those colorless years when there was little interest in the old courtly way of life. Flamenca seems to have been for him a nostalgic labor of love, a sentimental attempt to recreate a picture of happier days. In the opening paragraph of his study on Flamenca, Debenedetti seems to have captured quite accurately the mood surrounding the birth of the poem:

> Sfiorita la poesia provenzale, quando della voce dei grandi maestri, il cantore dell'amore e quello delle armi e quello della virtù, non rimaneva ormai più che l'eco, e il pensiero e l'arte di Francia signoreggiavano gl'intelletti e le fantasie, un uomo di molto spirito, un'osservatore assai sottile, si diverti a scrivere un romanzo, che riuscì veramente bello d'una certa sua particolare bellezza.[19]

There are historical reasons for the loss of public interest in poetry describing the courtly life of former times. The old nobility of the south, which had fostered the old courtly ways and had, through its largesse, supported the troubadour class, largely disappeared in the wake of the Albigensian Crusade. In its place came a new upper class professing orthodoxy and disdaining the language of the south: "La noblese autochtone y avait été, en grande partie, remplacée par des emmigrés, ignorant ou dédaignant la langue du pays."[20] Although tolerated by the Church in previous centuries, probably in deference to the strength of the southern aristocracy, Provençal poetry, and poets as well, now began to come under increasing attack by the new masters of the south. Starting in 1233 when the direction of the Inquisition in the south was entrusted to the Dominicans,

> l'Eglise n'a pratiquement pas cessé de combattre l'expression sociale de la Courtoisie en pays occitan, surtout en Toulousain. Ce qui montre bien qu'avant même que l'évêque Tempier eût condamné

---

[19] Santorre Debenedetti, Flamenca (Torino: Giovanni Chiantore, 1921), p. 5.

[20] Jeanroy, II, 324.

> la doctrine, l'Inquisition méridionale réagissait déjà contre elle avec vigeur, dans la mesure où, dans les moeurs, elle s'exposait à ses coups.[21]

Etienne Tempier, Bishop of Paris and formerly Chancellor of the University of Paris, condemned the De Amore of Andreas the Chaplain in 1277. This treatise, written between 1174 and 1186, was generally regarded as a sort of Handbood of Courtly Love. The bishop's action, in denouncing the basic source document, automatically applied the anathema to every other literary work which espoused and sanctioned the principles which Andreas had enunciated. Caught squarely in this ecclesiastical net was the Romance of Flamenca which had as a prime objective the glorification of love in the courtly tradition. Of the effect of Bishop Tempier's pronouncement, René Nelli aptly observes: "De sorte que si jamais livre a été pourchassé par les autorités religeuses, après 1277, c'est certainement le Roman de Flamenca,"[22] adding in a footnote that it is probable that the faithful were forbidden to have the book in their possession.

With the power of the Church aligned against it, it is remarkable that Flamenca survived at all. Under such circumstances we may perhaps be grateful to the person who mutilated the manuscript; his only legitimate alternative was to destroy it completely! He apparently realized that he had a real masterpiece in his hands and had enough courage to run a reasonable risk to preserve it. His emasculation of the manuscript had three results: it shielded the identity of the author; it eliminated passages which were offensive in the light of the "new" morality; and it provided its owner a reasonable defense in the event he was apprehended with the manuscript in his possession.

It is interesting to note what he may have removed from the manuscript. The first folio probably contained the author's name. The last folio may have contained the same information but this story needed an ending and what more logical conclusion than Courtly Love triumphant over the humble

---

[21] Nelli, p. 163.

[22] Ibid., p. 162.

virtue of marital fidelity! The folio missing after line 58 is difficult to explain because of the lack of clues which precede it; however, it may have contained the answer to the strange remark in lines 6667-68 about the wedding arrangement: "qui ajostet/ mi e vos gran peccat y fes." The folio after line 1800 is a continuation of Love's advice to Guillem about liberating his lady; after describing her in line 1797 as "la meiller ad obs d'amar," the rest of the portrayal probably exceeded the bounds of propriety. The folio removed after line 6681 contained a continuation of Flamenca's speech to Archimbaut and may have developed into a harangue about the utter baseness of jealousy in a married man, a theme expounded in the condemned work of Andreas the Chaplain.[23] The missing folio after line 7087 contains the salutz from Guillem to La Bella del Belmont; from the reaction which it produced on Flamenca, Alis and Margarida it must have been too sensual to risk keeping. Considerable selectivity is apparent in the material which was removed from Flamenca; it tends to reinforce the feeling that the work of mutilation had as its only object the preservation of as much as possible of this fine work.

Against this background of thirteenth century history two aspects of the poem which in the past piqued the curiosity of scholars become reasonably clear: the date of the events which supposedly took place in Flamenca and the identity of the "historical" characters who appear in the story. Some scholars in the past, notably Charles Grimm, felt that Flamenca was an historical novel. They attempted to identify the characters in the story with real historical personages and to fix a date when all the characters could have participated simultaneously in the events described in Flamenca. The attempt was unsuccessful. The current view is that the author deliberately assigned historical names to fictitious characters in order to create an illusion of reality for his story. Millardet notes:

> Plaisamment notre facétieux auteur a inventé tout un embrouillamini de trente-huit personnages ayant bien véritablement existé, mais à des dates telles que leur réunion dans le même roman est une

---

[23] Andreas Capellanus, De Amore, ed. E. Trojel (München: Wilhelm Fink Verlag, 1972), p. 143.

gageure.[24]

Hubert and Porter add to this view with these words:

> So, calling his protagonists by familiar names, but carefully leaving them unidentifiable, Bernardet once more indulges in a geinh, a bit of craftiness which permitted him to give an air of reality to his romance and to taunt his contemporaries a bit without leaving himself open to reprisals from them.[25]

In 1875 Charles Révillout determined that the year during which the dialogue was carried on between Guillem and Flamenca during Mass was the year 1234. He made this determination by reconstructing the cycle of feasts in the poem and by finding a correnpondence with the liturgical calendar for 1234. His conclusion was resisted by those who favored the "historical novel" position but that objection has now largely faded. Easter falls rather infrequently on 23 April but the choice of such a date provided the author the exact framework he needed for the long dialogue between the two lovers. There might also have been something intriguing for the author in the arithmetic sequencing of the numbers in 1-2-3-4. Numbers were an integral part of mediaeval superstition and often acquired bizarre significance. Consider, for instance, the aura of mystery which surrounded the year 1000. It is regrettable that our author can not know that his favorite liturgical cycle will next repeat itself in the year 2000!

THE LANGUAGE OF AUTHOR AND SCRIBE

The imposition of French rule on southern France in the thirteenth century effectively destroyed whatever standardization of the langue d'oc the lyric poets had been able to achieve in the preceding century. In its decline, the Old Provençal language followed what Mario Pei calls "natural

---

[24] Millardet, series 1935, p. 589.

[25] Merton J. Hubert and Marion E. Porter, The Romance of Flamenca (Princeton: Princeton University Press, 1962), p. 20.

centrifugal tendencies"[26] breaking down into innumerable dialects of which Flamenca presents two examples, the language of the author and that of the scribe. Of the two, it is perhaps easier to describe the language of the scribe for it is in his ink that the only copy of Flamenca has reached us. Yet, by the scribe's errors and his orthography, it is possible to discern the original language and orthography of the author.

Paul Meyer in his first edition fixed the locale of the composition of Flamenca as the northern region of spoken langue d'oc, the general area of Auvergne; this view has consistently been affirmed by later scholars. The author's style and orthography indicate that he knew his grammar well and that he tended to write an older form of the language than was typical of the thirteenth century. The following paragraphs describe his most apparent characteristics.

He faithfully preserves the two-case declensional system at a time when "in texts later than the 12th [century], cases are often confused."[27] This is easily apparent in imparisyllabic nouns (e.g. amaire/amador) where the line syllable count will tolerate only the correct case. It may also be readily observed in the word sener/senor as it appears in its nominative and oblique forms throughout the text. The two proper names Archimbautz/Archimbaut and Guillems/Guillem provide good examples of the two-case system.

In adherence to the two distinct cases, the author follows the rule of "-s" in his declension. This is simply the addition of a final -s to a nominative singular word which etymologically never had an -s in that case (e.g. maisos vice maiso <mansio and faissos vice faisso <factio). The employment of the "-s" rule tended to reinforce recognition of the two-case system. Its use developed by analogy with second declension Latin nouns like murus which produced a recognizable nominative in murs as opposed to the oblique form mur.

Albert Dauzat, in studying the development of the letter "O" in Flamenca, came to two interesting conclusions. First, in the case of short tonic "O" he felt that the undiphthongized forms, the oldest forms in the

---

[26] The Italian Language (New York: S.F. Vanni, 1954), p. 6.

[27] Charles H. Grandgent, An Outline of the Phonology and Morphology of Old Provençal (1st ed.,1905; rpt. New York: A M S Press, 1973), p. 88.

language, are the forms used by the author.[28] Thus, joc, foc, loc, etc. are the original forms of the author while juec, fuec, luec, etc, are scribal variants. Further, in words showing alternation of pre-tonic "o" and "u," the forms in "o" are forms used by the author (e.g. obrir, cobertor, joglars, etc.).[29]

The author employed several techniques to produce extra syllables for his metrical requirements. His use of diminutives is very frequent, even extending to the proper name Margarida when the occasion requires (e.g. Margarideta). Words which were originally invariable (braz, ors, vers, etc.) are used by the author, as the versification demands, with a plural in -es (brazes, orses, verses, etc.). This form appears as early as the end of the twelfth century alongside the invariable form.[30] Along the same line, he does not seem adverse to expanding words rather arbitrarily; thus, the singular adjectives fals and dous become falses and douses while remaining singular and the past participle trames becomes tramesses as the author's needs dictate.

There is also the stylistic device employed by the author of inventing words when no precise existing word seemed suitable for his needs. In this connection we may note the words desgilositz, noiera, oquiera and digastendonz.

We may add the summary observation about the author that, as he looked back in his story to the "good old days," he tried to match his language to his mood by using older, archaic forms of the language and by writing "en une langue châtiée, correcte et 'standardisée.' "[31]

The scribe who copied Flamenca in the Carcassonne manuscript spoke and wrote the dialect of the southeast, most probably that of the province of Provence itself. This scribe has been maligned by many who have studied his manuscript. Admittedly, his work is full of errors; in fact,

---

[28]Albert Dauzat, "Contribution à la Phonetique de l'O dans Flamenca" in Revue de Philologie Française et de Littérature, XIII [1899], 214.

[29]Ibid., p. 220.

[30]Grandgent, p. 89.

[31]Grimm, p. 110.

there seems to be no scribal error he did not commit! He omits, adds, repeats and misspells words; he leaves out whole verses; he overruns lines; he distorts the syntax by failing to preserve the two-case system; and he mixes up proper names thereby reversing subjects and objects. Sometimes he is aware of his errors and indicates a correction; at other times, he is oblivious to his mistakes.

However, in spite of all these faults, the scribe probably did the best he was able with a text which was foreign to his own idiom, which had an archaic flavor about its language and which contained words which were probably no longer spelled or even pronounced (at least in Provence) as the author had used them. Consequently, in transcribing the text he retained the author's forms when he understood them; in other cases, he expressed them in his own idiom or improvised new forms. This was the standard fate of any text subjected to mediaeval copying. The end-product is, therefore, a mixture of two dialects separated by from twenty-five to forty years in a period of intense change in the language. The outstanding feature of the resultant conglomerate language of the manuscript is orthographic variation. The following paragraphs describe the major aspects of this diversity.

The evolution of the nasal was used by Paul Meyer to prove that the scribe was from Provence. Throughout all of the area of the langue d'oc, -n (<the combination nd and nt) remained when it became final (e. g. mundum > mon; ventum > ven). On the other hand, -n (<-m of monosyllables) and intervocalic -n- when it became final were unstable; this -n fell universally except in Provence (e.g. rem > re (ren in Provence); granum > gra (gran in Provence)). Thus the rhyme ren-fe of lines 897-98 would have been re-fe everywhere except in Provence.

Following the tendency of retaining the letter "n," the scribe often inserts an epenthetic -n- where it is not etymologically justified (e.g. puncella, denfen, roncinols).

Contrary to conventional Provençal orthography, palatal n and l are rarely indicated by nh and lh. For the most part, palatal n is shown by -in- (montaina), -ni- (compainia), -n- (cener) and, occasionally, by -gn- (segner) and -ngn- (sengner). Palatal l is indicated by -il- (conseil), -lli- (cavallier) and by -ll- (filla).

Gemination of s is common and is found under three forms. First, two words, the second of which begins with an s-, may be joined togethher with the s doubled (e.g. faissil for fai s'il; essamors for e s'amors; vaissen for vai s'en). Second, the initial s- of a word may double when it follows a word ending in a vowel (e.g. la ssala for la sala; assortz for a sortz; essenesgap for e senes gap). Finally, an s may be found arbitrarily doubled in the middle of a word, whether intervocalic or following a consonant(e.g. baissar for baisar, baizar; borssa; consseil). Undoubtedly some of this last type gemination simply results from the interchangeability of s, ss and z in the orthography of the scribe.

Opposed to gemination we find simplification (or, perhaps, the better word is conservation) where the scribe drops one s between a word ending in an -s and another starting with an s- (e.g. vausi dons for vaus si dons; Deusia garda for Deus sia garda).

In Flamenca the majority of verbs in the second person plural end in -s rather than in the more conventional -tz. The form in -s dates from the beginning of the thirteenth century. In addition to the forms in -s, there are also a reasonable number of examples of second person plural verbs in -tz, in -t (an older form from the twelfth century) and in -z (probably an orthographic variation of -tz). The use of all these endings also extends to the appropriate form of the imperative. Both the author and the scribe seem to have used all the variations.

Throughout the manuscript, the letters s and c, representing the s sound, are interchangeable before e and i, the most common and confusing examples being aisi and aici whose meaning and true form must in most cases be deduced from the context. For the k sound, c and qu are often interchangeable (e.g. car/quar; caler/qualer; cant/quant). There are a few examples of voiceless and voiced c where one would ordinarily expect the opposite form (e.g. voiced: gastia; voiceless: encanar). Finally, initial e- followed by two consonants may become a- (e.g. antre; Pantecosta).

There are two unexplained orthographic shifts, almost certainly attributable to the scribe, in the mid-text of Flamenca. First, i (<ibi) is the only spelling of this adverb until line 4940 when y (<ibi) first appears. Before this point the letter y has not been used by the scribe.

Thereafter, y (<ibi) is used interchangeably with i (<ibi) although not as frequently. In addition, the letter y subsequently appears in the spelling of ymage (lines 7088 and 7124) and of baysars (line 6760). Second, the standard spelling of the derivative of sénior/seniórem until line 5559 is sener/senor with nine instances of the variant seiner/seinor. After line 5559, while sener/senor continues as the dominant form with six additional instances of seiner/seinor, proliferation sets in and these variants appear at the rate shown: segner (21), senhor (3), sengner (1), sengnor (1) and seigner (1). One may propose a few general hypotheses to explain these shifts: a visiting scribe from another area; the movement of Flamenca's scribe to a new residence; or a long interruption in the work of copying (not unlikely in a clandestine operation). The best we can say is that some external influence has come to bear on the scribe; we are unable to identify it.

In criticizing the work of the scribe, too often the circumstances of the copying of Flamenca are forgotten. The work most certainly had to be done in secret, whether it was done before or after 1277. Considered in the light of clandestine and less-than-ideal working conditions, the scribe's mistakes become somewhat more understandable.

A concluding remark about the manuscript text seems appropriate. Had the scribe left us a faithful and flawless copy of the author's work, we would possess today a beautiful work which would be the delight of students and critics of mediaeval literature. It would, however, be considerably less interesting to students of the Old Provençal language than it is in its present form. The language of Flamenca bears little resemblance to "lo dreg proensal" or to "la dreita parladura" of the lyric poets of the classic period. Flamenca's hallmark is orthographic inconsistency and variation; it is here that Flamenca comes alive. In Flamenca the text-book rules of phonology and morphology are seen at work and living examples of the rules cry for recognition from every page. Flamenca captivates the reader by the magnetism of a charming story and by the anticipation of new scribal surprises on the next page. In the final analysis it may be that the mistakes and inconsistencies of the text of Flamenca are its most valuable contributions to the study of the old langue d'oc.

THE PROVENÇAL TEXT

The Provençal text closely follows the manuscript of which a complete photographic reproduction is included, the size of the photocopies being the approximate size (142 by 215 mm.) of the manuscript folios. Each page of the Provençal text corresponds in content to one side of a manuscript folio. The pages of the Provençal text carry the folio numbers added by a later hand to the obverse of the manuscript folios; the reverse is indicated in the Provençal text by the abbreviation "vo" added to the obverse number. For ease of reference, parallel paginagtion has been employed to correlate the Provençal text and the manuscript, the page numbers of the Provençal text (1 to 278) being repeated for the manuscript photocopies with the addition of the suffix -m (1m to 278m).

The numbering of lines in the Provençal text starts with the first intact folio of the manuscript. No numbers are assigned to the fragment of six lines, presumably of the original first folio, which is caught in the manuscript binding. Line numbers have not been assigned to verses omitted by the scribe or to the folios which are missing from the manuscript. Where the scribe has repeated a line of the text in toto in the manuscript, such repitition has been indicated in the textual notes but the repititious line has not been included in the Provençal text nor has a line number been assigned to it. Suggested readings for these missing single verses and the presumed contents of missing folios are indicated in the textual notes.

Primarily because of scribal errors, changes to the wording of the manuscript are necessary to make the Provençal text intelligible and reasonably orderly. These changes take three forms: deviations, insertions and deletions. Deviations are used to correct scribal errors of spelling, reversed word order and overrunning of lines and are explained in the textual notes in which the scribal rendition, as it appears in the manuscript, is given for comparative purposes. Insertions are employed primarily to restore a full syllable count in a short verse and to replace individual letters omitted by the scribe in his spelling. Insertions are enclosed in square brackets and, in general, follow the adjustments of Paul Meyer's second edition of 1901. In some cases, insertions are based on the 1865 edition of Paul Meyer, on the suggestions and recommendations of Camille

Chabaneau[32] and on the more recent edition of Nelli and Lavaud;[33] in all three cases, the particular source of the insertion is identified in the textual notes. Deletions apply to erroneous or extraneous words or letters which produce extra syllables in a given verse or which simply appear with no apparent relationship to the syntax or the context of a line. In many cases, deletions are effected on the basis of corrective symbols provided by the scribe himself. Deleted portions are shown in the textual notes. In a few cases, where extra words are found in a particular verse which do not distort the meaning or the syntax of the text, they are retained in the Provençal text and enclosed in parentheses indicating that they are not to be included in the line syllable count.

Flamenca is written in octosyllabic verse in rhymed couplets. The accent is fixed on the eighth syllable which may be followed by a post-tonic syllable. Lines of nine syllables are very frequent. There are two ten-syllable lines in the poem both ending in proparoxytones (lines 5438-39). Elision was not mandatory in Old Provençal where a word ending in an unaccented vowel was followed by a word beginning with a vowel. The author, therefore, had the option of employing either hiatus or elision to effect the desired syllable count. If the author opted for elision, the scribe had the option in his spelling of dropping or retaining the vowel to be elided. These are examples of the three alternatives:

Hiatus: "Tals es Flamenca antre lur." (l.540);

Elision (vowel dropped): "E la tor on Flamench'estava." (l.1966);

and Elision (vowel retained): "Que semblon Flamenca espinat."(l.1162).

The punctuation of the Provençal text follows Paul Meyer's original interpretation of the manuscript text, modified somewhat by the suggestions of later critics. In many cases the extremely long sentences found in Paul Meyer's texts have been broken up into a series of shorter independent sentences; the result, although somewhat choppy, seems justified by the clearer picture of the syntax which evolves. Elisions of articles and

---

[32] Camille Chabaneau, "Une Nouvelle Edition du Roman de Flamenca" in Revue des Langues Romanes, XLV [1902].

[33] Les Troubadours.

pronouns with connectives and verbs which appear written together as one word in the manuscript and in Paul Meyer's texts have been opened up into their more recognizable components using an upper sace period. Throughout the text, vices and virtues, where thought to be personifications, are shown capitalized; it must be admitted that such determination is quite arbitrary and dependent upon individual reader interpretation. An asterisk at the end of a verse indicates the existence of a textual note for some element of the verse.

The calendar tables immediately following this page graphically depict the five critical months of the year 1234 during which the clandestine dialogue between Guillem and Flamenca took place.

Each appendix is preceded by an explanatory page giving the methodology of its preparation and intended use.

1234			APRIL			1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 Easter	24	25 Guillem travels to Borbon>>>>>>>>>>>>>>	26	27	28	29 Saturday in Easter Week Guillem takes rooms at inn (1.2024)
30 Low Sunday Guillem sees Flamenca for the 1st time (1.2453)						1234

Figure 1.

xxx

1234			MAY			
	1 St. Philip & St. James G. sees F. the 2nd time (1.3117)	2	3	4 Peire Gui moves out of the hotel (1.3717)	5	6 Nicholaus departs(1.3734) G. take up clerical duty (1.3739)
7 2nd Sunday after Easter "Hai las!" (1.3946)	8	9	10	11	12	13
14 3rd Sunday after Easter "Que plains?" (1. 4341)	15	16	17	18	19	20
21 4th Sunday after Easter "Mor mi"(1.4500) Masons arrive (1.4726)	22 < < < < <	23 < < < Masons	24 dig Guillem's	25 tunnel > > >	26 > > > > >	27 > > > > >
28 5th Sunday after Easter "De que?"(1.4756) Masons depart (1.4748)	29 < < < < <	30 <Rogation Days>	31 > > > > >			1234

Figure 2.

1234			JUNE			
				1 Ascension Thursday "D'amor" (1.4873)	2	3
Sunday after Ascension 4 "Per cui?" (1.4935)	5	6	7	8	9	10
Pentecost 11 "Per vos" (1.4963)	Monday within Octave of Pentecost 12 "Qu'en pucs?" (1.5034)	13	14	15	16	17
St.Barnabas 18 (moved from 11 to 18 June) "Garir" (1.5091)	19	20	21	22	23	Nativity of St. John 24 "Consi?" (1.5150)
2nd Sunday after Pentecost 25 "Per gein" (1.5199)	26	27	28	St.Peter & St. Paul 29 "Pren li" (1.5225 & 1.5272) G. asks Peire Gui ti return (1.5296)	30	1234

Figure 3.

1234			JULY			1
3rd Sunday after Pentecost 2 "Pres l'ai" (1.5304)	3	4	5	6	7	8
4th Sunday after Pentecost 9 "E cal?" (1. 5453)	10	11	12	13	14	15
5th Sunday after Pentecost 16 "Iretz" (1.5455)	17	18	18	20	21	St. Mary Magdalen 22 "Es on?" (1.5460)
6th Sunday after Pentecost 23 "Als bainz" (1.5462)	24	St. James the Greater 25 "Cora?" (1.5482)	26	27	28	29
7th Sunday after Pentecost 30 "Jorn breu e gent" (1.5494)	31					1234

Figure 4.

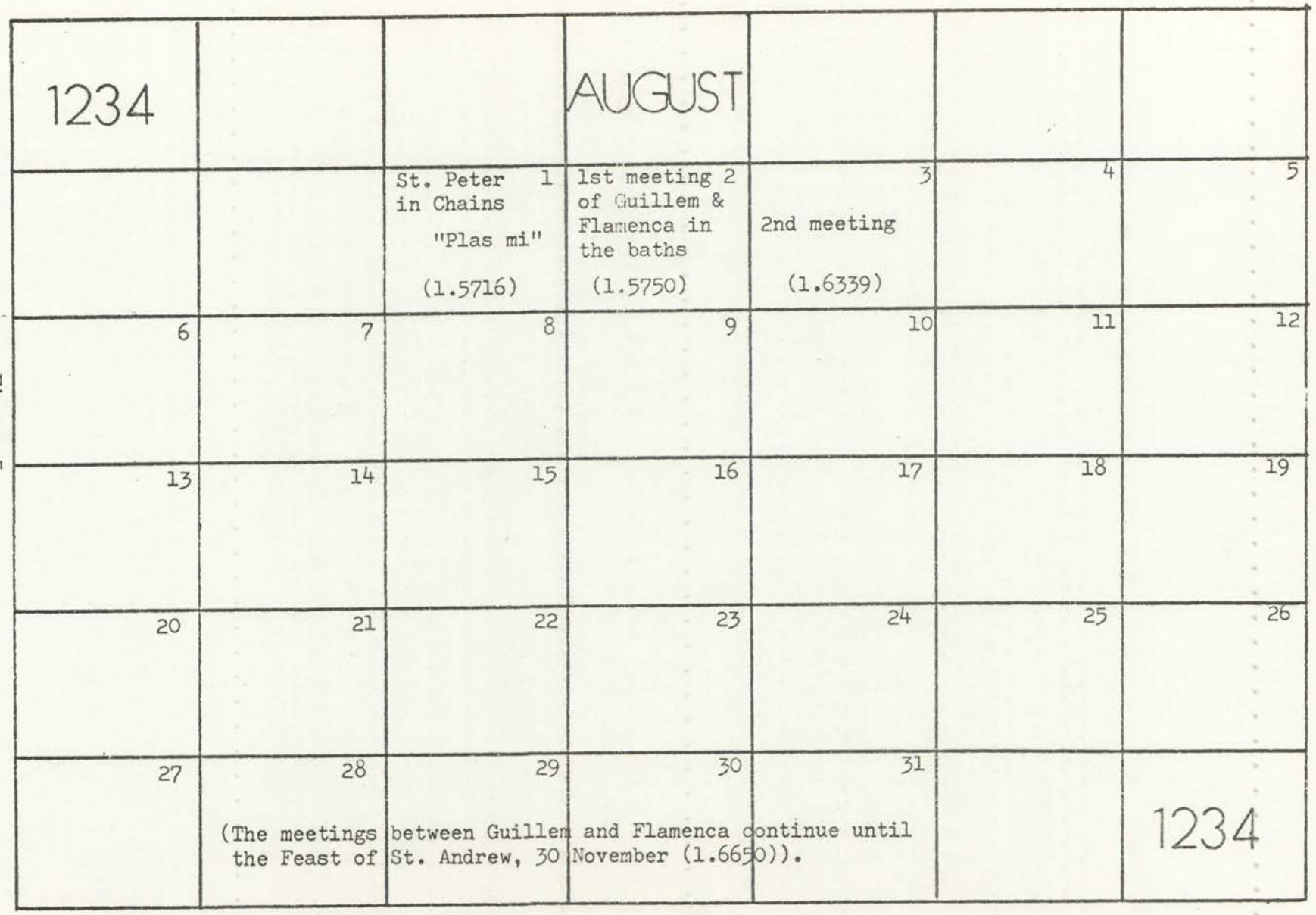
1234
AUGUST
St. Peter in Chains "Plas mi" (1.5716)
1st meeting of Guillem & Flamenca in the baths (1.5750)
2nd meeting (1.6339)
(The meetings between Guillem and Flamenca continue until the Feast of St. Andrew, 30 November (1.6650)).
1234

Figure 5.

THE ROMANCE OF FLAMENCA

Folio I

Poissas lur di[s] tot en apert: *
"Vostre cor no˙m tengas cubert, *
Mais digas mi: si Dieus mi dona
Un'aventura que m'es bona
Non sabra bon a totz ensems?
Ieu ai desirat mout lonc temps
C'ap N'Archimbaut agues paria,
Ar son vengutz d'en lai al dia
Ques el la quer e la demanda:
Per son anel domini˙m manda
Que Flamenca penra si˙m voil; *
Mout i faria gran ergueil
S'ieu d'aizo dizia de no.
D'autra part le reis mi somo *
Que, si˙m plaz, ma filla penra,
Per autra non la laissara;
Mais aisso˙m par causa trop brava
Si Flamencha deven esclava.
Mais voil que sia castellana
E qu'ieu la veia la semana
O˙l mes o l'an una vegada,
Que fos reina coronada
Per tal que non la vis jamais;
Anc paires tan gran mal [non] trais *
Per sa filla con ieu trairia
S'en aisi tostems la perdia;
(Mais) pero vostre sen m'en digas." *
"Sener," fan s'il, "mais tan vos plaz,
A N'Archimbaut no˙us deves fener:

Folio I^{vo}

Meller cavalliers nom pot sener *
Espaza tan quan dura'l monz;
De totz mals aips es sos cors monz.
Lo cors vos o dis e amors, *
Mais nos faria de socors *
En Archimbautz, s'ops vos avia,
Que'l reis Esclaus ni'l reis d'Ongria.
Pero a madona'n parllaz
Et a Flamenca o demandaz,
Quar ben es tals qu'e son talen
Sap esgardar razo e sen;
E tut nos autr'issir nos n'em, *
Fors el palaiz vos attendrem."
Le coms fes sa mollier venir,
Flamenca non i volc giquir;
Dedins la cambra son vengudas,
Dejosta lui son assegudas.
"Domna," fai s'el, "mestier avem
De penre conseil si podem:
Vos avez [ben], so'm cug, auzit
Que'l rei pot aver per marit
Ma bella filla qu'es aici; *
Gran honor nos fai, so'us afi,
Car per mollier penre la deinna."
"Sener," fai s'il, "glazis m'esteinna *
S'ieu ja o voil o volrai!
Car m'o dizes trop m'en esclai; *
Volrias doncs qu'ieu tramezes
La ren del mon c'al cor plus m'es? *

Folio II

Ben valc una rica ciutat.
Hanc mais un jorn non repauseron
Tro a Borbo, aqui troberon
N'Archimbaut a cui mout pezava
De Robert car tan demorava.
E quant lo vi fort s'alegret
Del comte Gui e demandet *
E de Flamenca atressi.
Cascuns dels cavalliers plevi
Que Robert[z] non diz lo cente
De la beutat qu'il a en se.
Quant an comtat tot quant an fah,
"Certas," fai s'el, "si a bon plag;
Tot l'atendrai, ren non er meinz.
Robert, ben par que non t'iest feinz, *
E'l cavallier n'auran bon grat
Car tan ben t'i an ajudat;
E, part lo grat, si Deus ben do, *
N'auran, s'ieu posc, bon guizardo.
Mais le termes mi par ben prop,
Jes non a ops que i ponhem trop
En querre so que'ns a mestier. *
Dimenegue movam [de] prum[i]er; *
Cent cavallier serem, ses plus,
Quatr'escudiers aura chascuns;
Nos tuit portarem un seinal;
E'ls escudiers seran egal
E de vestirs e de joven,
De bons aips e d'e[n]senhamen,

Folio II^{vo}

Armas de fer et entresein[z], *
Sellas et escutz de nou teinz
D'un semblan e d'una color,
Portarem tut e l'auriflor."
Zo era sa captal senhera
Qu'als torneis anava premiera.
"L. saumiers nos an ops, *
E ja negus non sia clops;
Non vol negus trotiers i an..." *
Quant ac son affar establit,
Robert[z] no mes ges en oblit
Al comte no's n'an us messages: *
Ben saup las vias e'ls passages
Tro a Nemurs non s'es tarzatz.
Savis fon et enrasonatz:
Al comte dis so que dir dec;
El comtes per autre non s'en plec *
Qu'el eis o comtet a son fill
E diz: "Bels fils, be'm meravill
S'ar no'ns coven faire gran cort; *
Termen avem petit e cort,
Qu'En Archimbautz dis que venra;
Ja .xv. jorns non tarzara." *
El filz respon: "No'us esmagues, *
Bel sener paire, pro aures;
Assaz podes donar e metre;
Ja nulla ren no'us cal prometre. *
Assaz avez argent et aur;
Eu vi l'autre jorn lo thesaur:

Folio III

De .v. ans en sa es cregutz
Tant que ja non er despendutz.
Si co[m] ma sors es la belaire
Del mon, e la plus de bell'aire,
Aici coven tal cort fassam *
Que non fos tals de sai Adam.
Trastotz vostres amix mandatz
Es als enemix perdonatz. *
Non sai d'aisi en Alamaina *
Negun baron que ja i remainna *
Qu'a cesta cort non venga tost
Plus volontiers non fari'en ost."
"Bels filz, per Dieu, no't sia pena,
Tu o fai tot e tu o mena;
Eu vol que sias pros e larcs,
Qui't quer .c. sols dona .x. marcs, *
Qui t'en quer .v. dona l'en .x.; *
Aisi poiras montar en pres."
"Sener, letras fassam e breus,
Messages mandem bons e leus,
Qu'a cesta cort vengan ades
Cil que son de luein e de pres."
Ab tan mandan .v. messagiers:
Salamon ac nom le prumiers,
L'autre Guiot, l'autre Robi,
L'autre Girat, l'autre Coli.
Cist an en .vii. jorns tant anat *
Qu'en tot Flandris non an laissat
Negun baro, ni duc ni comte,

Folio III^{vo}

Non l'aian fag razon e comte *
Consi a Namur s'aparella *
Tals corta ques anc non ac parella.
Sos amix manda'l coms e prega
Als enemix fai paz e trega
Per so que neguns non reteinna, *
Que cascuns a sa cort non veinna. *
Ans Archimbautz ges non retenc:
Tres jorns avan lo terme venc.
Gen fon acullitz e onratz,
E per totz "bels sener" clamatz.
Mout i a gran honor conquista,
Mais, pois quez ac Flamenca vista,
Quel cor el cors l'a enflamat;
D'un foc amoros, arosat *
D'una douzor aitan suau,
Que tot lo fuec el cors l'enclau,
Que nuilz semblanz non par defors,
De la calor que sufre'l cors, *
Qu'el art dedinz e defors trembla *
E per so ges nom par ni sembla *
Que de calor sia sos mals;
E pero si fora mortals
S'aitan tost non agues mescina, *
Mais el la trobet bon'e fina,
C'al penre non fon ges amara, *
Anz si fon si douza e si clara
Qu'el mon non es nuilz homs tan sans
Que non degues voler que'ls mans

Folio IV

E·ls pes agues totz amortitz *
Tostems, sol un jorn fos garitz
Per medicina tan veraia.
Ens Archimbautz forment s'esmaia,
Si·l destreinh l'amoros consires;
Granz pena·l fon e granz martires
De l'esperar tro al dimenegue.
Ben volgr'aver abbat o clergue
Que la·il des lo venres o·l sapte: *
Si per compra ni per acapte
Pogues trobar tal indulgenza,
Del pagar non volgra crezensa.
L'endeman de [la] Pantecosta
Dreg a Nemurs li cortz s'ajosta
Bela e rica e pleniera.
Anc [mais] negus hom non vi fiera, *
Ni a Liniec ni a Prois,
Que i agues tant e vars e gris
E drap de seda e de lana.
Tut li ric home per ufana
De .viii. jornadas enviro
I vengron cascuns per tenzo.
Tant i ac comtes e comtors
[E] dominis e valvassors
E d'autres barons rix e pros
Que cascuns [es] de pres coitos
Qu'en la vila non lur aunda
De torn en torn, a la redunda,
Per miei la bela pradaria

Folio IV^{vo}

Cascus perpren albergaria.
Assaz ia ac tendas e traps *
Et alcubas de divers draps
E paballos de manta guiza
Que non temon pluja ni biza;
De cruecs, de blancs e de vermeilz
N'i ac plus de .v. cens pareils;
Las aiglas son e'ls poms dauratz
E cant es le soleilz levatz
Flameja li ribeira tota.
De juglars i ac tan gran rota
Que si fosson tan ric de cor
Con las paraulas son defor, *
Cavalgar pogran a Damas. *
Anc en la villa non remas
Bona rauba que lai non fos;
E qui la volc aver en dos
Aver la poc, sol disses tan:
"Daus part lo comte la deman."
Trop fo li cortz ben establida;
Per rics si ten qui plus envida
E qui plus conducha ni gasta; *
Cascuns s'esforsa e s'azasta
De dar a celz que penre volo.
Genz non son cortz aitals com solo: *
Breumen s'en passa hom aora
Per que vai Pres a mala ora.
Non es meravilla neguna,
Car totz le monz trai a la una.

Folio V

Sabez cals una es aquil?
Malvestatz c'a mes en essil *
Valor e so qu'a leis s'atain;
Pres es mortz e Jois, sos compain. *
E Deus! Per que? Deu! car Vergoina *
Mor cascun jorn. E non la poina
Donchas de garir Conoissensa?
Per Dieu! non ges, car Benvolenza
Non es oi res mais fins baratz,
Car, si sonseil neis demandatz,
Non trobares qui ja'l vos don
Si non i conois lo sieu pron,
O'l pron ques es de son amic
O'l dan qu'es de son enemic.
Per so'n fail qui Joven capte
No m'o cal dir, cascus o ve
C'Amors dechai e te'l cap morn; *
Pero a mas novas vos torn.
Al dimenegue, lo ben mati,
En Archimbautz, que non dormi
Tres sers avia ja passatz,
Si fon vestitz ja e causatz,
Quan le coms a la cambr'intret;
De part Flamenca saludet
Et el respon: "Bel sener, Deus
Vos don tal gauh con es le mieus
Quan vos Flamenca mentaves."
"Levas d'aqui, si la venes
Doncas vezer dedins sa cambra;

Folio V^{vo}

Assas lai a musquet et ambra
E autras joias que·us pot dar."
"Sener, si la·m voles menar
Anc tan volontiers non anei
E negun luec, pos mi nasquei."
Le coms lo pres per miei la ma,
Ab lui vas la cambra s'en va
Et a Flamenca lo presenta; *
Non fes semblan que fos dolenta
Mas un pauc estet vergonosa.
Le coms di[s]: "Veci vostr'esposa,
N'Archimbaut, si·us plas, prendes la."
"Sener, (se) si en leis no rema,
Anc ren tan volontiers non pris."
Adoncs li piucella somris,
E dis: "Sener, ben faitz parer
Que·m tengas en vostre poder,
Qu'aissi·m donas leugeramen
Mais, pos vos plas, ieu i consen."
D'aicest "consen" tan gran joi ac
En Archimbautz e tan li plac *
No·s poc tener que no·il preses *
La ma e non l'estreisses.
Abtan se parton ambedui;
En Archimbautz sap ben a cui
Laissa son cor que ges non porta.
Regardan s'en vai a la porta;
De lai pren comjat ab los oilz *
A Flamencha non tolc ergueilz

Folio VI

Que no'il fez[es] un bel semblan;
Soau dis: "A Dieu vos coman."
Cinc evesque e .x. abbat *
Foron vestit et adobat
Que'ils atendon dins lo mostier;
A N'Archimbaut fes destorbier
Car l'en fan aitan longa festa
Ben fon passada ora sexta
Avan que l'agues esposada. *
Per rix si tenc quan l'ac baisada.
Tantost con fon dicha la messa
Tuit van jugar a taula messa;
Et anc negus ren no i perdet
Car ben aparellat trobet
Tot so que fon obs al manjar.
D'aiso non voil gaire comtar
Car semblaria levadura.
Car hanc homs n[on] i hac fraitura
De ren que saupes cor pensar,
Que boca deja desirar.
En Archimbaut el coms serviron
Mas l'ueil d'En Archimbaut si viron
Soen e lai on sos cors era. *
Per so vol cascun[s] se levera,
Avan mieg manjar, de la taula.
Li juglar comensan lur faula,
Son estrumen mena e toca
L'us e l'autres cantan de boca.
E tot aiso fon grans enueig

Folio VI^{vo}

A N'Archimbaut, e si la nueg
D'aquest dan no·il feses emenda
Ja per poiso ni per bevenda
Non cuh que jamais revengues.
Emenda n'ac; el eis la pres
Car la nueg jac ab la puncela
E si la fes domna noella,
Car d'aquo era ben maistre.
Nulla dona de si malastre *
Non fo que, si el la pregues
Endesen non l'endomengues.
Leu poc doncas adomesgar
Flamenca que no·s saup tornar *
Ni per forsa ni per engien.
Suau la baiza e l'estrein
E gardet si al plus que poc
No·il fassa mal on que la toc;
Consi que fos, aquella ves
An[c] non s'en plais ni clam non fes.
Plus d'ueg jorns dureron las nossas.
Li bisbe, l'abat ab lur crossas
I an ben .ix. jornz demorat *
Et al dezen prendon comjat
E van s'en tut alegramen.
En Archimbautz a·l cor jauzen
Car tot ha can vol ni desira;
De nulla ren mais non consira
Mais com pogues en grat servir
Leis cui vol onrar e blandir.

Folio VII

Si no'l fos vergonha trop granda
El eis li dera sa garlanda *
E sa penche e so mirail.
Mais, quan vi ben que li cort[z] fail
E vi ben que mal estaria
Si el aqui plus remania
Al comte parler a cosseil:
"Sener, ops m'a que m'apareil
De faire cort, e so breumen.
Coman vos a Dieu e vauc m'en,
E vostra filla'm trametes
Al terme que mes i aves."
Bons e breus fon aquest comjatz;
Dreg a Borbon s'en es tornatz;
De sa cort far a pessamen,
Car faire la vol ricamen,
Que ja sol non sia parlat
D'aiso qu'a l'autra fon donat.
Messages mand'al rei de Franza
E prega'l fort que'il faza onranza
Ques a sa cort venga dese
E la reina i ame; *
E si'l plazia ques anes
Dreg per Nemurs et amenes
Flamencha, bon grat l'en sabria;
Per tostems gazanat l'auria.
En tot Peitau ni en Beiriu
Non ha baro cui non enviu
Messages, letras e sagelz

Folio VII^{vo}

Neis en la marcha de Bordelz
Ni de Baiona ni de Blaia
Non fon pros hom letras non aia.
Tut so mandat, tut i venran, *
Que ja per re non remanran.
Entretant fai ben adobar
La vila et encortinar
De bancals e de bels tapitz,
De bels palis e de bel[s] samitz. *
Aur et argen, deneir e drap, *
Copas e cullier et enap
E totas res c'om pot menar
Vol sia dat sens demandar
A celz que penre deinharan.
Aisi con li borz es estan *
Fai cascuns adobar la ruas.
Austardas e cignes e gruas, *
Perdizes, anetz e capos,
Aucas, gallinas e paons,
Conilz, lebres, cabrols e cers,
Senglars et orses granz e fers
I ac tan que ja plus non calgra;
Ni l'autra carn ja mens non valgra. *
Ben ha fag los ostals garnir,
Que per re no i posca (noip) faillir *
Legumis, civada ni cera;
De tot aizo non quis espera *
Per ren que'il n'avengues soisebre.
Espic, encens, canella e pebre,

Folio VIII

Girofle, macis, citoar
I ac aitan fag apportar
Ques en cascun dels antreforcs,
En aici con s'esten le borcs,
Ne fes cremar un plen pairol;
Quant [hom] i passa tan bon ol *
Que res non [fai] a Monpeslier *
Lai on baton l[i] especier,
Entorn (l) calendor, las pimentas.
V. cens pareilz de vestimentas
Totas de polpr'ab aur batut *
E mil lanzas e mil escut,
Mil espazas e mil ausberc,
Estan tut pres en un alberc,
E mil destrier tut sojornat.
Tot aiso vol sia donat
Als cavalliers c'armas penran
D'En Archimbaut, quan si volran.
Quant ac son afar adobat,
Le reis venc ab son gran barnat.
Et ab se Flamenca menet.
Plus de .vi. legas o de .vii. *
Duret la rota mouta spessa
E davan totz un'esdemessa
Le filz del comte vai poinent *
Car esser volc prumierament
A N'Archimbaut que's fo eisitz *
A l'encontre mout ben garnitz.
Ben ac mil cavalliers valens

Folio VIII^{vo}

E mil borzes e mil servens *
C'unsquex envida et acueil *
Lo reis e diz: "Eu ai ric brueil
E bon ostal e bon vergier.
Sener, si'us plaz, un don vos quier:
Qu'e mon ostal vos albergues."
"Per nien m'en envidares,"
Diz le reis, "c'ap Flamenca son; *
Ab vos albergon cist baron."
"Sener, tut seran albergat
E ben auran trastot lut at."
Sens bruit albergo e ses nauza,
Anc hom non i tenc porta clauza.
Mout ac bon ostal li reina,
Flamenca'l fon bona vezina.
De tals n'i ac que mout si dolgron *
De las dompnas, e ges non volgron
C'om las vengues trop cortejar;
Lassas foron del cavalgar
E de la calor c'an ahuda; *
Garida fon e revenguda
Cascuna can si fon pausada.
Tantost con fo nona sonada
Tut van manjar et aco pro.
De mantas guisas an peisso
E tot zo que tain a dejun, *
Am fruche ques hom trob en jun, *
Aquo som peras e cereias. *
Un presen de doas aceias

Folio IX

Le reis a Flamenca trames.
Ben l'en saup rendre las merces,
Apres manjar, aici con tais. *
Anc a la cort res no sofrais
Mais paubre a cui hom dones
So que i sobret, que no's perdes.
L'endeman fo la Sanz Joans,
Una festa rica e grans,
Es anc per al non s'amermet. *
L'evesques de Clarmon chantet
Aquel jorn la messa major;
Sermo fes de Nostre Senor
Comen San Joan tan amet
Que plus que Propheta'l clamet.
Poissas vedet de part lo rei
Qu'aisi con cascus cre sa lei
De .xv. jorns homs no's partis
De la cort, per ren ques auzis,
Que'l reis vol qu'aitan dure'il cortz;
So dis a folz, non dis a sortz, *
Car negus hom non hac talan
Que s'en partis negeus d'un an.
Si'l reis i volgues tant estar *
Ben lo feiran el cais gelar.
Cant agron tuit la mess'auzida
Le reis a Flamenca causida,
Et eis s'en ab leis del mostier. *
Apres lui van ben tres miller
De cavalliers que domnas menon.

Folio IX^{vo}

Tut ensems al palai[s] s'en venon
On le manjars fon adobatz.
Le palais fo e granz e latz;
X. milleir la pogran caber
De cavalliers, e larc sezer,
Part las donas e las donzellas
E l'autra gen ques era ab ellas,
Part los donzelz e'ls servidors
Que degron servir los seinors,
E part los juglars eissamen
Qu'eran plus de mil e .v.c. *
Quant an lavat, tut son asis:
Hanc no i ac banc, mais de coissis
Qu'eran tut cubert de diaspres;
E no'us penses neguns fos aspres
Dels mandils on ensugolz mans,
Ans fon ben cascuns belz e plans.
Quan las donas foron asisas, *
Venon manjar e moutas guisas;
Mais ja non cal ques aiso digua: *
Nulla res no's pot far d'espiga
Ni de razis ni de rasim
Ni de frucha ni de noirim,
Ni de so qu[e] aers suffris
Ni terra ni mars ni abis,
Ques om manjar posca ni deja, *
Que ja'n degues portar enveja, *
A quel que menor part n'avia
A cel que plus ric lai vezia.

Folio X

Ben son servit a lur talen[z],
Mais ben i ac plus de .v. cenz
Que cascuns esgarda e mira
Flamenca, e can plus cossira
Sa faiso ni sa captenenza
E sa beutat c'ades agenza,
Sos oilz ne pais a l'esgardar *
E fai la boca jejunar;
E perga'l Deus si grat l'en sap! *
Mai[s], si pogues traire a cap *
Que sol un mot ab lei parles
No'il calgra si pois dejunes.
Mout s'en levon boca dejuna;
Mais anc no i ac domna neisuna *
Non volgues Flamenca semblar;
Qu'aissi con es soleils ses par
Per beutat e per resplandor, *
Tals es Flamenca antre lur,
Quar cant es fresca sa colors,
Siei esgart douz e plen d'amors,
Siei dig plazent e saboros,
Que la bellazers e'l plus pros
E que plus sol esser jogosa *
Estet quais muda et antosa.
No'il fon vejaire que ren valla,
Ans dis per nien si trebailla
Tot'autra domna d'esser bella
Lai on es cesta damaisella.
L'autrui beutat tein es effaza

Folio X^{vo}

La viva colors de sa fassa
C'ades enlumena e creis.
Anc de nulla ren non si feis *
Deus cant la formet [ai]tan genta;
Ades plaz mais et atalenta
A celz que la vezo ni l'auzon. *
Quan la[s] domnas sa beutat lauzon,
Ben podes saber bela es (que), *
Qu'en tot lo mon n'a ges tres
En que las autras s'acordesson
Que del tot lur beutat lauzesson,
Ans dizon: "Mielz conoissem nos
Beutat de dona non fahz vos: *
Vos autre'us tenes per pagat
Si domna es de bon agrat
E que'us sone gent e'us acuilla;
Mais qui la ve quan si despueilla, *
Quan si colca o quan si leva,
Ja non dira pois tanta reva,
Si savis es, a la[s] serventas."
Aissi so malas e dolentas
E volon baizar es estreiner *
Lo ben que a dat Nostre Sener
A cella que plus vol ni ama. *
Ges d'aizo Flamenca no's clama
Ni non s'en deu per ren clamar,
Que leis non volon ges blasmar,
Quar non i trobon lo perque;
E non so laisson per mai re *

Folio XI

Car, si tan ni quan n'i trobesson,
Ja no'us pensetz que s'en laissesson.
Quant an manjat, autra ves lavon,
Mais tot atressi con s'estavon
Remanon tut e prendon vi,
Car vezat era en aisi.
Pois[sas] levet hom las toallas,
Bels conseillers ab granz ventaillas
Aportet hom davan cascu,
Ques anc us non failli ad u;
Aqui's poc, qui's vol, acoutrar.
Apres si levon li juglar
Cascus se volc faire auzir.
Adonc auziras retentir
Cordas de manta tempradura.
Qui saup novella violadura,
Ni canzo ni descort ni lais,
Al plus que poc avan si trais.
L'uns viola['l] lais del Cabrefoil
El autre cel de Tintagoil;
L'us cantet cel dels Fins Amanz *
El autre cel que fes Ivans.
L'us menet arpa, l'autre viula;
L'us flautella, l'autre siula;
L'us mena giga, l'autre rota;
L'us dis los motz e l'autre'ls nota; *
L'us estiva, l'autre flestella;
L'us musa, l'autre caramella;
L'us mandura e l'autr'acorda

Folio XI^{vo}

Lo sauteri ab manicorda;
L'us fai lo juec dels bavastelz,
L'autre jugava de coutelz;
L'us vai per sol e l'autre tomba,
L'autre balet ab sa retomba,
L'us passet cercle, l'autre sail; *
Neguns a son mestier non fail.
Qui volc ausir diverses comtes
De reis, de marques e de comtes,
Auzir ne poc tan can si volc.
Anc null'aurella non lai dolc, *
Quar l'us comtet de Priamus
E l'autre diz de Piramus;
L'us comtet de la bell'Elena
Com Paris l'enquer, pois la'n mena;
L'autres comtava d'Ulixes,
L'autre d'Ector e d'Achilles;
L'autre comtava d'Eneas
E de Dido, consi remas
Per lui dolenta e mesquina.
L'autre comtava de Lavina,
Con fes lo breu el cairel traire
A la gaita de l'auzor caire.
L'us comtet d'Apollonices,
De Tideu e d'Etiocles; *
L'autres comtava d'Apolloine,
Consi retenc Tyr e Sidoine. *
L'us comtet de rei Alexandri,
L'autre d'Ero e de Leandri.

Folio XII

L'us diz de Catmus can fugi
E de Tebas con las basti.
L'autre comtava de Jason
E del dragon que non ac son.
L'us comte[t] d'Alcide sa forsa,
L'autre com tornet en se forsa *
Phillis per amor Demophon.*
L'us dis com neguet en la fon
Lo belz Narcis quan s'i miret;
L'us diz de Pluto con emblet
Sa bella mollier ad Orpheu.
L'autre comtet del Philisteu *
Golias, consi fon aucis
Ab tres peiras que'l trais Davis. *
L'us diz de Samson con dormi *
Quan Dalidan liet la cri;
L'autre comtet de Machabeu
Comen si combatet per Dieu.
L'us comtet de Juli Cesar
Com passet tot solet la mar,
E no i preguet Nostre Senor
Que no'us cujes agues paor.
L'us diz de la Taula Redonda,
Que no i venc homs que no'il responda
Le reis segon sa conoissensa;
Anc nuil jorn no i failli valensa.
L'autre comtava de Galvain,
E del leo que fon compain
Del cavallier qu'estors Luneta;

Folio XII^{vo}

L'us diz de la piucella breta
Con tenc Lancelot en preiso
Cant de s'amor li dis de no;
L'autre comtet de Persaval
Co venc a la cort a caval.
L'us comtet d'Erec e d'Enida,
L'autre d'Ugonet de Perida.
L'us comtava de Governail
Com per Tristan ac grieu trebail.
L'autre comtava de Feniza
Con transir la fes sa nourissa.
L'us dis del Bel Desconogut
E l'autre del vermeil escut
Que l'yras trobet a l'uisset. *
L'autres comtava de Guiflet.
L'us comtet de Calobrenan;
L'autre dis con retenc un an
Dins sa preison Quec senescal
Lo Deliez, car li dis mal.
L'autre comtava de Mordret.
L'us retrais lo comte d'Ivet
Con fo per los Ventres faiditz
E per Rei Pescador grazitz.
L'us comtet l'astre d'Ermeli;
L'autre dis con fan l'Ancessi
Per gein lo Veil de la Montaina;
L'us retrais con tenc Alamaina
Karles Maines tro la parti. *
De Clodoveu e de Pipi

Folio XIII

Comtava l'us tota l'estoria.
L'autre diz con cazec de gloria *
Donz Lucifer per son ergoil.
L'us diz del vailet de Nantoil,
L'autre d'Oliveir de Verdu;
L'us diz lo vers de Marcabru,
L'autre comtet con Dedalus
Saup ben volar e d'Icarus
Co[n] neguet per sa leujaria. *
Cascus dis lo mieil que sabia.
Per la rumor dels viuladors
E per brug d'aitans comtadors
Hac gran murmuri per la sala.
Le reis a dih a totz em bala: *
"Sener," fai s'el, "vos cavallier,
Quan auran manjat l'escudier,
Faitz vostres cavals ensellar
Que pois irem tut biurdar.
Mais antre[tant] voil que comens
La reina, e no'us bistenz,
Una danza per cortesia
Ab Flamenca, ma douz'amia,
Et eu meteis i anarai. *
Levas tut sus; tragon s'en lai *
Aquist juglar per miei los des."
Tantost si son per las mas pres
Cavalliers, domnas e piucellas,
De que i n'avia mout de belas.
Anc en Bretaina ni en Franza *

Folio XIII^{vo}

Non basti mais tan rica danza.
C.c. juglar, bon viulador, *
S'i son acordat antre lor
Que, dui e dui, de luein esteron
Pels bancs e la danza violeron, *
Ques anc de point non i failleron. *
Las domnas soen si remiron
E fan lur amorosas feinchas.
Condia las ha si atenchas
C'a penas si deinhan suffrir;
L'esgart o monstran e'l sospir,
E contra cel, genos, vezat. *
Amors lur a tal joi donat *
Ques a cascun fon ben a vis
Que totz vius fos em paradis.
Et eus dic ben, ses mentizo,
Que unquas mais, pos Amors fo,
Non hac tam bella gent ensems.
Qui agues tout Paris e Rems
Adoncs al rei e l'o disses,
Non cuh de la danza mogues *
Ni feira semblan fos iratz. *
Jois e Jovens a'ls balz levatz *
Ab lur cosina Na Proesa.
Cel jorn si cujet Avoleza
Ella mezeisma soterrar
Mais Cobezesa'l venc comtar:
"Domna, que fas? Vezes los be
Ballar e danzar antre se?

Folio XIV

Oi! Oi! Tot caira lur burbans;
Ges quec jorn non er Sanz Johans.
Sadol so e trepon aora;
So qu'il despendon, autre plora;
Mais tals ni'a que'ns amaran
Enan d'u mes e planeran *
So ques aun ara despendut." *
Avoleza fes un sanglut
E diz: "Vos sias ben venguda.
Vos m'aves la vida renduda,
Domna Cobezesa, per Dieu!
Eu voil sian franc (tut) vostre fieu;
Ueimais sias dona per vos,
Et aiaz comtes e baros
E reis e dux, clers e marques,
Cavalliers, vilans e borzes;
Mais de las domnas non cove
Qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re,
Et eu no'us voil tal causa dar
Que non puescas en dreg portar.
Pero, si neguna volia
Esser de vostra compania,
Ja no'us pesses a mi enuig."
Escudier plus de .xxx.viii. *
Agron ja'ls cavals essellatz
E cubertz et antresenhatz
De senals e de cascavels. *
Ja fo en la cort le cembelz. *
La danza part, mais non er vista
Tam bella, e cascuns atista

Folio XIV^{vo}

Son escudier que l'aport tost
Sas armas, e ges a rescost
Non si son las donas partidas.
Gaias e pros es eissernidas
Eran totas, e van sezer
Als fenestrals per mielz vezer
Los cavalliers ques armas porton,
Que per lur amor si deporton.
En Archimbautz non s'oblidet
Car nou cenz e .lxxxxvii. *
Cavalliers fes anc què's pauses.
Al palais (sen) vengron tut de pes, *
En cauzas de pali rodat,
Et al rei si son presentat.
E'l reis donet lur per estrena
Qu'en amor fus lur majer pena,
E li reina comfermet
Lo dig del rei, als non lur det.
Cel jorn portet armas le reis
E dic vos ben non foron treis
Que mieilz las portesson de lui.
Una marcha de non sai cui
Ac lassat el som de la lanza.
Li reina non fes semblanza
Que mal li fos, pero ben sap
Que la manega no i es gap,
Car senhals es de drudaria.
Suavet dis que s'il sabia
Don l'avia le reis auda,

Folio XV

Caramen seria venduda
A tota dona, d'una en fors.
De Flamenca li di[s] sos cors *
Qu'il l'agues la manega donada. *
No's pesset ver cella vegada
Li reina, pero si manda
A N'Archimbaut qu'il lo demanda.
Ens Archimbautz es tost vengutz,
Non fo meinz lanza ni escutz,
Neis antreseinz que portar deia
Cavallier[s] que per joc torneia.
E quan fon davan la reina
Dessendet tost e pois l'aclina.
Saludet la cortezamen
Et il lui, e per la ma'l pren
E fai seser al fenestral.
Si dis: "N'Archimbaut, be'm sap mal
E, si vos no'm n'acossellatz,
Greujara mi cest mals assatz."
El respon: "Domna, Deus vos gart
Non agas mal en nulla part." *
Ella no's tenc e nulla guisa
Que Flamenca, que fon assiza
De josta liei a la fenestra, *
Non adeses de sa man destra
E no'il disses: "Eu parlarai
Ab N'Archimbaut, dona, si'us plai."
Ela respont ben e viaz:
"Eu o vol, dona, pos vos plaz."

Folio XV^{vo}

Al fenestral qu'era de lonc
Cubert de palma e de jonc
Fon li comtessa de Nivers,
E non ac ges los cabels pers,
An[s] fon plus blon que non es aurs,
Mais so fon sos meillors thesaurs;
Aqui s'en es a leis venguda
Flamenca, e no fon ges muda,
Anz hac solaz e bon e bel; *
Si fes coissi de son mantel, *
Et acoitret si de desus
E garet los cavalliers jus.
Jes li reina non s'oblida,
Anz fon dolenta e marrida,
E dis: "N'Archimbaut, bels amix,
Non fai li reis mout ques enix *
Quan, vesen mi, porta seinal
De drudaria? Trop i fail
Vaus mi e vaus vos eissamen.
Ver vos en dic, mon issien."
En Archimbaut enten dese
Qu'il d'aiso Flamenca mescre
Qu'al rei agues manega tramessa.
Al[s] motz conois so qu'ella's pessa,
Et al respondre non demora:
"Dona, per cel ques hom adora,
Non cug que'us fassa deissonor
Le reis si's sen joios d'amor,
Quar miels ne fai so que'il atain.

Folio XVI

Esser ne volgra sos compain, *
Que per deveras pogue[s] far
So qu'el fai per joia mostrar,
Qu'alres non es mais plas deportz."
"Don Archimbaut, aquest conortz
Cueig eu ben que sobre vos torn *
Anz que siu passat .xv. jorn." *
"No'i movas, domna, gelosia
Que ja per ren non o seria."
Adonc ela son cap secos: *
"Dizes que non seres gelos?
A la fe Deu! vos si seres
E ben leu razon vos n'aures."
"Dona, e per que o dizes?
Non m'essenes, fe que'm deves, *
Qu'ieu conosc ben d'aitals affars."
Abtan fo vengutz us juglars
E dis a N'Archimbaut: "Bel sener,
Le reis vol ja l'espasa sener *
A Tibaut, lo comte de Bleis;
Tibaut[s] sa'm trames el meseis,
Sener, si'us plas, que lai anes;
Endreh s'amor non o laisses."
En Archimbaut[z] lo comjat pren
Plus iratz que non fes parven, *
Mais li bella res non sap ren.
Ai! qual peccat, qu'a mala fe!
Quar li reina tan percaza
Que jamais non dorma ni jaza

Folio XVI^{vo}

Dons Archimbautz en sana pausa.
Gran dolor l'a el cor enclausa
Don non cug que jamais reveinha,
Si Amors garir non l'en deinha,
Mais, per contrari, l'en garra
Quan le cujars s'averara.
Quan fon al rei defors tornatz,
Le coms Tibautz fon adobatz,
Et ab lui plus de .iiii. cent *
Que tut son cosin e parent.
De la reina s'es partitz
En Archimbautz tristz e marritz,
Car trop l'ac dih mala novella;
Pero un escudier appella
E dis li: "Fa vespras sonar,
Quar ben er ora de sopar
Quant las aura le reis auzidas."
Mas las domnas qu'eron issidas *
Als fenestrals, ques esgardavon
Los cavalliers que biordavon,
Quant auzon ques hom vespras sona
Dison: "Non es ancara nona
Et hom sona las vespras ja!
So marit perda qui la va
Quandis cavalliers i biort!
Ja per vespras nom perdam cort." *
Abtant le reis s'en es intratz;
Coma savis es essenhatz,
Venc a Flamenca el palais

Folio XVII

Et ab si de lains la trais.
Li baro trastut le segueron
E'l cavallier ques ameneron
Las domnas ques a vespras van
Alegramen e domnejan.
Vespras cantet hom aut e bas.
Quan dichas foron, tot de pas
Le reis s'en eis, e men'ab se
Flamenc!,el ten la man el se, *
Cais per vesadura privada.
Li reina fon mout irada
En Archimbautz ben atretan,
Mais noca'n fes autre semblan.
Tut van sopar e ben e gent,
Assaz an neulas e pimen
E raust e fruchas e boinetas,
Rosas freschas e violetas
E glaz e neu per refretzir *
Lo vi, que non tolla dormir. *
[D]el joi ques an lo jorn menat
Eron totas e tut lassat,
E van jazer tro l'endema.
Al jorn, si per vos non rema,
Cil que son de nou adobat *
Si foron ja antresenhat,
E van pongen per las carreiras *
Ab sonalz de mantas manieras.
Adonc si leva'l remestiris.
A N'Archimbaut creis le consiris.

Folio XVII^{vo}

Et a tal dol ins en son cor
Qu'a pena si ten que non mor;
Daus l'autra part vol far conor[t]
E la reina blasma fort,
Car anc li mes en sospieizo
Flamenca, per nul'occaiso.
Plus gen que poc so mal cubri,
Tot son tesaur gent adubri
E largamen don'e despen,
E saup li bon qui del sieu pren.
Xvii. jorns duret e plus
Li cort[z] et anc non saup negus
A quals dels jorns mieil[z] estet,
Car totz jorn[z] li cortz melluret
Per conduh e per mession.
Tut li ric homen e'l baron
Si meravillan don es pres
So qu'Ens Archimbautz ha despes. *
Al vinten jorn s'en departi
Le reis e l'autre atressi.
La reina non volgra jes
Li cortz dures ancar u mes *
Car be's cuja certanamen
Le reis am Flamencha per sen;
Mas el non l'ama per amor
Anz cujet far mout gran amor *
A N'Archimbaut quan l'abrassava,
Vezen sos ueils, e la baisava,
Car negun mal el no i enten.

Folio XVIII

Cha[s]cuns s'en vai fort ben dizent,
E's tenent tut per ben pagat
D'En Archimbaut, car el a dat
Alz juglars tan que'l plus mendix,
Sol non o joc, pot esser rics. *
En Archimbautz totz los esdreissa,
Mais al cor ha una destreissa *
Per que s'en torna mout dolentz.
Aisi'l destrein us mals cozentz
Ques hom appella gelosia;
Soven lo geta de la via
E'l fai pensar tan que non sap
De som pessat venir a cap
Quan tornatz fon a sa maiso
De lui si parto'l compainho,
E cujon ben non sia sas.
Per gran malesa torz las mans *
E pauc n'es meins ades non plora.
Anc non cujet esser abhora
Dins sa cambra ques atrobes
Sa mollier e que la bates;
Mas ges non l'a sola trobada,
Anz fo mout ben acompanada,
Car de las domnas del castel
Avi'ab si un gran tropel.
El ne fon dolenz et iratz
Et es si malamen giratz,
Tutz estendutz al cap d'un banc,
E plais co s'agues mal de flanc.

Folio XVIII^{vo}

Sa vida ten en gran despiech
E ja non levera del lieg *
Si nom temses blasmes e critz. *
Sols estai et adolentitz,
E diz soen: "Laz! que'm pensiei
Quan pris mollier? Deu! estraguiei.
E no m'estava ben e gent?
Oi lo! Mal aion miei parent *
Que'm cosselleron qu'ieu preses
Zo don ad home non venc bes!
Ar[as] avem mollier, mollier!
Lasset! Mout mi pot esser fer
Que gelosia mi destreina;
Non sai de qual guisa'm capteina.
E tot zo'm fai cesta barnessa,
E perga Dieu si ren s'en pensa!
Mais eu l'en farai ben pensar.
Deus! Deus! con o poirai eu far?"
Ben es intratz e mala brega
Ren non acaba ni eissega. *
Soen vai dins, soen defora;
De foras art, dedins acora;
Ben es gelos qui aisi bela: *
Quant cuja cantar et el bela; *
Quant cuja sospirar, bondis.
Neguna ren non eissernis:
Lo pater noster diz soen *
Del simi que res non l'enten;
Tot jorn maleja e regana,

Folio XIX

E fai'l gran dol li genz estraina:
Quant hom estrainz era intratz
El si fes mout afazendatz,
E siblet per captenemen,
Suau diz: "A penas m'en tein *
Que no'us get fors en decazeig."
El det torneja son correig
E vai chantan tullurutau
E vai danza[n] vasdoi vasdau.
Leva'lz cilz et a si donz quinha,
Daus l'autra part al sirvent[z] signa *
Aportan aiga per lavar
Car el si volria disnar;
So diz per tal que hom s'en esca. *
Assaz ordis, cora que tesca,
Quar ades vai de sai de lai
E quant non o pot suffrir mai
Si diz: "Bel sener, disnas vos, *
Que ben es tems, si'us plas, ab nos?
Fort bon sabra s'o voles far,
Pron avenres a domnejar."
Adoncas fai un joc cani
Que las dens mostra e non ri.
Per son vol homen non veiria;
Vejaire l'es de cui que sia
Que sa mollier vol et enquer,
Maldiga Dieus aital, don er!
Vejaire l'es, qui parl'ap leis
Que far lo deu aqui meseis.

Folio XIX^{vo}

"Bastit avem aisi domnei: *
Per tems o comenset lo reis
Avan que de Nemur issis
Mi cuh eu be que la sentis.
Asaborada la savia, *
Per so tam privatz s'en fazia.
Mais de lui en re no m'o tengra:
Ben la'il gardera quan sa vengra.
Mais ara ve qui's vol e vai,
E per son grat (ja) venrion mai.
Non veses qual semblant lur mostra
Ben fai parer que non es nostra. *
Deu! menar l'an en tot malastre! *
Eu non voil esser plus lur pastre:
Malvaz pastor ha en aital (qua) *
Qu'a sos obs noz, ad autres val. *
Leu es a dire del menar!
Non cuh c'o pogues acabar
Le reis que s'en fai tam privatz.
Las! Caitiu! c'a mala fui natz! *
Si nom posc guardar una domna
Mal levaria la colonna *
Qu'es de lonc Sant Peire de Roma
E mal derocharia Doma
Si non puesc venzer una thosa.
Be'm fora mielz estes d'esposa, *
Car, per leis, pert enseinament
E tot zo qu'atain a joven.
Per Dieu! Malvaz cambis ai faitz,
Per fol consseil sui ara traitz.

Folio XX

Li reina ben o sabia
Quan mi dis que gelos seria.
Maldiga Deus aital divina
Car no m'en fes sivals mecina!
Car veramenz sui eu gelos
Plus de null ome ques anc fos.
Los autres n'ai eu vencutz totz, *
E per bon dreg serai cogotz.
Mais ja no'm cal dire: serai *
Qu'ades o sui, que ben o sai!"
A si meseis fortmen s'irais
Tira's los pels, pela's lo cais,
Manja's la boca, las dens lima,
Fremis e frezis, art e rima,
E fai trop mals oilz a Flamenca.
A penas si ten que no'il trenca
Sas belas crins luzens e claras;
E dis: "Na Falsa, que'm ten aras
Que no'us aucise e no'us affolle
E vostra penchura non tolle!
E geus aves levat coaza, *
A l'autr'an cuh qu'en fares massa
En sospeisso que la'us arabe; *
E ja non cug que'us sia sabe *
Quan la'us farai ab forses tondre.
Greus la'us veiria hom rescondre,
Quan venon ist cortejador *
Per so que digan antre lor:
Dieus! qui vi mais tam bellas cris!

Folio XX^{vo}

Plus bella[s] son non es aurs fis.
Eu conosc ben los guins e'l[s] sinz,
E'ls mas estrinz e'l[s] pes causins. *
Cui pessat[z] vos aver trobat?
Aitan sai con vos de barat,
Pero d'aitan m'en affollatz,
Qu'ie'm trebail e vos repausaz.
E non ai hos, nervi ni polpa
Non traga mal per vostra culpa.
Mais trop m'er greu s'aisi'n passatz
Que vostra part ben non n'aias."
Il respon: "Sener, (e)ques avez?" *
"E con," fai s'el, "vos respondez!
Per Crist! Per Crist! mala'us bailli! *
Eu mur, e vos esquarnes mi! *
Aiso'm fan ist domnejador
Mai[s], fe que dei Nostre Senor,
Non sai trobaran huis ubert;
Qui domna garda tan si pert
Si non la met en tal preiso
Que non la veja s'aquel no *
(S'aquel no) que la deu gardar et aver.
Aisi ben leu la pot tener."
"Alas! caitiu malaurat, *
Engilosit, engratonat,
Ar iest tu fols gelos affritz;
Ro[i]nos, barbutz, espelofitz,
Tiei pel son fer et irissat *
Que semblon Flamenca espinat

Folio XXI

E coa d'esquirol salvage.
Aunit has tu e ton linage,
Mais no m'en cal mais voil morir *
Qu'eser aunitz per trop sufrir;
Mais voil esser gelos proatz
Qu'esser suffrens escogossatz.
Mais voil esser gelos sauputz
Qu'esser suffrens cogos cornutz."
Ja sabon tut per lo pais
Qu'En Archimbautz es gelos fins.
Per tot'Alverg[n]'en fan canson
E serventes, coblas e sos,
O estribot o retroencha,
D'En Archimbaut con ten Flamencha;
Et on plus hom a lui o chanta
No'us cujes sos mals cors s'eschanta. *
S'alcus sos amix l'en blasmes *
No'us penses que plus l'en ames,
Ans li respon iradamen:
"Sener, ben aug e be'us enten;
E qui m'o deu tener a mal
S'ieu sui gilos, si Deus mi sal?
Ben pauc ne sai gelos non fosson. *
Tal m'en escarnisson e'n tosson
Que foron plus gilos de me
Si tot jorn visson davan se
Tan bella ren con ieu i vei.
Non sai emperador ni rei
A cui port de mollier enveja.

Folio XXI^{vo}

E conosc ben que no'm folleja
Si be'm vauc de leis rancuran: *
Mais gardar si deu hom avan
Quan savis es, que'l venga dans.
E que faria s'us truanz,
Que's fenera d'amor cortes
E non sabra d'amor ques es,
L'avia messa en follia?
No m'en crezatz s'ie'us o dizia,
E nomperquan si m'o dirai:
Non o vol ges per tot quant ai.
E que diria de vergonha?
En fol i metria ma poina
A leis gardar et a servir. *
Qui's vol sai poira ben venir *
Mais ja, per Dieu, non la veira,
En tan aut poig no's levara
Pero qu'ab leis parle ses me,
Non, si venia, per ma fe,
Le coms sos paires o sa maise,
Sa sor o Jauselis, sos fraire!" *
Quan s'es partit de cel amic *
De cui non ama son castic,
A si meseis s'en [vai] parlan
E diz: "Aquest que'm vai blasman *
[D]'aiso que'm degra mieilz lauzir *
Petit sap fors de castiar; *
Mout cuja ben aver parlat
Quar sol m'a gelos appellat.

Folio XXII

Mout parlet ab gran sotileza,
Mais am [mais] la mieua folleza
Non fas lo sieu sen tan prion.
Apres n'a [a] Bolonha, o hon, *
Aquest risc hom, de plagesia. *
Folz es car mais hoi mi castia,
Mieilz degra dir: "Bels sener cars,
Gardas vos ben que vostra pars,
Aiso es ma dona Flamenca,
Ja per sas lauzengas no'us venca
Per tal que fassa son talan."
Pro m'agra dih ab sol aitan.
D'aiso non dis ni buf ni baf,
Aisi con folz parlet en daf,
E dis mi pur [que] gelos era;
Ava! so trobet en espera?
Pero, pero, qui m'o sabria
Folz es et eu folz si'l cresia.
A la fe Deu! pauc sap de plag.
Ara ja ben leu m'a hom fag
Dedins ma cambra tal esquern
Don non querra[i] d'aiscest ivern."
Ab aquest mot si lev'en trot
E vai ades al plus que pot
E vol sos pels d'amon d'aval,*
Auza sos pans e fai lo bal
De la pagesa, hon plus cor; *
De mout gran ast venc a la tor, *
Troba Flamenca que sezia,

Folio XXII^{vo}

Et ac mout bella compannia
De domnas qu'estavon ab ella;
Per pauc le gilos non s'esfella
E diz: "Prop es qui mal ne mier."
Poissas s'en eis el escalier
Et es cachutz trastotz evers
Sus els escalos a travers
Et ab pauc non s'es degollatz
Le malastrucs malauratz.
Grata l[o] suc, grata la cota,
Leva'l braier, tira la bota;
Poissas si dreissa, pois s'aseta,
Pois s'estrilla, poissas geta
Un gran badail e pois si seina:
"Nomine Domi! Qual enseina *
Es aiso de bon'aventura!"
Pois intra querre sa centura *
E fai una contracelada *
Ves sa mollier qu'es fort irada;
Pois dis: "Auras siu et estrac;
Anc mais hom tal mollier non hac!
E tu dizes que ges non saps
Con la tenguas ni en cals caps?
Non saps? -Si fas. -E quo? -Bat la!
E'l batres que m'enanzara?
Deu! er en plus douza e miellers?
Anc n'er plus amara e piegers;
Car tostems o ai ausit dire
Que batres non tol fol consire,

Folio XXIII

Ans, qui castia ni repren *
Fol cor, adoncas plus l'espren; *
E non ten pro forsa ni tors
A cor, pos lo destrein amors,
Que non fassa, o tost o tart,
Sa volontat qui's vol lo gart.
Mais eu segrai aquest cossell.
De trop freg e de trop soleil
La gardarai ben e de fam.
Mal aia mos cors, pos tan l'am,
Si de totz autres non la garda.
Ja no i metrai nuil autra garda
Mai mi meteis, car plus fizel
Non trobaria, neis en cel.
Nulla ren als non ai a far:
Pron ai a beur'es a manjar
E de cavalgar sui totz las.
Repausar m'ai per esser gras,
Car repausar si deu homs veils;
Mais autramens pausera mielz
Car veils hom non pot repausar
Can l'aven toset'a gardar. *
Mais eu, si puesc, la gardarai;
Engien e forsa i metrai
En zo sera totz mos aturs.
La tor es grans e fortz le murs;
Lains la tenrai ensarrada
Ab una donzella privada
O doas, que non estiu sola. *

Folio XXIII^{vo}

E sia pendutz per la gola
Si n'eis ses mi, neis al mostier
Per ausir messa ni mestier,
Et adonc que sia granz festa."
Ges non i demora ni resta, *
Ans s'en vai tot dreih a la tor
Et ac ab si un murador
E fes li faire aital pertus
Con hom sol faire a reclus;
Aquel respos en la cosina. *
El non dorm ni pausa ni fina
Ans poinet en far so que volc.
Lo cor el cors e'l sen li tolc
La gelosia que l'afolla;
E nom penses ques el la's tolla,
Anz la creis a totz jorns e dobla,
Et on mais pot el s'en encobla.
No's lavet cap ni's ras la barba,
D'aquella semblet una garba
De civada quant es mal facha.
Pelada l'ac per luesc e tracha *
E mes lo pels totz en la bocha.
Quan la fort gelosia'l tocha *
El estraga si coma cans.
Qui es gelos non es ben sans.
Tut l'escriva que son a Mes
Non escriurian los motz ni'l vers *
Ni las captenensas que fes
En Archimbautz cascuna ves,

Folio XXIV

Ans dic ques eissa Gilosia
Non sap aitan com el fasia
D'esser gilosa; per c'uimais
Lo sobreplus als gelos lais
Quar mout ne fan de feras merras
De tals n'i a, e follas erras.
Li bona res non sap que's fassa;
Mout ergueil e mouta menassa
L'aven del gilos a suffrir;
Sos viures val meins de morir.
Si'l jorn a mal, pietz ha la nug
Car ren no i te mas sol enug;
E sa pezansa, e sa mort,
Non troba ren que la conort.
Doas puncellas ac mout gentas,
Mais atresi eron dolentas,
Car son presas et essarradas. *
Cortesas son et esse[nha]das,
Aisi com podon la confortan
E, per la bon'amor que'il portan,
De lur pena non lur sove.
Le gelos vai soen e ve
E ten ades las claus el ma.
Ges gaire non estet em pla,
Anz vai entorn sa tor garan
Et apinzant e remiran.
Las doas piucellas servion
Quant il manjavon ni beviu,
Car al fenestral de la tor,

Folio XXIV^{vo}

Atressi con en [re]freitor,
Avia fag avan pausar
Tot zo qu'era obs al manjar.
Apres disnar el s'en issia
Quais per deportar tota via; *
Mais no·us penses que·s lonhes trop,
Ans remania ben de prop,
Car en la cosina·s n'intrava
E de lainz el esgarava
De sa moiller quo·s captenia,
E moutas vez el la vesia *
Qu'il eissa de la carn tallava
E del pa, e pois en donava
A sas punzelas bellamen,
E·l vin e l'aiga eissamen.
Et el avia ben empres
Ab lo coc que non parles ges
Qu[e] el las agaites d'aqui.
Uns jorns s'avenc que vis faili *
A las puncellas que manjavon;
C'om las gaites non s'en garavon
L'una puncella levet sus
E pres del vin qu'er'al pertus,
E conoc ben qu'En Archimbautz
Estet en la cosin'enclauz,
Car, vesent ela, s'en anet,
Et il a si dons o comtet. *
L'una puncell'ac nom Alis,
Li meillers res ques hanc hom vis;

Folio XXV

L'autr'apellet [hom] Margarida *
Que de totz bons aips fon complida.
Cascuna fes a som poder *
A si dons honor e plazer.*
Mout trais Flamenca greu trebail
Car mout sospir e mout trebail, *
Mout angoiss[a] e mout sospir
L'aven per son marit suffrir,
E mouta lagrema beguda. *
Dolenta es et irascuda;
Mais d'aiso'l fes Dieus honor gran
Car non amet ni hac enfan;
Car s'il ames e non agues
Ab que s'amor paisser pogues,
Ieu cug ben que pieitz l'en estera.
Ja negun tems il non amera
Si Amors, per son jausamen,
No'il o mostres privadamen,
Mais il l'ensenet de son joc
Quan conoc la sazon ni'l luec,
Mais lonc tems plais e's tenc per morta.
Negun jorn non passet la porta
Si non es festa o dimergues,
E non es cavallier[s] ni clergues
Adonc pagues ab leis parlar
Car, el mostier, la fes estar
En un angle qu'es mout escurs.
Daus doas partz estava'l murs
E de davan el'el ac messa *

Folio XXV^{vo}

Una post auta et espessa
Ques ateins ben tro al me[n]to,
Hon i sezia, de viro.
Lains caup ill e sas donzellas, *
El gelos, si's volgues, ab ellas,
Mais defors sec ad una part *
A guisa d'ors e de laupart;
Ben semblet home entreceli.
Quant hom dizia l'avangeli,
Se'l tems fos clars et estes pres,
La i pogra vezer se i gardes.
Il non anava ges ufrir,
An[z] li fasia lai venir
Enz Archimbautz lo capella.
No'us penses que'il baizes la ma
Si non l'agues mout ben cuberta; *
Il non donava ges l'uferta
Mais Enz Archimbautz, que la gara,
No'il laisset descubrir la cara
Ni traire sos gans de las mans.
Anc non la vi le cappellans
A Paschas ni a Roasos.
Pas li dona us clersos
Aquel la pogra ben vezer
Si n'agues engien ni saber.
Apres "missa est" s'en issia *
Enz Archimbautz que ges mieidia
No i aten ni hora nona.
Mantenen las donzelas sona:

Folio XXVI

"Venes vos ne, venes vos ne,
Qu'ieu m'anarai disnar dese,
No mi fassas, si·us plas, estar."
Non las giquia gens orar.
Aisi lur estet ben dos ans;
A totz jorns doblet lur afans,
Lur enueg[s] e lur desplazer[s]
E non era matis ni sers
Qu'Enz Archimbautz non maleges
A si meteis e non laines.
A Borbo avia risc bains;
Qui·s volc, fos privatz o estrains,
Si pot mout ricamen bainar.
En cascun bain pogras trobar
Escrih a que avia ops;
E no i venia rancs ni clops
Que totz gueritz no s'en tornes
Si lo perque i demores.
E bainar si pot quan si volla:
Non trobara qui li o tolla,
Pos n'aura fag plag ni coven,
Ab l'oste que·lz loga ni·lz ven.
Et en cascun delz bains naisia
Aiga tan cauda que bollia. *
Daus l'autra part nais aigua freja
Ab que li cauda si refreja.
Contra totz mals i a bains certz;
E cascus era ben cubertz
E claus de murs si co[m] maisos. *

Folio XXVI^{vo}

Cambras i ac en luec rescos
On hom pot pausar e jazer
E refrezir a son plazer.
Uns n'i ac plus belz e plus ric;
Cel de cui ero fo amix *
D'En Archimbaut e fort privatz.
Moutas ves s'i era bainatz
Car eran prop de sa maiso.
L'ostes ac nom Peire Guizo,
E tenc sos bains mout ben garnitz
E ben escobat e politz;
Non s'i bainet si rix hom no.
Tot sene[s] pres et em perdo
En Archimbautz aqui's bainava.
E sa mollier la menava
Can li volia far pidanza
D'alcu solas o d'amistanza.
Mai[s] mout petitet li durava
Cil amistatz fera e brava,
Car tot avan que dels bains esca
Ni [l]eis si descaus ni's [de]vesca *
Garava ben los angles totz,
Poissas s'en vai, si coma goz
C'om geta de cort jangolan *
Que's vai per los osses trian.
L'uis delz bainz serret tota via *
Ab una fort clau que tenia,
Pois si vai demoran de fors.
E quant a leis venia cors

Folio XXVII

Que n'issis et il fai sonar
A sas puncellas e tocar
Un'esquilleta que pendia
Dedins los bains. Adoncs venia
En Archimbaut[z] per lui ubrir,
E non podia pas giquir
Que non disses ab fer semblan:
"E cossi n'isses mais ugan? *
Donar vos cuidei de bon vi
Que m'a trames En Peire Gui
Mas tot per iras m'en laissei:
Eu eis a maison l'en portei.
Ar vejas s'aves ren estat! *
Ara'nz degram esser disnat;
Non la'us bainares mais d'un an,
Aiso'us convenc, si estaz tan *
A l'autra ves con fezes ara."
Ades vas los bains si regara
Per vezer si homs n'issiria,
Car ges sos oilz ben [non] cresia *
Non lai agues home agut
En un dels angles rescondut.
Adonc li respon Margarida
E diz: "Sener, ben fora issida
Ma dona, mais per nos, estet.
Nos li servim quan si bainet
Et en aprop nos si'ns bainem;
E per aiso tan demorem
E nos avem la colp'e'l tort."

Folio XXVII^{vo}

"Pas ai," fai s'el, las mas e mort; *
"Mais voles bain que non fan aucas,
Aitan ben sas grans con sas pauchas; *
Mais de vos non es meravilla."
Alis respon, et arodilla
Si dons, pueis dis: "Sener, e vos,
Geus bainas plus soven que nos *
E lai estatz plus longamen."
Poissas ne ri car sap que men *
Quar unquas, pueis que mollier pres,
No's bainet ne'il venc neis em pes *
Ni's resonet ungla ni pel.
Pron ac fag, car estet en cel
De sa mollier, a son vejaire.
Ges no's fera los guinnos raire
Per nulla ren c'om li disses.
Grifon semblet o Esclau pres.
E tot o fes digastendons:
"Major pavor aura mi donz
Si'm ve barbat e guinhonut; *
Il non fara ges tan leu drut."
El termini qu'Ens Archimbaus *
Era gelos e fers e braus
Un cavallier ac em Bergoina
En cui natura mes sa poina
En faisonar e e[n] nuirir *
E saup i trop ben avenir.
Be'i ac salva sa noiridura
E son estuzi e sa cura,

Folio XXVIII

Car non fo mais si bella res
Ni a cui tan plagues totz bens.
Tan fon savis e belz e pros
Ques Absalon e Salamos,
Si'l dui fossan us solamenz,
Encontra lui foron nienz.
Paris, Hector et Ulixes,
Que totz tres en un ajostes,
Quant a lui non foran presat
Per sen, per valor, per beutat,
Car tan fon bella sa faisson
C'om es al dire sofraitos.
Pero un petit ne dirai
De sa faiso si con sabrai.
Lo pel ac blon, cresp et undat,
Lo fron ac blanc, aut, plan e lat,
Los cilz ac niers et arzonatz, *
Lonc[s] et espes, larc devisatz,
Oils ac grosses, vars e risenz,
Le nas fon belz et avinenz,
Loncs e dreitz e ben alinatz,
A lei d'un bel arbrier format[z].
La cara plena e colrada:
Rosa de mai lo jorn qu'es nada *
Non es tam bella ni tan clara
Quo fon li colors de sa cara,
Lai on si tain, mesclada ab blanc; *
Plus bella colors non fon anc.
Ben foron faitas sas aureillas,

Folio XXVIII^{vo}

Grandas e duras e vermeillas.
Li bocca bella e ginnosa
Et en tot quan dis amorosa.
Las dens esteron per garan
Plus blancas que d'un orifan.
Le mentos fon ben faissonatz,
Per mieils estar un pauc forcatz.
Lo col ac dreg e gran e gros
Que non i par nervis ni os.
Amples fo mout per las espallas
Et ac las aisi fortz con Atlas, *
Muscles redons e fortz brasons,
E brazes tals con volc razons.
Las mans ac grans e fortz e duras,
Los detz loncs e planas junturas.
Pie[i]tz hac espes e sotils flancs.
De las ancas non fon ges rancs
Ans las ac grossas e cairadas, *
Coissas redundas e dins ladas,
Los genoils plans, las cambas sanas,
Longas e dreitas e ben planas.
Pes ac voutis, caus e nerveinz,
Anc per home non fon ateinz.
D'aita[l] faison, d'aital semblanza
Fo noiris a Paris e Franza.
Lai apres tan de las .vii. artz *
Que pogra ben en totas partz
Tener escolas, si's volgues.
Legir e cantar, si'l plagues,

Folio XXIX

En glies[a] saup mieilz d'autre clergue.
Sos maistre ac nom Domergue;
Cel l'ensenet tan d'escrimir
Que nulz hom no's poc si cobrir
Ques el no'l fier'en descubert.
Tam bell, tam pros ni tan apert
Non vi hom anc, al mieu semblan,
Ni que fos aisi de bon gran. *
.Vii. pes ac d'aut et atteis ben
Dos pes ab lo pe sobre se
Quan hom li mes en la paret
Una candela o un muquet.
Quan fon cavalliers non avia
Mas .xvii. ans et .i. dia.
Li ducs sos oncles l'adobet,
.M. e .DCC. liuras li det; *
Et autras .M. det l'en le reis,
Et autras .M. le coms de Bleis;
.M. e .CCC. l'en det sos fraires.
.M. marcs li done[t] l'emperaires.
Le reis engles fo sos cosins
E det li .M. marcs d'esterlins;
Tot aiso fon de rend'assisa *
Que no's poc perdr'e nulla guisa.
Fraire fon del comte Raols
De Nivers, e no fon ges sols
Quant fon ab lui, so'us puesc ben dir. *
En segre cort et en servir
Mes tot son percaz e sa renda.

Folio XXIX^{vo}

Sos dons non hac sabor de venda; *
Car si dons non sec to[s]t promessa *
Non es mais angoisa de pessa,
E qui trop fai son don attendre
Non sap donar ni deina vendre, *
E si dos promes es tost datz *
Si meseis dobla e sos gratz.
E pos tan si meillura dons,
Per tost donar, c'uns ne val dos,
E'l tost penre fai oblidar
L'afan c'om trai al demandar,
Ben dec aver bona sabor *
So que det Guillems per s'onor, *
Car am donar avanza'l querre: *
Gen saup presentar e proferre;
De tot quant fes saup aver grat.
De lui si tengron per paguat
Comte e rei, marques e duc. *
E tencses ben per malastruc *
Tot home que lui non ames,
Ja no'l vis, neis ni re no'l des,
Mais que n'ausis lo ver comtar.
Ges hom de lui non poc gabar, *
Car li vertatz sobrava'l dih.
En un an non agran escrig
So que fasia en un jorn.
En gran deleit, en gran sojorn
Eron la[s] domnas que parlavon
Ab lui d'amor quan lo miravon.

Folio XXX

Astrucs fon de cavallaria
Car als torneis on el venia
Menet ab se bella compaina; *
Cavalliers pren, cavals gazaina,
E tot o gasta et o dona,
E quant a jostar s'abandona
Nuls homs en sella non rema.
E cel que pren ab una ma
Mantenen de la sella'l trai
E, si co's vol, ab lui s'en vai.
Nom portet massa ni basto,
Car cui qu'en feris a bando
Non saupra mot tro l'agra mort, *
Tant ac lo bras pesant e fort!
Mout amet torneis e cembelz, *
Domnas e joc, canz et aucels *
E cavals, deport e solaz, *
E tot so qu'a pros home plaz.
Tan fon bons non po[c] mellurar.
Vilelme si fes appellar,
E'l sobrenom fon de Nivers.
Chansons e lais, descortz e vers,
Serventes et autres cantars
Sapia plus que nuls joglars,
Neis Daniel que saup ganren
No's pogr'ab lui penre per ren.
Sei hoste tut de lui si lauson:
Tant no'l sobrecomtan ni'l bauson
Mais non lur don al departir;

Folio XXX^{vo}

E per zo, quan l'auson venir,
Lur hostal paron e garnisson;
Mout home ab lui si formisson.
Negus joglars, lai on el fos,
No fo marritz, avols ni bos,
Bels garet de fam e de freg.
Per so si l'aman tut a dreig
Car totz los vest e·ls encavalga.
Ben feir' [ait]al le seners d'Alga
Si tan ben faire o pogues,
E pero, si dreitz corregues,
Atertan li degra valer, *
Car volontier fa som poder
E'n passa poder ben soven,
Quar eu sai ben ques el despen
En l'an cen ves en un jorn tan
Com a de renda en tot l'an.
Del sieu ben dir no m'antremet,
Mais, si non fos p'En Bernardet, *
De que·m sap mal quar plus non l'ama,
E nonperquan ges non s'en clama,
Ben pogra dir, senes mentir,
Que lausan lui no·m puesc faillir. *
De Guillem de Nivers vos dic *
Qu'el amet Dieu e son amic,
Et amet clergue e gen laiga.
Ges nom promes sol pan et aiga,
Aisi con fan a l'ospital,
Als compainos de son ostal,

Folio XXXI

Ans esteron em bels arnes,
En rix cavals ab bon conres,
E pogron far gran mession
Dar e jugar quan bel lur fo, *
E sojornar .ii. mes o .iii.
Que ja de ren qu'aion despes
Ja sol l'ostes non parlara,
Quar ben sap que pagat sera
Quora que venga en la terra
(O) per tornejamen o per guerra
Guillem[s] de Nivers lo cortes,
Qu'era tan de totz bons aips ples
Que mil cavallier n'agron pro
E'n fora cascuns tengutz pro. *
Tant ac lo cor franc e gentil *
E ten ben apenre sotil,
Que non fon res el mon tan grieus
A lui nom paregues trop leus. *
Ancar d'amor no s'entremes
Per so que per ver en saupes.
Per dir saup ben que fon amors,
Cant legit ac totz los auctors
Que d'amor parlon e si feinon
Consi amador si capteinon,
Car ben conoc que longamen
Nom po[c] estar segon Joven
Ques el d'amor non s'entrameta,
Per so pessa que son cor meta
En tal amor don bens li venga

Folio XXXI^{vo}

E que a mal hom non lo tengua; *
En aiso ac som pessamen.
Per moutas gens au et enten *
Com tenia Flamenca presa
Cel que la cuj'aver devesa,
Et au dir per vera novella
Que'l miellers es e li plus bella
E'l plus cortesa qu'el mon sia.
En cor li venc que l'amaria
S'om pogues ab ella parlar.
Mentre qu'estai en cest persar
Amors ben pres de lui s'acointa *
E fes si mout gaia e cointa.
Fort li promet et assegura
Qu'il li dara tal aventura
Que mout sera valent e bona.
Fort lo presica e'l salmona *
E mostra li es ben artos *
E sobre totz homes ginos:
"Saps pron d'agur e pron de sort,
Ancar non saps lo ric deport
Qu'eu t'ai en una tor servat, *
A ton obs lo ten hom serrat.
Us fols gelos clau e rescon *
La plus bella dona del mon
E la meillor ad obs d'amar.
E tu sols deus la desliurar,
Car tu es cavalliers e clercs *
Per zo t'a obs ades encercs..." *

Folio XXXII

Cella nug jac ad un repaire
Pres de Borbo de .xv. legas.
Amors no'l tenc ni pas ni tregas
Que daus totas parts non l'assaila:
Veilant e dormen lo trebaila.
A lui non cal si's dorm o veilla,
Ades l'es Amors a l'aureilla,
Et es li vejaire que'l diga
Que's leve sus, car trop si triga.
Ben fa parer l'aia trobat
Solet quant tan fort lo combat.
Si fos en un tornei armatz
On agues mil colps pres e datz
Ja, fe que'us dei, tant no'il sovengra
D'Amor ni al cor non la tengra,
Qu'ausit ai dir e sai qu'es vers,
Que trop aizes e trop lezers
Adus Amor mais c'autra res.
E qui dopta qu'aissi non es
Per Egisteu o pot saber,
Quar cel ne saup, so diso,'l ver.
Qui's tol repaus Amor si tol;
Per so tenc ben cellui per fol
Que vol repausar e jasser
E sojornar a som plazer
Si d'Amor (cuja d) si cuja defendre.
Ma[i]s qui la vol aucir o pendre
O tener captiva enclausa
Tolla de se aisin'e pausa.

Folio XXXII^{vo}

Proverbis es: Qui trop s'azaisa *
Greu er si per Amor no's laiza.
Mout es Guillems en greu torment; *
Amors lo pais de bel nient,
Plaser lo fai so qu'anc non vi.
Ben volgr'aver un bon devi
Que'l disses so que l'avenra.
De l'autra part non o vol ja,
Mais vol estar ad aventura,
Car esperansa trop segura
Non a tan de bona sabor
Con cil que's mescla ab paor. *
Lo matinet, quan l'alba par,
Guillems no's fes gaire sonar *
Ans si levet per si meteis;
Ges le jorns el lieg non l'ateis.
Siei donzel si foron levat,
Ensellat agron e trossat,
E no i hac ren mais de l'anar.
Guillems vai al mostier orar
E diz soven en s'orason:
"Bels Sener [Deus], vollas mom pro;
Garas mi de mal e d'enug
E das mi bon alber[g] anug."
A l'ostal torna comjat penre;
Vin trobet e raust e pan tenre
De que's disnavan sieu donzel.
Sos hostes er'anatz ab el
E preguet lo fort que manjes

Folio XXXIII

Sol un petit ans que anes.
"Hostes," fai s'el, "no'm vol disnar,
Car trop poiria demorar,
Mas aquist donzel son toset
E devon manjar matinet,
Que non es vergoina ni onta."
Son hoste saluda, pois monta
E met s'en la via primiers.
L'ostes ajuda'ls escudiers
Entro que tut foron montat.
Lur senor segon abrivat
Entro que foron pres de lui.
Ancara non troban a cui
Demandon via ni semdier,
Car il eran tut li primier
Que de la vila donc ission.
Pero la via ben sabion
Car passat n'eron autra ves.
Guillems vai pensant e bel l'es *
Car negus hom mot no li sona.
A Borbo venc ad ora nona,
E quis tot lo meillor ostal *
E'l plus pros hom e'l plus leial;
Et hom li dis qu'En Peire Gui,
Si con's pessavon sieu vezi,
Era'l plus pros hom de la vila;
Sa moller ac nom Bellapila.
Ben fon qui'l mostret la maison.
A la porta laz un peiron,

Folio XXXIII^{vo}

Sec le pros oms e, quant el vi *
Guillem venir, em pes salli;
Gen lo saluda e l'acoil.
"Sener," fai s'el, "albergar voil *
Ab vos, si·us plas ni vos es bel,
Quar hom m'a dig qu'en cest castel
Non a nul home tan valen,
Cavallier, borzes ni serven."
"Sener, hom vos dis som voler,
Mais aitan vos fas ieu saber
Que ja daus mi no·us veng[r]'afans
Si albergavaz neis .x. ans;
E ve·us ostals e las maisons
Al vostre plazer em perdons;
Pro i a estables e soliers
E cambras a cent cavalliers."
"Sener, merces." Ab tan s'alberga.
S'osta non semblet ges Ramberga,
Ans fon bella domna de teira
Eissirnida e presenteira,
E saup ben parlar bergono,
Frances e ties e breto.
E quan vi Guillem aitan gent,
Tan bel, tan gran, tan covinent,
Penset si ben que fos rics hom; *
Desempre demandet so nom.
E dis, ausen, sos donzellos:
"Domna, Guillem ha nom le pros." *
"Sener, vos sias ben vengutz.

Folio XXXIV

Em pauc de tems est fort cregut. *
Anc hom non vi, mon eicient,
Homen tan gran de tal jovent.
Ben aia'l maire que'us portet
E que'us noiri ni'us alajet. *
Vos non es ges ancar disnat *
E sains es tot adobat. *
De fora venc vostr'ostes ara
Per que non em disnat ancara. *
Pro i aura per vos e per nos,
S'avias neis mais compainos.
Totz pros hom que sains deissent
Estai ab nos per covinent
A tot lo meins lo prumier dia
Pois tota hora, si'l plazia."
"(Domna), ben segrai vostra volontat *
E so qu'aves acostumat,"
So dis Guillems, "mais tan vos plas."
"Sener, merces, donquas lavatz."
Li donzell agron establit
E tut lur arnes estujat,
Et il meteis porton la clau.
[B]e son albergat e suau;
Pron an a manjar et a beure
Et hoste on si pogron pleure. *
Oimais pense, qui's vol, d'amors!
Que pres es de Guillem li tors
On es le cors qu'en son cor ha.
Mais de lonc tems non o sabra

Folio XXXIV^{vo}

Cil qu'es enclausa, et enclau
Lo cor de cel que mout s'esgau
Quan pot vezer ni remirar
De lai on s'assis al manjar,
La tor on es so que tant ama.
On plus manja e plus afama
De vezer lai on sos cors es.
Ja cil non er sadols ni ples
Car plus ques abis non a fons.
Aiso sap totz homs desirons,
E majorment cel que desira
Joia d'amor quant trop li tira.
Apres manjar Guillem[s] lavet,
Los bains e las cambras cerquet
Ab son oste que tot lo mostra
E dis li: "Sener, cist er vostra
O aquist, si meils vos plazia."
Guillems ren als non atendia
Mais [que] trobes unas fenestras *
Don pogues remirar las estras
E la tor on Flamench'estava.
Trobat a so que demandava
E dis a l'oste: "Cist m'asauta
Car es majer e plus adauta."
L'ostes respon: "A bon aur!
Sains estares ben segur;
Ben poires far vostre plazer.
Le coms Raols i sol jasser *
Cora que vengues a Borbo,

Folio XXXV

Mais lonc tems a que non sai fo,
Car monsener es fort camjatz *
Que sol esser mout esseinatz;
Mas unquas pois que pres mollier
Non lasset elm ni vesti fer
Ni tenc en ren segle ni pres;
E ben sai qu'ausit o aves."
"Ostes, ben o ai ausit dire
Mas d'autra part caus'ai plus consire, *
Quar un mal ai que mi destrein;
E si per aquest non revein *
Non sai ren que'm diga ni'm fassa." *
"Sener, tot aures quant vos plassa,"
Dis l'ostes, "e joi e santat
Done'us Deus per sa pietat.
E d'aiso'us fas ieu ben certa
Que ja nuls hom non sa venra
Tan destreitz non garisqu'els bainz, *
Ab sol que lo perque s'i bain."
Li cambra fon bella e polida
E de totas res ben garnida,
Non fon meins lieitz ni fugairos
Ni nulla res ques obs i fos.
Guillems ac fah lains mudar
Tot son arnei et estujar.
E quan l'ostes s'en fon issitz,
Coma savis et eissernitz, *
Sos donzels prega e castia
Que's gardon fort de vilania;

Folio XXXV^{vo}

Ben lur mostra e lur enseina
Per ren non digon nuil'enseina
De lui, mas per una rason
Digon qu'el es de Bezanson.
Ja negus no's fassa mandar
De nulla ren que deja far,
E largamen menon vianda.
So fara l'us que l'autre manda;
Tut siu senor e servidor *
E porte l'us a l'autr'onor,
Car totz jorns manjaran ab l'oste.
E ja non gardon quant lur coste
Sol pro n'i aia e bon sia.
Quascus pense de cortesia
E de servir a som poder,
Car servisis ab bon saber
Adus amix e guisardo,
E val n'om mais tota sazo:
"Pensas de vos, pensas de me."
"Sener," fan cil, "fait sera be." *
So fo'l sapte de Pascha clusa,
El tems que'l rossinols accusa
Tot[z] cels que d'amor non an cura.
Us auriols per aventura
Lo matinet cantet el bruil
Justa Guillem que non claus l'uil
Cella nug, ni far no'l podia,
E nomperquant el si avia
Lo leg net [e] mol, larc e blanc.

Folio XXXVI

Mais, cora que's tengues per franc,
Ar si ten per pres e per ser,
E dis: "Amor, domna, com er? *
Que fares d'aicest cavallier?
E ja'm promesset vos l'autrier
A bona fe'm cossellasses;
Non auri'obs m'o tardasses
Qu'ieu ai fah vostre mandament.
Partitz soi de tota ma gent
E vengutz sai en est pais
Aisi con estrainz pellegris,
Que negus hom no m'i conois.
Tot jorn sospire es angois *
Per un desir que mi destrein.
Vers es que malautes mi fein
Mais a longas no'm calra feiner
Si'n aissi'm deu gaire destreiner
Le mals que'm sent, que mals non es,
Ans mi plas mais que nulla res.
Anc mais ses mal ta[l] mal non aic *
Mais un proverbi diso'l laic *
Qu'ieu ai proat aras en me:
"Adura ben, aquel ti ve,
Adura mal, fai atertal." *
De vos mi plain e ren no'm val,
Car neis no'm deinaz escoutar. *
Be'm degraz sol u mot sonar
Que'm feses alcun bon conort.
Mais vos avez dreg et eu tort

Folio XXXVI^{vo}

Car mi desconfort aisi leu.
Ancar no'm deu esser trop greu,
Ancara non sai [que] vinc querre *
Amans deu portar cor de ferre,
E per lo nom bem proarai
Que totz amanz am cor verai
Deu esser plus ferms qu'azimanz:
Car cel es compoz, et 'amans'
Es totz simples e que non a partz
Pero es plus ferms, so dis artz. *
E per so duron l'element
Car simple son, e plus leument
So qu'il compono si corromp,
Car us contraris autre romp.
Mais amors es cais elemens
Simples e purs, clars e luzens,
E fai soen de dos cors u,
Quar si met egal en cascu: *
Us es dedins e dui defors,
Et ab un cor lia dos cors.
Mas si non s'i met engalmen
Ges nom po[t] durar longamen,
Car cel cors en que meins n'aura
Autres contraris recebra,
Quar mestier ha que sia ples
Per so l'amors no i dura res, *
Quar par n'i a e pauc non dura *
Car d'amors es tals sa natura
Que non vol compainon en cor:

Folio XXXVII

Qui l'i met, l'un o l'autre mor.
Tot un cor vol aver per se
Et en aisi dura jase.
Amors non fai ges coma falsa *
E, s'o fai, tengas la per falsa.
Per so l'apel simpla e pura
Car non recep nulla mestura.
E l'azimans, sitot s'es durs, *
Non es tan simples ni tan purs,
Car, si d'adiman ostes 'di,'
Aures 'aman,' et en lati
Le premiers cas es 'adamas' *
E compo si d''ad' e d''amas,'
Mas lo vulgar a tan mermat *
Cel 'ha' que l'a en 'i' tornat; *
Mas tan con 'a' val mais ques 'i'
Tan valon mais eu sai ben qui
Ad ops d'amor que cil non fan *
Ques van d'amor tot jorn gaban,
E d'amor un mot non entendon.
Be non sabon ni non aprendon
Non dirai plus quar non son digne.*
De comparar plus qu'ad u cigne *
Una chavesc'o un nozol. *
Entenda o chascus si's vol!
Levar m'ai doncs que ben es jorns
E'l jassers no m'es pas sojorns."
Adonc si leva e seina si;
San Blaze pregu'e sant Marti

Folio XXXVII^{vo}

E san Jorgi e san Geneis
E d'autres sains ben .v. o .vi.
Que foron cavallier cortes,
Ques ab Dieu l'acapton merces.
Mais, abans que vestitz si fos,
Ubri'ls fenestrals ambedos
E vi la tor on cil estet
Per ques el plais e sospiret,
E sopleguet li de bon cor:
"Na Tor," fai s'el, "bell'est defor,
Ben cug, dedins est pur'e clara;
Plaguess'a Dieu qu'ieu lai fos ara *
Si qu'Ens Archimbautz no la'm vis
Ni Margarida ni Alis."
A cest mot laisa'lz bras cazer
E no's poc em pes sostener;
La colors pert, le cor fail.
Abtan us de sos donzels sail
E cujet si qu'el si blesmes.
E si's feira, si no's coches
Ques ab sos braz lo cap li cein *
E tan quant pot vas si l'estrein,
Et en son lieg l'en a tornat.
Anc non vist home tan cochat
En tan pauc d'ora per amor.
Le donzelletz hac gran paor
Quant no'il troba ni pols ni vena.
Fin'amors l'esperit l'en mena
Lai en la tor on si jasia

Folio XXXVIII

Flamenca, que pas non sabia
Qu'om fos per leis enamoratz.
Guillems la ten entre sos bratz,
Gen la blandis e la merceja,
E tan suavet la maneja *
Que ges sentir non o podia.
S'ela saupes qui la tenia
Tan douzamen en visio
E'l gelos fos en pasmaso *
Tal don jamais non revengues,
Non es homs que dire pogues
Lo deleig ni la benanansa
Que's dera per bon'esperansa. *
Si pogues esser cominals
Aitals plazers esperitals,
Ben cug valgues unas, daveras, *
Que desir e falsas esperas,
E pensar d'aiso que non fo
Ni ja non er nulla saizo
Adus calc'umbra de plazer. *
Quant Amors ac fag som plazer
De l'esperit, a[b] lui s'en torna
Dreg a Guillem, e'l cors n'ajorna,
Quar tot avans que'ls oils ubris
Tota la cara e'l fronz li ris.
So fon alba, e quant ubri
Sos oilz, adoncas s'esclarsi
Le soleilz que fon ja levatz.
Guillems es bels e ben colratz,

Folio XXXVIII^{vo}

Ben fai parer aia estat
En luec don si ten a pagat,
Car plus alegres ne tornet
E plus bels que non lai anet.
Le donzelletz ac tant plorat
Ques a Guillem a tot mollat
Lo mento e la cara e'l fron
E dis li: "Sener, ben gran son
Aves aut, et eu, gran dol." *
Sos ueils ensug'ab un lensol
E Guillems dis: "Amix, so auh, *
Tu as agut dol del mieu gauh."
Per so fon dih ben a rason
[Que l']autrui dol badallas son. *
Em braias fon et en camisa;
Un mantel vert ap pena grisa *
A mes sot si a la fenestra.
Li tor estai a la man destra.
Tant cant si poinet a caussar
No'l poc ges hom la tor emblar.
Tot bellamen si vest e's caussa,
E non ac sabbata ni caus[s]a,
Mais us bels estivals biais
Que foron fag ins a Doais.
Caussas de saia non caussera
Si ben hom tant non la tirera.
Soen so[s]pira de preon
Et a cascun sospir respon:
"A gran peccat la tenon presa;

Folio XXXIX

Ai! bella res, dous'e cortesa,
Franca, de totz bos aips complida,
Non voillas qu'ieu perda ma vida
Tro de mos oils vos aia vista!"
Adons a sa gonella quista
E'l donzelletz tost la pareilla
Qu'era plus savis ques abeilla,
Plus alegres e plus formitz
Non es mostela ni formitz,
Be l'aiga porta en un bassi.
Guillems lava, pois si cusi *
Las margas mout cortesamen
Ab un'aguilleta d'argent.
Una capa de negra saia
Ben faita vest, e pois assaia
Com ira encapaironatz
Aisi com homs cant es banhatz.
Abtant lai venc En Peire Gui *
E dis: "Bels sener, bon mati
Vos don uei Dieus et autras oras. *
E con est levatz tan aboras!
Grans ora er abans que's diga
Ancui la messa, c'om la triga
Per mi dons que la vol auzir."
Guillems fes adoncas un sospir
E dis: "Bels hostes, pur anem
Dreg a la glieza et orem.
Pois irem foras deportar

Folio XXXIX^{vo}

Entro aujam lo sein sonar."
L'ostes respon: "Bel sener cars,
Ja d'aiso no'us serai avars
Ni de ren que plazer vos deja."
Guillems ac una gran correja
En la maleta tota fresca
Ab fivella d'obra francescha;
Be i ac d'argen tro ad u marc,
E c'om la pezes neis ben larc,
Car bella fon, rica e genta;
Guillems a l'oste la presenta.
L'ostes l'enclina bellamen
E dis li: "Sener, ric presen
Ha en aquest, si m'ajut Deus.
Le pessamens es ara mieus
Consi'us en renda guisardo.
Trop m'aves fag ara ric do.
Ben pot hom dir d'aital estrena
Que bona es e tota plena,
Car li fivella qu'es tan grans
E'l cuers, qu'es ben dels vers yrlans,
Val en cest pais un tesaur;
Assas l'am plus que sera d'aur."
L'ostes fo mout de bona fe
E per mollier non perdet re;
No'il qual pensar de son alberc *
Per negun home que i alberc.
Amdui s'en van dreg al mostier
Mais non son ges d'un consirier
Quar Guillems a som pensamen

Folio XL

Tot en amor, qu'als non enten;
E l'ostes pensa de gazain
E conssi appareil som bain,
Car be's pensa que l'endema
Sos ostes aqui's bainhara. *
El mostier es Guillem[s] intratz
E quan si fon agenollatz
Davan l'autar de san Clemen
Deu a pregat devotamen
E ma domna sancta Maria,
San Michel e sa compania
E totz sans, c'usquecs li valgues.
Dos paters nosters diis o tres *
Et una orason petita *
Que l'ensenet us san[z] hermita,
Qu'es dels .lxxii. noms Deu *
Si con om los dis en ebreu
Et en latin et en grezesc.
Cist orazon ten omen fresc
A Dieu amar e corajos
Consi fassa tot jorn que pros.
Ab Domideu troba merce
Totz hom que la dis e la cre.
E ja non fara mala fi *
Nuls homs que de bon cor s'i fi *
O sobre si la port'escricha.
Quant Guillems ac l'orazon dicha
Un sautier pren e ubri lo;
Un vers trobet de que'l saup bo: *

Folio XL^{vo}

Zo fon: "Dilexi quoniam." *
"Ben saup ar Dieus que voliam,"
Ha dih soau e'l libre serra.
Ades tenc los oils clis vas terra.
Pero, avan que s'en issis,
Garet ben on li domna sis, *
Quora que lainz fos venguda,
Mais no's penssava ques e muda *
La tengues hom dedins la gliesa.
Abtan sos ostes li dis: "Eia!
Sener, ben mout sabes orar.
Mout avem sainz ric autar
E mout gloriosa vertut:
Vos [o] aves ben conogut
Que de letras sabes assas."
"Ostes, ben sai, mais no m'en fas
Ges ara trop gais ni trop leri,
Si ben sai legir mon sauteri
E cantar en un responsier
E dir leisson en legendier."
"Sener, ben mout ne vales mais.
Si fos monsener aitan gais
Con esser sol, be'us acullira
Et onrera sempre que'us vira. *
Mais gelosia lo'nz a tout *
E nos conoissem tut de sout
Qu'el es gilos, non sab per que,
Car la plus de bon'aire re,
La gensor e la mais plazen,

Folio XLI

De bon adaut a tota gen,
Ha per mollier, c'om aver deja.
Mais el languis e mor d'enveja
E fai l'estar neis a rescost
Cant es sainz, tras cella post." *
Guillems respon: "Non sap ques fa,
E ja ben leu non li valra;
Mais no m'en cal; que's vol s'en fassa!"
Abtan s'en passon per la plaza
E van s'en fors en un gardi
On le roncinols s'esbaudi
Pel dous tems e per la verdura. *
Guillems se get'en la frescura
Desotz un bel pomier florit.
L'ostes lo vi escolorit
E cujet si que'l malautia
De que'l parlet a l'autre dia
L'agues en aissi descolrat;
Fort prega Deu que'l don santat
E'l lais complir tot zo qu'el vol.
Guillems entent al rossinol
E non au ren que l'ostes prega.
Vers [es] qu'Amors homen encega
E l'auzir e'l parlar li tol,
E'l fai tener adonc per fol
Cant aver cuja plus de sen!
Guillems non au ni ve ni sen *
Ni'ls oils non mou, ni ma ni boca;
Una douzor al cor lo tocha

Folio XLI^{vo}

Que'l cantz del rossinols l'adus,
Per qu'estai cecs e sortz e mutz,
Et aisi'l clau tota l'aurella
Cil douzors que'l cor li reveilla,
Ques autra res no i pot intrar,
Ans coven que per joi menar
Cascus dels sens al cor repaire;
Car le cors es seners e paire
E per so cant ha mal ni be *
Cascus dels sens a lui s'en ve
Per saber tost sa volontat.
E, quan son lains ajostat,
Om es defors totz escurzitz,
Et estai quais esbalauzitz.
E pos mals o bes dins los fai *
Tornar, meravilla non ai
Si jois d'amors, cant es corals
E mescladamens bes e mals,
Los fai tornar ad espero
A lur senor, si'l[s] en somon.
E tut li sen an [i] tal usage
Que, se l'us formis so message,
L'autre de re non s'entremeta,
Mais tota s'ententio meta
A lui ajudar e servir *
Si que tut ajon un consir.
E per cesta rason s'ave *
Qui pessa fort que meinz ne ve,
Men[s] sen e men[s] parla et au, *

Folio XLII

E ja no'l toc hom trop suau
Cel colp non sentira negeis;
Zo ve chascus per si meteis. *
Le rossinol[s] sa voz abaissa
E de chantar del tot si laissa.
Sempre que'l sein auzi sonar.
"Sener, ben es ora d'anar,"
Dis l'ostes, "oimais a la messa."
Guillems enten, car plus non pensa,
E diz: "Hostes, aisi co'us plaz,
Qu'ieu la voil esser plus viatz
Que sia la messa moguda
Ni gaire de la gent venguda."
"Sener, abora lai serem; *
Eu e vos el cor intrarem
Car ieu sai legir e cantar
Quesacomet, mais non ges clar." *
"A! bels ostes, que ben aiatz
Perque so vos mi celavatz?
Per vostr'amor eu cantarai
Ab vos que de cantar pron sai."
Al mostier s'en van ambedui.
Non troban cella ni cellui
Que non lur diga: "Deus vos sal!"
Usages es del tems pascal
Que volontier totz hom salut.
Quant al monestier son vengut
Amdui s'en intreron el cor;
Per un pertus poc vezer for

Folio XLII^{vo}

Guillems, ques homs non s'en pres garda.
Ades apinsa et agarda
De Flamenca cor'intraria.
E cujas ben, si la vesia,
Que de sempre la conogues
E si's feira, s'il no tengues
Davan sa cara ges de benda.
Non la veira, en als entenda
Si non o fai tota cuberta,
Mais s'il fos per nulla ren certa
Qu'el mostier agues tal amic
Non laissera per l'enemic
Que ben non trobes uccaiso
Comen li mostres lo mento.
Al meins baissera lo nasil
O feira parer c'ostes fil
O calque ren davan sos oilz.
No'il tolgra paors ni ergoilz
Quant intrera que no's senes *
Ab lo man nuz e non gares *
Tant sai e lai entro que vis
Cel que d'amor per leis languis.
En gran baticor estai ara
Guillems per si dons ques agara.
Vejaire l'es de cascun'umbra
Que'l portal de la glieis'enumbra
Qu'En Archimbaut[z] sia que venga.
Li gens per lo mostier s'arenga.
Quan fon venguda et intrada

Folio XLIII

E la tersa mouta sonada,
Adoncs venc le fers aversiers
Per digastendonz totz derriers.
Egaiatz fon e mal aceutz;
Anc non fon mens, mas sol l'espeutz,
Que non sembles tal espaventa
Con vila fan ab vestimenta
Contra senglar en la mo[n]taina.
Josta lui fo, e sa compaina,
Tal con fo, li bella Flamenca;
Et al meinz que poc s'aprobenca
De so marit, que dol li fa.
Sus el portal un pauc rema
E sopleguet mout humilmen.
Adonc la vi prumieramen
Guillems de Nivers si com poc;
Los cieils ni'ls oils de leis non moc,
Mais langui, plais, fo'l desplazer
Car del tot non la pot vezer. *
Amors li dis: "Zo es aquil
En cui desliurar m'assotil,
E voil que ben ti assotilles.
Pero ges tan non l'arodilles
Que nuls homs s'en posca percebre.
Ben t'enseinarai a decebre
Lo malastruc, fol envejos
A cui fora mieilz si non fos *
E de la benda't vengarai."
Adoncs Guillems sos oilz retrai

Folio XLIII^{vo}

Car si dons en la cambr'intret
E de sempre s'agenollet.
Le preires dis: "Asperges me," *
Guillem[s] si pres al "Domine" *
E dis lo vers tot per ent[i]er.
An[c non] cug mais qu'e cel mostier *
Fos tam ben dig; e'l preire issi
Fora del cor e portet li
Us vilas l'aiga beneseita
Vas N'Archimbaut, [a] la ma dreita,
Per zo que l'aiga'l don'avanz.
A Guillem remas totz le canz
Et a son oste que l'ajuda.
Mais soen gara vaus la muda
Que del pertus los ueils non mou.
Le cappellas ab l'isop plou
Lo sal espars per miei lo cap *
A Flamenca lo miels que sap
Et ill ac fag un'obertura
Dreit per mei la pelpartidura
Per zo que meilz lo pogues penre.
Lo cuer ac blanc e prim e tenre
E'l cris fon bell'e resplandens
Le soleils fes mout qu'avinens,
Car tot drei[t] sus, per mei aqui,
Ab un de sos rais la feri
Quan Guillems vi la bell'ensena
Del ric tesaur qu'Amor[s] l'ensenna
Le cors li ri totz et el agensa,

Folio XLIV

Et "signum salutis" comensa. *
Le sieus cantars plac mout a totz
Car mout avia clara voz
E cantet ben e volontiers.
Qui saupes qu'el fos cavalliers
Ben amer'om plus [son] cantar. *
Le preire fon davan l'autar
E dis "Confiteor" suau *
Ab un son clergue Nicolau
Que poc aver ben .xiiii. ans. *
El cor non ac mais .ii. enfans,
Guillem e l'oste que saupesson
Cantar, ni que s'entramezeson.
Guillems dis ben la soa part,
E non s'oblida que non gart
Vaus la muda soen menut.
Quant ac l'avangeli mogut
Le capellas, li domna's dreissa.
A Guillem feira gran destreisa
Uns borzes que's dreisset em pes... *
Mas Deus o volc que's ostet si.
Adonc garet Guillems e vi
Si dons que fon em pes dreisada
Et ab la ma que's fon seinada
Ac baissat un pauc lo musel.
Los affibles de son mantel *
Ten[c] ab lo pouzer davan se.
Guillem[s] volgra ben que jasse
Aquel avangelis dures

Folio XLIV^{vo}

Sol a Flamenca non greves *
Mais tam petit la durat
Que cel d'an nou la ressemblat. *
Quan fon dig, la domna's seinet;
Guillem[s] la ma nuda miret
E fo'l vejaire que'[l] toques
Lo cor et am si l'en portes.
Aisi l'a pung d'un douz esglai *
Qu'a penas si ten que non chai, *
Quar atressi con aiga freja, *
Quant hom de primas si refreja *
Tros sus al pietz, fai parven leu
Ad ome'l cor e'l feg'e'l leu *
E diz: "Oi! Oi!" que ges un mot
Non pot formar adoncs del tot
A[i]ssi estet Guillems adonc.
Davan si atrobet un tronc
On si poc ben aginollar,
Aqui's gitet cais per orar.
Nuls hom d'aisso no's percebia
Car son capion non tollia.
Ben fes parer que'l cap li dolc *
Car a l'avangeli no'l tolc.
Sobre'l soco[n] ades estet
Que vaus part no's moc ni's menet
Tro Nicholaus li donet paz.
A son hoste que'l fon delaz
Ne donet [el] et, al pertus,
Quant una croz ac fag desus,

Folio XLV

Nicholaus pren un breviari
On ac sauteri et imnari,
Evangelis et orazos,
Pespos e versetz e lissons.
Ab aquel libre pas donet
A Flamenca. Quan lo baizet
Guillems ha vist dal pertuset
Que fora ples del menor det,
Sa bella boqueta vermeilla. *
Adoncs fin'Amors li conseilla
Mais per ren no[n] s[i] desconort; *
Aribatz es a trop bon port.
Ges no's pensava que d'un an
Pogues aver de si don tan,
Quar siei oil fon alques pagat
Del vezer, e'l cor del pensat.
Quant Nicolaus fon repausatz
El cor, Guillem[s] s'es apensatz
Consi pogues [lo] libre aver, *
E per ucaison del tener
Ha dig suau: "Ha i comtier,
Amics, aqui ni calendier? *
Quar saber voil, per quan si'm costa,
Quant es dins jun li Pantecosta."
"Sener, oi'lo," e'l libre'l dona.
Guillems non vol ques hom l'espona
Comte de luna ni d'epacta.
Las cartas una et una tracta
E volgra las totas baisar

Folio XLV^{vo}

Per sol una s'o pogues far
Cubertamen que non o vis
S[os] ostes que josta lui sis,
Mais trobat un asaut g[i]en:
"Bon es," fai s'el, "ques ieu ensein *
Per zo que sia enseinatz."
Pueis [dis]: "Clergues, et on donatz
Vos paz? Quar donar le devetz
Ab lo sauteri, si podes."
"Sener, si'm fas, e neis aisi
La donei ar," e mostret li
Lo foil e'l luec; ab tan n'ac pro
Guillems e met s'en orason
E plus de mil ves lo foil baisa:
Vejaire l'es tot lo mon aia
E mai res no'il posca fallir;
E si pogues los ueils partir
Si que'l pertus gares l'us oilz
E l'autre gares sai los foils,
Ben l'estera e ben l'estet.
En cel pensat tan demoret,
E tan si pac de cel consir *
Que non saup mot tro ausi dir
"Ite, missa est" al preveire; *
Fort li pezet, so pot hom creire.
En Archimbautz de sempre n'eis,
Car nom vol que nuls hom s'enpreis *
Apres lui. Non an pas lezer *
Que poscon orar ni sezer

Folio XLVI

Flamencha e sas piuzelletas
Qu'eran bellas e ginosetas
E tals que degron marit penre
Quar plus de .xv. ans ac li menre. *
Ellas s'en van. Guillems rema
Et atendet lo cappella
Ques ac comensat so mieidia,
E quan vi que plus non disia,
Vaus lui si trai, gen lo saluda
E dis: "Sener, per benvenguda
Volrai que vos mi des un do: *
Que·us disnes ancui a maiso
Et aitan quan s[a]i estarai
Sias ab nos ades, si·us plai."
[E] l'ostes dis: "Sener, faitz o,
Aver i poires fort gran pro." *
Le cappellas fon conoissens
E plach mout allegramens
De prohome, s'aver lo poc,
Et en apres li a dig d'oc.
Guillems l'en ren merces trop gen *
E·l preir'a lui tot eissamen.
Abtan son a l'ostal tornat
E trobo·l disnar adobat, *
Mais d'aiso ja no·us dirai re:
A manjar han assaz e be.
Quan las taules foron levadas
Non hac parlat doas vegadas
Guillems car en alres enten.

Folio XLVI^{vo}

D'aqui leva et intra s'en
En sa cambra per repausar
E per la tor mielz remirar.
Son lieg trobet apparellat
E quant hac assaz remirat
La tor e la cambr'e la sala, *
El leg si mes, un pauc travala
Et en dormen ac recordat *
So que'l jorn ac vist e pensat.
Bass'ora fon quant s'esveillet.
L'ostes al capella mandet
Et a Nicholau atressi.
Le capellan ac nom Justi
Et entendet s'i leialmens.
Guillems li dis mout bellamens:
"Bel sener, no'us fassas mandar
Mais hui quant er tems de manjar: *
Per mai ogan est envidatz."
"Fait er, sener, co'us plaz."
El pais fon acostumat
Qu'el pascor, quant hom ha sopat,
Tota li gens balla e tresca
E, segon lo tems, si refresca.
Cella nuh las maias giteron
E per so plus s'i deporteron.
Guillems e l'ostes s'en issiron
En un vergier, d'aqui auziron
Devas la vila las cansons
E deforas los ausellons

Folio XLVII

Que canton desot[z] la vert foilla.
Tot cor que per amor si doilla *
Tenga's per dur, si ben no'il passa,
E no'il trafora e no'il cassa
Cil mescla, tan que'l rescaliu *
Las plagas d'amor tro el viu.
La gens si clau quan fon grans nuh;
L'ostes fo mout savis e dug
E de tot ben, e dis: "Ora es
Que'ns n'intrem, sener, e no'us pes
Quar no'us es bona li serena."
Guillem[s] s'en intra qualque pena;
E quan fon en son lieg tornatz
On s'era lo jorn repausatz
E siei donzel foron colgat,
A si meteis fort si combat
E dis soen: "Amors, Amors!
S'em breu non faitz vostre socors
Nom poires longas socorre.
Mon cor ai lai en cella torre,
E si'l cors vos non lai metes,
Sapias que perdut m'aves. *
Ses cor nom pot hom gaire viure
E per so'us dic tot a desliure:
Si ades nom pensatz de me
D'un autr'aimador faitz conre,
Qu'ieu m'en irai. E on? Non sai!
Mais lai on tota la gens vai,
En l'autre segle per saber
Si lai aves tan de poder. *

Folio XLVII

E no'us cujes que ja sa'us torn, *
Per quan sa'm dones bon sojorn,
Ans cuh que mala'us conogues. *
E vos, que'm faz, domna Merces? *
Ja soles vos venir a poinh;
Non vezes donc consi m'a poinh *
Amors, e ferit de son dart
Que tot lo cor mi crem'e m'art?
Eu cug que fos entoissegatz;
Per doas partz mi sen nafratz,
Car per l'aurella e per l'uil
Ai pres lo colp don tan mi doil.
Anc hom non vi tam prim arquier
Con es Amors, qu'aisi dreg fier: *
Per on que toc, al cor s'en va
Sos cairels, et aqui rema,
E'l plaia, defors sobresana,
Et es de sempre bella e plana,
E nom par que res i toques
Ni dart ni sageta'n passes.
Per so nom pens'aver dolor
Le nafratz quan pert la vigor,
Lo manjar e'l beure'l dormir.
E per mai re nom pot garir
S'ab lo cairel c'al cor li jai, *
Endreh s'amor, Amors non fai
Autre colp, e s'es tan pleners
Le segons con fon le primers.
Per dreg covinent si guerran

Folio XLVIII

Cil dui nafrat quant luec n'auran, *
Car l'us nafratz po[t] garir l'autre.
Totz cors d'aman es d'aiso autre *
Que ja non er fort ben garitz
S'autre non es per lui feritz.
De qual guisa guerrai eu donquas,
Cant cil cui am non mi vi unquas
Ni sap qui'm so ni sap que'm fa?
Conssi Amors la poinera
Ab lo dart ques ieu ai al cor
S'ella non ve dins o defor?
Car s'il m'auzis o si'm parles
O si m'auzis o si'm toques, *
Adonc la pogra ben combatre
Fin'Amors per un d'aquestz quatre,
E per mi guerir la ferira.
Car non fora, quan [il] mi vira
Morir d'angoissa davan se,
Que non n'agues calque merce.
E pogra esser que non agra, *
Car ben ve hom domna tan agra, *
So dison cil c'o an proat,
Ques es sens tota pietat
Et escondis so qu'a promes
Quant ha suffert dos ans o tres *
Domnei e prec, solas e vista,
E quan l'a cavallier[s] conquista,
Sos amix hanc plus luein non fo,
E coven li querre perdo

Folio XLVIII^{vo}

Car hanc creset ni'l venc em pes *
Qu'il nul tems amar lo degues.
Per som part lo cors e'l cor laissa, *
Car cel non vol ben segre [en] laissa,
E[l] cors pensa que l'esteisses,
Se'l forsava que s'en mogues
Entro que lo s'aia gitat
Cil on ha tan lonc tems musat. *
Mais cant ha conogut e vist
Qu'us autre ha cel hos conquist *
Don el a trah si long endura, *
Non ha poissas de s'amor cura
Ni desira plus sa paria
Ni la vol neis trobar en via.
E pos cil ca[i]tiu suffron tan
Car son pagut de fals semblan *
.vi. ans o .vii. o .viii. o .viiii., *
Ques atent eu c'ades no mou,
Ans que plus fos d'Amor nafratz?
Feira que savis e membratz *
Si penses de mi desliurar
An[s] que plus mi laisses forsar.
Mais tart mi sui reconogutz,
Quar abans que sai fos vengutz
M'o degr'aver en ben pensat.
Mas pos aitant ai enansat
Qu'oimais nom pos[c] d'Amor defendre,
No i ha conseil mais de l'atendre
E de'l sofrir si com poirai,

Folio XLIX

Car ab estar o venserai, *
E caitius es qui trop s'esmaia.
Dema sera Kalenda maia
E po[t] mi dar tam bon loguier
Fin'Amors, si's vol, con fes ier
Quar festa er rica en als
De .ii. apostols cardinals, *
E dui apostol devon ben
Un cavallier aver ab se.
Quar ben m'er festa, si eu vei
La ren el mon qu'ieu plus envei,
A cui m'autrei, a cui mi do." *
A cest mot adormitz si fo,
E ges los oils non hac ben claus
C'Amors l'o mes en bon repaus,
Car, dorment, si donz li mostret.
Davan leis de ginoils estet
E preguet li: "Si'us plas, merce
Aias, domna, si'us plas, de me.
Vostra lauzor fin e veraja
Que luz per tot lo mon e raja,
Vostre pres e vostra valors,
Vostri beutatz, vostri ricors,
Vostre sens, vostra cortesia,
Vostre solaz, vostra paria,
E totz bens c'om de vos au dir *
M'an fag a vos aisi venir *
Per esser vostre, s'a vos plaz;
E si vos aitan mi donaz

Folio XLIX^{vo}

Que per vostre penre'm deines
Ja non voil que plus mi dones
Car pro aurai si eu sui vostre.
E car si to[s]t mon cor vos monstre,
No'us o tengas, si'us plas, a mal,
Car destreitz sui d'amor coral
Que'm fai ades merce clamar.
Mas s'ieu pogues ab vos parlar,
O si'us pogues veser soen,
D'aisso non dissera nient,
Car del veser o del solatz
Mi tengra per pagatz assatz.
E per so dei mais enansar
En una ves de vos pregar
Car non sai cora'us mi ve[i]rai *
Si de cor no; et aisso'm fai
Parlar aisi ardidamen,
Quar de paor prenc ardimen.
E quar sai en vos conoissensa
S'en ardis aisi ma temensa
Qu'ie'us diga ben ma volontat."
Quan Guillems hac assas pregat,
Ella respon: "Sener, (vos,) qui es
Vos qu[e] aitan gent m'enqueres?
E no'us enug si'us o deman
Car hanc mais hom non mi dis tan,
Ni tan ni re mais non ausi
Qu'om mi parles d'amor aisi."
"Domna, vostr'oms e vostre sers:

Folio L

Eu ai nom Guillem de Nivers
E sui vengutz aici a vos *
Merce clamar de ginollos,
Que'm mostres alcun ucaiso
De parlar ab vos pauc o pro,
Car mortz sui si no'm conseillatz."
"Bel sener, vos eis o vejatz
Cal consseil vos puesc eu donar.
Ara sia que'us voill'amar, *
Vos no'us poires de mi aizir
Ni eu de vos nuls tems gauzir.
E si de mi'us est amoratz
Et eu plaser ni ben no'u[s] faz,
Si far o puesc e far non voil,
Deu m'esser tengut ad erguil.
Mais si o voil e far non podia,
Non deu esser li colpa mia.
E ben vesetz lo mieu poder *
Consi que sia del voler.
Per so'us prec que no'us amores
De mi, car ja pro nó i aures,
Quar a mi non s'atain Amors.
E so es li majers honors
Que'm fai Deus en cesta preiso
Car Amors de ren no'm somo." *
"Ai! dousa res, eu que farai
Si de vos bon conseil non ai
Cui am e voil, desir e blan, *
E tot lo mon nom pres un gan

Folio L^{vo}

Encontra vos? Qui'l mi dara
Sapias que devi[s] sera,
Car ges mon cor eu non diria
A nulla re mais qu'el mon sia
Mas sol a vos, ma douza res,
Que m'aves si liat e pres
Que vos est mos entendemens
E mos jois e mos pensamens. *
E si pero m'en refudas,
Qu'ades per home no'm prendas,
Non deg presar ma vida mout,
Car eu sai mon cor tan estout
C'uimais viure non deinaria
Si de vos vida non tenia."
"Sener, gen vos humilias
E be'm par en cor o aias,
Si com dises, de mi onrar.
E si'us pogues bon conseil dar,
Mout volontiera lo'us donera,
Car eu non ai ges cor de fera
Ni sui de ferre ni d'assier.
Non voil pas d'aital cavallier
Moira per me, si'l puesc estorser.
E tan dous pregar deu ben torser
Tot bon cor et adomescar,
Qui'us [pot] tan ni quant escoutar,
Quar ferre freg deuria fendre
Dousor de prec, qui'l vol entendre.
Trop es domna de mala guisa

Folio LI

Si dousors de prec non l'aguisa;
E trop es cela causa dura
Cui douzors de precs non madura.
Trop es cel cors durs e gilatz
Et en si meteis aturatz,
Quan dousors de precs i deisent,
Si non desgela mantenent,
Quar cil douzors es calorosa,
Plena d'amor e piatosa.
E lai on ve, si gaire i dura *
Non es ges de farina pura,
So que nom pot del tot ableisser
E, segon si, mermar e creisser.
Dousors de precs Deu e sanz venz *
E la mar apaga e'ls venz.
E, mas pregars a tan de forsa,
Non tenc a mal si precs mi forsa,
E majormens quan de lai ve
On jois e pres e sens reve *
E pren totz bens melluramen. *
Per so'us cosseillarai breumen
D'aiso que vos mi demandas.
Bel sener, cel que'm dona pas *
Al mostier, si far lo sabia,
Cug eu que parlar mi poiria
Ben sol un mot a l'una ves,
Quar ben sai que de plus no i les. *
Et a l'autra ves atendes
Que ja sol motet non parles

Folio LI^{vo}

Entro ques ieu l'agues respost.
Ar vos ai lo parlar espost; *
E els bains de Peire Guizo
On mi bain alcuna sazo,
Hom poiria far un pertus
Sotz terra, que no'l vis negus,
Qu'en una cambra resposes. *
Per aqui mos amix vengues
Els bains a mi, quan la'm sabria.
Ar vos ai mostrada la via
E so que'us dic cominalmen
En vos entendes solamen
Car non voil autres n'entremeta
De re ni que sa poina i meta,
Car de bon cor a vos m'autrei
E per vos ad amar soplei.
E, per so que [mielz] m'en cresaz,
Faitz vos aici antre mos bras *
E baisar vos ai, bels amics,
Car vos est tam pros e tan rics
E tan cortes e tan valens
Que tota donna en totz sens
Vos deu onrar et acullir
E segre per vostre desir."
Adonc lo baiza e l'abrassa,
E non es jois que la no'il fassa
Per diz, per faitz e per semblans.
Quant Guillems ac vist pantaisan *
Tot so que si dons li conseilla,

Folio LII

Eis'Amors de joi lo reveilla
E diz: "Guillem[s], que cujas far?
Faras oimais re mas somnar?"
Guillems respon e sospiran: *
"Assas n'avia sol d'aitan.
Amors, fait aves gran peccat
Car m'aves si tost reveillat.
La gran merce qu'avias faita
Quan m'adormist m'aves estraita *
Quar aisi tost mi reveilles.
Amors, per Dieu! Ar m'adormes *
Ancaras, si·us plas, un petit!
Mais non fassas; pron ai dormit *
Quar ben er jorns quan tot aurai
Recordat so que somnat ai.
Lo somni recorda soen
A si meseis jura risen:
"Jamais non voil manjar de pera
S'aquest somnis ben non s'avera;
Et ancar, si Deu plas, sabra
Cest conseil qui donat lo m'a."
A[i]si a cella nuit passada
E del jorn una matinada
Entro que rajet lo soleilz
Dins e la cambra tot[z] vermeilz.
Adonc si levet somnillos,
Mais non fon ges si nuiallos
Non anes la fenestr'ubrir
Ans que·s volgues del tot vestir.

Folio LII^{vo}

E qui vis adonc sa color
Ben semblet que fos d'aimador
Car palles fon e'ls oils ac blaus
De tot entorn, e'ls polses caus
Un pauc, tan fon esmaigriatz.
E ges non es d'Amors nafratz
Qui's meravilla don s'ave, *
Qu'om del mal d'amors non reve
Tantost con hom fai d'autre mal
Que sec alcun point natural; *
Quar mals d'amors es tan esquius
Que pieitz ne fai us rescalius
En un jorn o en una nug
Ques autre mals en .xviii. *
E dirai vos rason per que:
Amors es mals que's al cor te *
E ten l'arma presa e clausa
Que nom pot aver nulla pausa.
E, quan que pense sai e lai,
Ades en un luec si retrai,
Et ades engalmen tormenta,
E non es ora c'om no'l senta.
Et autre mal an qualques ora
De repausar, tart o abora.
E la natura qu'es maistra
Del cor, e son obs li ministra, *
Es al guerir fort entendiva,
Mas per amor si ten caitiva
Car nuil conseil donar no i sap.

Folio LIII

Per so met cel cor a mescap
E dis a l'arma: "Plus sabes, *
Domna, ques eu, e si·us voles,
Al vostre mal querer mecina,
Mais non ges erba ni resina,
Ni nulla re en qu'ieu obs aia,
Car nos coven a vostra plaia.
Amors es plaia d'esperit
En ques deleiton li ferit
Tan que de garir non an cura
Per que no·s n'entramet natura.
E qui d'amor es ben feritz
Mout deu esser escoloritz,
Maigres e teinz e flacs e vans
Et en als sia fort ben sans. *
Quan tant es l'esperitz vesis
Del cor que, si nul mal suffris, *
Nom pot esser que si s'en senta
Et el cors los mals li presenta,
Quar si·l cors pena non traisses
Amors non fora mals mais bes.
Mas car lo cor[s] n'a greu trebail,
L'apell'om mal e ges non fail,
Car ben es mals durs e cozens
E no i ten pro nuls ho[i]nemens,
Car si res i pogues valer
Phebus o degra ben saber,
Que fon meges meravillos
E totz le prumers ques anc fos.

Folio LIII^{vo}

De las artz dis, per mal d'amor,
A totz valon mas al seinor.
En aquest mot ben confesset
Ques anc mecina non trobet
Que contr'amor valer pogues.
Per so no'm meravil eu ges
Si Guillems era fort laisatz. *
Tantost con hac los mas lavatz
Sos hostes venc vas lui aclis
E dis: "Le reis de paradis
Vos salve, bel sener, e'us gart!" *
"Hostes, Deus vos don bona part
D'aiso que vos m'aves orat.
A om ancar lo sein sonat
A la messa, o anarem
Deportar for con er fesem?" *
"Sener, co'us plaz, mas eu volria
Que begses un pauc, si'us plazia, *
De bon aluisne, car oimai
Lo deu hom beur'el tems de mai." *
"Hostes, hoc ben, fais l'aportar." *
"Sener, ve'l vos ci bel e clar." *
Guillems ha fait sa copa traire;
Be'n pogra beure l'emperaire
Tan fon bella, grans e ben faita
Ad obra de niel pertraita.
.V. marcs d'argen tenc em pesan
E l'obra val ben atretan.
Guillems ne bec prumieramen

Folio LIV

E pois a son oste l'esten
E dis: "Aisi beves oimais
Car l'aluisnes ne valra mais,
E mout mi plas que vostra sia
Aicist copa ques are mia."
L'ostes non sap alre que dire,
Mas de joi comenset a rire
Et a gran penas l'en creset; *
Pero Guillems tan l'en preguet
Que presa l'a, per tal coven
Que mas nom bev'ab autr'argen
Tant quant aicest li durara,
E ja nul tems non la vendra
Ni la camjara per meillor
Ni per major ni per minor. *
A sa moller l'a comandada
Et il l'a mout ben estuiada
E tornada en son copier.
Del manjar penson l'escudier;
E Guillems e l'ostes s'en van
Al mostier, Domideu pregan,
Mais ges lur prec non foron fraire
Sitot si tornon ad un paire,
De nulla ren non si tainion
Mais [sol] nom cominal avion.
Guillems non s'es ges oblidatz
Car en eis luec s'en es tornatz
On ac a l'autre jorn estat.
Ges non hac fort ben saludat

Folio LIV^{vo}

Lo capella qu'el si giret
Per vezer cella don intret.
Ans que fos tercia complida
Venc [E]n Archimbautz, fera guida,
Que bella domna menar deja.
Guillems vaus lo pertus colleja
Si con fai austors a perdiz.
Pauc s'atent ad aiso que dis
Mais pero anc nom perdet vers
De salm per gardar a travers.
E grans bon'aventura fo
Que ges no i garet em perdo
Car sus el portal, cella ves,
Plus longamen que mais non fes
Flamenca per orar rema. *
Son gan trais de la destra ma,
E per ucaison d'escupir *
Baissa'l muzel, tan que gausir
Poc ben Guillems tota la boca.
Ab los oilz la baisa e tocha
E l'esdreissa tro al pertus.
Anc non hac mais tan bon dilus
Guillems, segon lo sieu vejaire.
Le soleilz non demoret gaire
C'un rai aqui non trames[es]
On l'autre soleilz s'era mes
Qu'en orason vaus Dieu s'aclina.
Mais si non fos li neolina
Que l'enu[j]osa benda fai,

Folio LV

Ja no i covengra negun rai
D'autre soleil aqui venir.
Per far ben l'angle resplandir
Mais cel que de sa cara issira
De Flamenca, que non conssira
De tot aiso neguna re.
Guillems lo breviari te
E sap mout de tornar al foil
La bocha, et al pertus l'oil,
Quar aqui a tota pensa.
E ben volgra que tota'l messa
Fos evangelis o "Agnus" *
Quar adonc si dreissava sus
Flamenca per cui el la era. *
Per son vol ganre l[i] costera
Que cil posta fos ad una part,
Que sos oils de sa dona part,
E'l benda fos en autre loc
O arsa neis en un gran foc. *
Quan Nicholaus dec pas donar, *
Guillems li volc ben esseinar
En qual dels salms el la dones
Per so que mielz cel loc trobes,
E dis: "Amix, e'us mostr[ar]ai
On dones pas quan m'en irai,
Quar per mi deves mellurar;
E tot'ora la deves dar
En "Fiat pax in virtute." *
E non voil que moves la pe

Folio LV^{vo}

Entro qu'ie·us diga la raso:
David lo dis a Salamo,
Quan hac fait lo sauteri tot,
Que cascun jorn baises cel mot;
E tan quan Salamos reinet
Sos regnes en gran pas estet."
Nicolaus dis: "Be·us en creirai,
Sener, e tos tems la i darai."
Guillems dis: "Lo libre·m tornas, *
Amix, consi ques o fassas:
Orasons i a trop ades
Qu'eu voil apenre, si·us voles." *
Quan Nicolaus ac pas donada
En la carta que li ac monstrada
Guillems, c'al pertus s'atendet,
En la man lo libre·l tornet.
Quan Guillems lo sauteri tenc
Totz le cors de joi li revenc.
En son capion si rescont
Et ab lo libre tocha·l front,
Los uilz, el mento e la cara,
E vas lo pertuset agara
Per saber si ja o veiria
Cil per cui el aiso fasia.
Quar moutas ves es ben a vis
Ad amador sia devis
Uns autre cors d'aisso qu'el vol,
E que·s doilla quant el si dol.
E si fos Amors dreituriera

Folio LVI

Tut cor foran d'una maniera,
Mas so es d'Amor sa dreitura
Que ja non gart dreit ni mesura.
Guillems ha ben vist e notat
S'om pogr'aver un mot parlat
En tan quan Nicholaus poinet
A dar pa ni'l libre baiset
Flamencha, que mout humilmen
Contra'l libre son cap esten *
E de sa bella boca'l baia. *
Et, avan que'l libre retraia
Nicolaus, segon son arbire,
Li pogra hom ben un mot (be) dire. *
Ab tan fon la messa cantada.
En Archimbautz, testa levada,
S'en eis prumers et apres lui
Vai s'en Flamenca senes brui
De juglars e d'autra mainada,
For cella qu'es acostumada
De leis segre e de servir
Al descaussar et al vestir,
So fon Alis e Margarida.
E neguna ren non oblida
De quant ques a faire conveina
Ni si dons comandar lur deina.
Can las gens s'en foron issidas
Guillems ac sas oras ausidas *
E pois a dig a Nicolau
Ins en l'aureilla tot suau:

Folio LVI^{vo}

"Venes vos en quan sera hora
Que disnar si deu om abora."
"Sener, hoc ben," dis Nicholaus.
Guillems hac ja son libre claus
E pauset lo en un taulier,
Et apres issi del mostier
E sos hostes ab lui ades
Que volontiers anet apres.
Las tosetas agron ja trachas *
Las maias qu'el sera's son fachas
E lur devinolas canteron.
Tot dreit davan Guillem passeron
Cantan una Kalenda maia
Que dis: "Cella domna ben aia
Que non fai languir son amic,
Ni non tem gilos ni castic,
Qu'il non an a son cavallier *
Em bosc, em prat o en vergier,
E dins sa cambra non l'amene
Per so que meilz ab lui s'abene,
E'l gilos jassa daus l'esponda.
E, si parla, qu'il li responda:
'No'm sones mot, faitz vos en lai,
Qu'entre mos bras mos amic[s] jai. *
Kalenda maia.' E vai s'en." *
Guillem[s] sospira coralmen,
E prega Dieu tot suavet
Qu'en lui avere cest verset *
Que las tosetas han cantat.

Folio LVII

Abtan son en l'ostal intrat.
L'ostes ha dig: "Voles vezer,
Sener, con fis los bains, arser, *
On vos bainasses, adobar?"
Guillems dis: "Oi no'm voil bainar
Car trop es sus en la Kalenda,
E bon es ques eu m'entenda.
El luna sera dema nona
E bainar m'ai en hora bona." *
L'ostes respont mout bonamen:
"Sener, al vostre mandamen."
Abtant venc En P. Justis. *
Guillems fes ben parer que'l vis
Car gen l'abrassa e l'acoil,
E dis: "Sener, si'us plas, e[u] voil
Ab vos parlar privadamen."
Ad un donzel a dih corrent:
"Ubri la cambra, non t'assetes,
E gara't mais (de) sains non getes
Sobre mi cobertor ni pel,
E majormen quan fara bel *
Si eu meseis non t'o disia."
Le capellans gran joi avia
Car entent sa dousa paraula...*
E dis: "Bel sener capellas,
Sitot non sui ara ben sas
Pro sui rix hom, la merce Dieu!
E voil que vos aias del mieu,
Uns vestirs blanc totz nous e fres

Folio LVII^{vo}

Ab pena d'esquirols mores.
E Nicolaus ques bos e francs
Aura'n autres ab anheilz blancs
Qu'avia fah us mieus donzelz.
Fais lo venir, an s'en ab elz." *
Le capellas respon: "(Sener,) merces.
Cujas vos, sener, qu'eu preses *
Aras aisi la vostra rauba?
Zo non seria res mais rauba *
S'eu en aisi ar la prendia
Si tot avan non la servia."
"Sener, si'us plas, vos la penres,
E ja del servir nom penses,
Quar ben la m'aves ja servida."
Guillems del penre tan l'envida
Que'l preire no'il pot contrastar
E fai ne la rauba portar.
Apres manjar Guillems intret
En sa cambra, lai si pauset,
Si pausar pot hom appellar
Tremblar d'angoissa ni sudar, *
Estendillar e trassallir,
E badaillar e sanglotir,
Planer, sospirar e plorar, *
Estavanir et ablesmar.
Guillems estet en aital pausa
En la cambra tro a nug clausa,
Adonc anet, aisi con sol,
El bruil auzir lo rossinol

Folio LVIII

E ges sos mals non li mellura
Ans s'en recrusa e pejura.
Mas adonc plus s'abonesis
Mals d'amor quan s'adolentis,
E per meinz mal fai pieitz suffrir,
Per qu'om no*s pot de leis partir
Plus ques al joc [on cel] s'espert
Que per menz perdre lo mais pert.*
Quan l'ostes o volc, s'en intreron.
Per amor de Justi soperon,
Pois intret Guillems en son lieg,
E no i ac ges trop gran delieg.
Soen levet al fenestral
E dis: "Lasset! Quam petit val
En contr'amor negus avers, *
Ni gen ni forsa ni sabers,
Ardimens ni cavallaria,
Enseinamens ni cortesia,
Beutatz e sens e gentilesa,
Perent e amic e proesa.
Qu'eiss'Amors non val ad amor.
E per so*m fai mais de paor
Quar, s'Amor[s] ad amor valgues,
Eu am lo mais que nulla res, *
E degra*m ben valer Amors
E contr'amor faire socors;
Car Amors es le mals c'om a *
Et Amors es zo que*l mal fa
E l'us a l'autre pro non te

Folio LVIII^{vo}

Per so quar l'us de l'autre ve.
Mais i val astres que parages
Quar d'Amor es sos folz usages,
Que non venga lai on deuria
Ni tenga pron lai on poiria.
Car cil cui am autr'amara,
E cel un'autra prejara *
Et aisi eu leis non aurai
Niz il cel, ni cel leis de lai. *
Aissi Amors si desacorda
Et en descordan s'acorda,
Quar tut ensems agal tiram,
Desacordan nos acordam.
Donc Amors [ha] vera justicia,
Que tot lo mon vens e justizia *
Quar s'ieu am e non sui amatz,
De mi donz non serai venjatz
Si il de tal non s'enamora
Que no'il pres s'amor una mora. *
Mais ancar non la puesc reptar
Ad autra part deja tirar,
Car eu nom puesc parlar ab ella
E non ai donzel ni donzella
Per cui li mande mon coraje. *
De carta nom posc far messaje,
Car en la tor non ha torrer
Que volgues penre mon loguier,
Car En Archimbaut[z] n'es torriers,
Seners e gaita e portiers.

Folio LIX

Si eu meseis no m'o cosseil
No'm trobarai qui'm don cosseil.
Mais segon zo ques eu sompniei
Hoi vas lo jorn, quan m'esveillei,
Ques huncas poissas non dormi,
M'acordarai ab Don Justi,
E serai sos cliers mai ugan.
De Nicolau volrai ques an
Dreit a Paris, car es tam pros,
Per apenre doas sazons.
E mon hoste farai mudar
E laissar m'a tot son estar.
Pois mandarai a mos baillos
Que'm trameton .iiii. mansos
Per trencar peira ben isnelz *
Ques aporton pics e martelz.
A mon ostal de nuh venran,
Ab la candela obraran,
E far m'an una bella estrada
Als caps ben claus'e sagellada,
De la cambra entro als bainz.
E juraran mi sobre sanz
A nul home non ho diran. *
Quant o auran fag, s'en iran,
Et eu feinerai mi garit
E conortar m'ai un petit
E farai mon oste tornar
E ja non sabra devinar *
Per qu'ieu l'avia fait issir

Folio LIX^{vo}

De sa maison ni de partir,
Mais que'm pogues meilz adaizar
A ma guisa e sojornar. *
E part aco eisorbar l'ai
Ab mon aver, tan l'en darai.
A ma hosta Na Bellapila,
Quar non teis ren, ni cos ni fila
Et es fort pros et eissernida *
Darai una polpr'enrodida *
Ab bellas esteletas d'aur.
A lonc tems i aura tesaur
Can n'aura faita vestimenta *
Ab penas vairas, bella e genta,
Que'l donarai bonas e bellas,
Totas fresquetas e novellas.
Mais s'Amors vol que'm sia bes
Nulla ren d'aisso, c'ar mi pes, *
Fassa mi calque demonstransa!" *
A cest mot en son lieg si lansa,
Sos draps remena e torneja;
Amors feramens lo guerreja
Et an mans desirs l'agullona.
Veja[i]re l'es ades li sona
E que'l diga en repropjan
Cais per enug e menassan:
"Car entre ti e ton cor metz,
Ad icient, doas paretz,
Non fas ges a lei d'amador." *
Adonc a la fenestra cor

Folio LX

Garda la tor entro al som,
Tot atressi com per so nom *
L'agues quiacom apellat. *
Ben fes erras d'enamorat
C'ar si colga et ar si leva.
E quan ve que sonz trop l'agreva *
El dis: "Amors, si m'adormes,
Faitz me somnar si com soles;
Mostras mi, sevals pantaisan,
So que veser non puesc veillan.
De vos, ma domna, o voil dir,
E si'm puesc en vos adormir
Ades m'en venra bes e pros.
Per so dirai ades: vos, vos,
Vos, dona, domna, vos dirai
Ades, aitan quan veillarai.
Si miei [oil] s'adormo defors,
Eu voil ab vos veille mos cors,
Oc, ab vos, domna, oc, ab vos!" *
Non pot dir .s. qu'endormit fo,
E vi si dons a son talen
Que nulla res non la'il denfen. *
E ben sol aisso avenir
Qu'om somne segon son desir
Quan s'adorm sus el pensamen.
A Guillem esdevenc soven.
Entro al jorn no's reveillet,
Mas adoncas tost si levet
Per tal que puesca mess'auzir, *

Folio LX^{vo}

Quar ben sap ques hom la vol dir,
Quar non es festa, matinet. *
Apres la mess'els bains si met
E fon ben tersa quan n'issi.
Los bains cerquet ben a causi
On i poiria far sa via
Et aisi con pessat s'avia.
Le sols del bains era de tiure
Tam molz ques hom i pogra escriure
E tallar tot ab un coutel,
Que ja non i calgra martel.
Un angle lai ac plus escur,
E cel fon dreit escontra'l mur *
De la cambra on el jasia.
Aqui's pessa que la faria.
Dels bains es eissitz flacs e vas.
Devan lui venc le capellas
E sos hostes, En Peire Gui,
E'l clers Nicolau[s] atressi.
Et en la cambra es venguda
Sa osta que gent lo saluda;
Per s'amor mangeron lains *
Aquist quatre, et el fon quins.
Apres manjar Guillems fes querre
Cella polpra que volc offerre
A la domna per acontansa.
Us donzels, senes demoransa,
L'anet traire tost de la mala.
Anc a Tebas ni a Tessala

Folio LXI

Non n'ac tam bella ni tam bona;
Guillems a sa hosta la dona.
"Donna," fai s'el, "mantel d'estiu *
Et un blisaut que be·us estiu *
Voil que fassas d'aquest bel drap.
E si Dieus vol ques eu escap
De la dolor qu'al cor mi sen,
Quad'ans n'avres un veramen." *
Puis li det bellas pennas vairas
Que l'ac donat le prebost d'Airas, *
E foron faitas a Cambrais;
Quatre marcs costeron a mais.
Poissas li dis una lauzenga
Si con cel ques a mel en lenga: *
"Non voil aiso per don prendas,
Mais per arras, que sapias
Que be·us ai encor a donar."
"Sener," fai s'il, "si Dieus mi gar, *
Cestas arras valon ben do *
E Dieu prec que poder mi do
Et a mon sener qu'es aissi *
Qu·us poscam servir en aisi
Que·l servizis a vos ben sia.
Cascuns de nos fort o volria
E seguramens demandas,
Bel seners cars, so que·us voillas... *
Si vos fasem nausa ni brug,
Car nos avem autras maisos
E moutz estars bels aici jos, *

Folio LXI^{vo}

E, s'a vos plaz, mudar la'nz em; *
Quant o volres sa tornarem."
"Domna, merces, ben o dizes,
E ben vei que vos conoisses
Tot so que malautes desira.
Be'm plai, s'a mon oste non tira;
Mais ans voil desaize suffrir
Qu'en fassa ren ques a lui tire."
L'ostes respon: "Si pogses, *
Sener, faillir, aquesta ves
Agratz faillit, cat hanc parlez
D'aisso, [e] quan anc neis doptes
Que nulla res mi desplagues
Qu'a vostre cors plazer pogues. *
Lai nos mudarem volontier,
E voil que deman al prumier,
Per tal que Dieus vos don salut,
Nostra mainada lai si mut,
Pare las cambras et adobe,
Los sotols e'ls soliers escobe.
A l'autre jorn, e nom de Dieu,
Mais vos plaz, mudar la m'ai eu."
"Ostes, aisi con vos volres.
Pauc, si Dieu plas, lai estares
Car eu serai tost melluratz
E d'aicest mal leu espassatz,
E poissas tornares vos ne.
Mas del mal c'aoras mi te
No m'ause plainer per vergoina;

Folio LXII

E moutas ves volrai que m'oina *
Lains al foc privadamens,
Que non feira se i agues gens.
E prec monsener Don Justi
Ques ades mi tolla sa cri *
E que'm fassa granda clerguada,
Quar aut n'ai autra vegada, *
E sai que peccat i fazia
Quar aitan creisser mi giquia
Los pels ques ai en la corona.
Eu sui canorgues de Peirona
Et ancar i vol retornar;
Per so dei gran corona far. *
E, merce Dieu, mon orde sai
E tot jorn lo recordarai
Ab lui per so que'l sapcha mielz; *
Apenre posc, non sui tan veillz!"
Le capellas nom poc respondre
De gruneza, car si vol tondre
Sos cabeillz, ques eron plus saur
Ques una bella fuilla d'aur,
De cel c'a Monpeslier si bat,
On plus hom lo troba colrat.
Ens Peire Gui nom poc laissar
Que non l'avengues a plorar.
Li domna fon de ginollos;
Ben fes parer que mal li fos,
Car per los ueilz l'aiga'l descent, *
De que li cara fort l'escent.

Folio LXII^{vo}

E Nicolaus tenc lo basci;
Chascus, si com pot, la servi.
Li donzel s'oston davan lui,
Cascus ad una part s'enfui,
E ploron fortmen e gaimento
Et a si meseis si tormento. *
Ab unas forses ben tallanz
Que ges non ero massa grans,
Le capellans sa crin li tol.
Los pols li botoisa e'l col
E fa'il corona gran e larga.
No'us cujes ges que las crins arga *
Na Bellapila, ans las met *
En un bel cendat blanc e net,
Et obrar n'a un bel fresel
Per far afflibles de mantel,
E per joia lo donara
A Flamencha quan fag sera.
E car seran mil ves baisat
Cil cabeil ans que siu usat. *
Un bel enap daurat ses pe,
De .iiii. marcs, que trop be se, *
Guillems al capellan estent,
E diz li mout cortesament:
"Sener, tenes vostre loguier,
Que pagar deu hom son barbier."
Le preire dis que no'l penra: *
"Mal vos sap car res vos rema, *
Sener, per Crist, so faitz parer."

Folio LXIII

"Vos lo penres, sener, en ver," *
So dis Guillems, "car mon solaz,
Si no'l prendes, ne perdriaz."
"Sener, ja per so no'l perdrai *
Mas tan vos plas que be'l penrai."
L'ostes e l'osta son issit
De la cambra, mout esbait,
Car de lur hoste son dolen
Car si dol si con fai parven. *
Non agron oste mais tan bo
Don aguesson tal guisardo,
Car plus de .xxx. marcs valia *
So qu'en .iii. jorns dat lur avia.
Le capellans remas ab el
E Nicolaus e sieu donzel.
Aicels Guillems venir a faitz
E fes los del plorar giquir,
Car el lur [dis]: "Oimais ploras!
Ben par mom pro non volrias!" *
Le capellans Guillem conjura: *
"Si Deus vos don bon'aventura,
Sener, e so que plus amatz
Vos lais veser, vos mi digatz
Que puesc eu far ques a vos plassa?
Quar non es res ques eu non fassa,
Sol m'o comandes, trop gausenz.
E mi non es rasos ni sens
Ni aibs per que dar mi dejaz,
Sener, aitan com mi donaz.

Folio LXIII^{vo}

Mais, aitant, sapchas qu'eu ai ben,
Per vos faria tota ren."
"Sener, merces, e tan fares
Que per vostre clerc mi tenres.
E conseil vos que Nicolaus,
De que'm sap bo car es suaus,
S'en ane a Paris per apenre.
Ancaras ha lo cor ben tenre
Et aura en dos ans apres
Mais que non agra fag en .iii.. *
Quatre marcs d'aur li donarai
E cascun an lo vestirai. *
E que no'us cujes que'us en menta *
Ve'us l'aur, e per la vestimenta
Ve'us aici .xii. marcs d'argen *
E pot s'en vestir ben e gen."
Le capellans ha tan gran joi
Que ren nom pot dir mas "Oi!"
Mas pois quan si fon apensatz,
Dis: "Bel sener benauratz, *
Cel jorns que primas fom essems *
Sia benezectes totz tems! *
Car de mais re tan no'm dolia
Mais car mos neps aici perdia
De son apenre tal sazon.
Aisi'l vos ret, aici'l vos don *
Que tos tems sia vostre sers.
For[t] ben sap far letras e vers *
E quant apres aura dos ans

Folio LXIV

El ne sabra faire dos tanz.
E d'aiso que vos mi pregas,
Sener, que mos clergues sias, *
Sener es, e sener seres, *
Et eu farai so que'us volres."
Guillems respont: "Non m'o digas
Aissi, ans vol que'm prometas
C'aissi'm menes con un clerson
D'autramen no seria bon,
Qu'ieu voil servir mout humilmen
A vos et a Dieu eissamen.
E sol mon orde posc'ausir,
No m'establies de servir.
Si'm portavas major honor
Ques ad un autre servidor,
Cil honors mi feria dans
Et a vos, bel sener, afans.
Fais mi tallar capa redonda,
Granda e larga e prionda,
De saia negr'o d'esimbru,
De nacliu o de galabru,
Que'm cobri tot d'oris en oris.
Non segrai plus los torris loris
De las cortz, que non es mais trufa
Tot quant i a, e joc de bufa,
E cel que plus i cuj'aver
I troba meins quan ve al ser."
Aissi presica N'Aengris,
Mais, si'l capellas fos devis,

Folio LXIV^{vo}

Ben pogra dir si con Rainartz:
"Gart si Belis daus totas partz." *
El borc s'en van per far la capa.
Li donzel dison: "Si escapa *
Monsener, bem bos homs sera,
Jamais en cort non estara.
Ben semblara morgues novels
De Chardossa o de Cistels *
S'agues los draps aras vestitz."
Guillems remas totz escaritz
Et ac fag una gran partida
D'aiso que volc; e sonz l'envida
De repausar un petitet
Apres los bains e'l bon vinet
Don sos hostes l'ac fag pitansa.
Amors en pauc d'ora l'enansa,
E pot li ben ara gabar
Qu'il a fah un clerc ordenar,
Mais per una de "colum" *
De "secundum apostolum"
L'estorseria en jasse,
Car son titol sabia be
Ans que'[s] feses corona raire.
S'om pogues ren en mal retraire
Que fin'Amors manda ni voilla,
Ben pogr'om dir que trop s'erguolla
Quan fai home dissimular.
Amors non a senior ni par,
E per so pot far a sa guisa. *

Folio LXV

Aissi, cos vol, home deguisa. *
Lo digous l'ostes si mudet,
Et eis lo jorn Guillems mandet
A Castillon querre'ls obriers.
Uns vilans ne fon messagiers
Que ges Guillem non conoissia.
Non lur saup dir qui si queria... *
En roca e peira trenchar,
E ben e gen l'en pagara
Si que cascus l'en lausara.
E per so que meilz l'en cresesson, *
Det lur pois, ans que [s'e]n anesson,
.x. marcs d'argent ques ac portatz,
Don ad un mes los ac logatz.
Le vilas era da Molis,
E Guillems fon ben de lui fis
Ques a nul home nom parles
E de nug a lui retornes.
Lo dissapte s'en es anatz
Le clers Nicholaus bem pagatz
Quar d'aur e d'argen es totz ples;
Apenre pot, si fols non es.
Guillems es a vespras vengutz,
Fort botoizatz et aut tondutz,
Et ab sa capa ques ac facha,
Ques de primas un pauc retracha,
Car ades cuja'ls bras gitar
Als ladriers aisi con sol far;
Pero tant era enseinatz
Et a servir endoctrinatz *

Folio LXV^{vo}

C'us gausz era qui lui vesia.
Ges en [la] gliesa non sesia,
Al capellan ades enten
Per saber si dira nien. *
Le capellas cuja s'ades
Que per Sant Esperit parles
E dieus l'agues enluminat
Quar hac tan gran humilitat
Non ac mais homs tan jovenselz.
On plus lo ve mais li par belz
Quar l'esgart hac simple e piu.
Un angel semblava tot viu
Ques ades aportes salutz.
Ben es Justis totz ereubutz *
Quar Dieus l'a tal clergue donat
Que'l vest e'l pais e'l fai son at,
E'l servis aissi volontiers
Con s'era us penedensiers.
Apres vespras el recordet
Las leissos e'ls respos cantet
Que dec hom dire a matinas.
Non l'en cal batre las esquinas
Ni premer onglas per las mans *
Car mais en sap que'l capellans.
Quant ac pro legit e cantat,
Van a l'ostal et an sopat
Ab jorn, e pueissas s'en tornet
Le capellans; el l'enviet. *
E quan son al mostier tornat

Folio LXVI

Mout simplamen ha demandat:
"Sener," fai s'el, "jairai eu sai?"
"Amix, vos non, qu'eu sonarai
Per vos matinas, e venez
Al prumier sein, si non dormez
Tan fort que ausir no'l poscas;
Mais al ters clas pur sai sias."
"Bels seners cars, qui'us servira
Donques ni qui'us descaussara?"
"Bels douz amix, us nostre tos,
Que per servent estai ab nos,
Nos servira; sol al mostier
M'ajudes a dir lo mestier;
D'autre servisi nom penses
Quar ab aitant pro fag aures."
Guillems vai per la vila sols;
No's gara de fanc ni de pols
Ni's leva d'autr'ome vergoina; *
Quar de Franssa e de Bergoina
E de Flandris e de Campaina, *
De Normandia e de Bretaina,
I ac assas homes estrains
Ques eron vengut per los bains.
Anc de cella nug non dormi;
Lo prumier toc del sein ausi.
Tost levet sus et apellet
Un donzel qu'apres lui serret
L'us de la cambra e la porta.
Amors lo men', Amors [lo] porta,

Folio LXVI^{vo}

Amors li fai tot son affaire,
Amors l'a fag tondre e raire,
Amors l'a fag mudar sos draps.
Ai! Amors, Amors! Quant saps?
E qui's pessera que's tondes
Guillems per tal que dompnejes?
Cant autr'amador s'acomptisson
Es genson e s'afiffollisson
E pesson de bels garnimens,
De cavals e de vestimens,
Fraire Guillems s'apataris, *
E per si dons a Dieu servis.
Ben es fols gilos que s'esforsa
De guardar moillier; quar, se forsa
Non la'ill tol, ben la'l tolra geinz
Que non val, so'm cug, gaire meinz.
De Guillem no's garet negus,
Egal que feira d'un reclus,
Al mostier s'en ven abrivatz
E tantost con si fon seinatz,
A Don Justi, lo capellan,
A tracha l'esquilla del man. *
Anc mais esquilla non sonet
Pero de re non si penset, *
Ans sonet clas et avan clas
E quant venc a sonar lo clas *
Fes lo tam ben qu'eis le cloquiers
S'en meravilla e'l mostiers. *
Apres matinas, Don Justis

Folio LXVII

Dis a Guillem c'un pauc dormis.
Et a'l mes en una cambreta
Josta'l cloquier, mout asauteta,
En que sol jasser Nicolaus.
Cuberta fon de jonc ab raus.
Guillems no i poc gaire dormir;
Trobat ha un novel consir
Et a pessamen que dira
A si dons quan paz li dara,
E dis: "Amors, que faitz, on ses? *
Que dirai eu car no'm venes
Esseinar so que deurai dire?
Ben pauc vos cal de mon consire.
Vos es sorda o adormida,
Esperduda o amudida,
O erguillosa tan qu'en re
Non tenes ar autre ni me?
Cujas o far si con fes Dieus
Quan trames los apostols sieus
E dis lur: 'Baron, quan venres
Davan los reis, ja non penses
Que'us digas, que be'us avenra
Aqui eis so c'obs vos sera.'? *
Anc apostols tan gran paor
Non ac davan emperador
Con eu ai ancui de faillir
Davan cella cui tan desir.
E nomperquant tot proarai
Vostre sen et assajarai

Folio LXVII^{vo}

Si m'aves ben apparellat
Que sapcha dir bon mot cochat,
Quar ben a obs que sia leu
So que dirai, e bon e breu,
E tal com posca leu entendre
Cella que'm fai lo cor encendre.
Mas ren non sai qu'ieu deja dir
Et on plus fort eu m'o albir
On meins atrop mot que li faza. *
Mas folz semble ques ara jassa!"
Abtan s'en eis e son uis clau,
Sobre'l luntar torna la clau. *
Domenz que Don Justi l'a presa,
Aqui la mes, quan ben l'adesa.
Al serven ques ac nom Vidal
Fes aportar aiga e sal
Per aiga benezeita far.
E quan n'ac pres al[s] mas lavar
Fon reveillatz le capellas.
De l'aiga'l donet a las mas
Et an lur prima comensada. *
E quant agron tersa cantada
E lur clars ricamen sonat,
Aisi con fo acostumat,
Tota li gens venc a la messa.
Apres la preissa plus espessa,
Ens Archimbautz, aisi com sol, *
Venc totz derrers, e per son vol
Non fora dimergues ni festa.

Folio LXVIII

Diabol semblet de la testa
De cels ques hom irissatz pein.
Ges non a tort si noquas fein
Flamenca per s'amor joiosa,
Quar mout pot esser angoissosa
Domna quant tal diabol ve. *
Empero apres lui s'en ve
Et intra s'en en son estug.
Guillems o hac ben vist, so'm cug,
Car en re mais non atendia.
Qui d'aicest cujar no'm cresia,
Eu non creiria lui fort ben
Si m'en plevia neis sa fe.
Guillems saup mout ben sa fasenda,
L'ofizi saup ben e l'uffrenda
De cor, e la comunio. *
Le capellas non fes sermo
Ni mandet festa la semana.
Guillems hac vos clara e sana
E canta ben apertamen
A l'Agnus Dei, et el pren
Pas, en aisi con far devia,
Et a son oste que sezia
El cor, desempre n'a donat.
L'ostes non ho a ges celat *
Si ben s'era lains el cor,
Quar als borzes en dona for,
E'l pas pel monasteir s'esten.
Guillem vai son libre queren,

Folio LXVIII^{vo}

E per aiso demora tan
Qu'En Archimbaut[z] ne pren davan
Qu'el sia lai defor vengutz
On estai sos jois escondutz.
Per nulla ren [non] vol baisar
N'Archimbaut, neisa pas donar;
Abtan s'en eis, e Dieus l'ajut!
Car hanc mais per tan esperdut
No·s tenc per ren con el fai ara.
Non levet sos oils ni sa cara *
Per so que sai ni lai gardes.
Vaus Flamenca s'en vai ades, *
E cuja ben certanamen
Ab si dons aia parlamen
E·l pusca dir sivals u mot,
Mais sobr'Amor o laissa tot
E dis: S'Amors hui non m'aduz
De mon desir a qualque luz,
Jamais en leis no·m fisarai.
Mas, si Dieu plaz, be i avenrai.
Amors non fail ges a la cocha,
Mas a mi par que trop i locha
Pel gran desir que·l cor m'afflama."
Et aitals es totz hom ques ama.
Guillems davan si donz estet;
Quan il lo sauteri baiset
El li dis suavet: "Hai las!" *
Pero ges non o dis tam bass
Ques il fort be non o ausis.

Folio LXIX

Guillems s'en vai humils e clis
E cuj'aver mout enansat.
S'el agues ara derochat
En un tornei .c. cavalliers
E gasainatz .vc. destriers
Non agra joia tan perfecha, *
Car res el mon tan non deleiga *
Tot fin aman con cel jois fa
Que ven de lai on son cor ha.
Le capellans no's bi[s]tenset,
Apres la messa comenset
So mieijorn, aisi con solia.
Guillems lo sauteri tenia
E fes parer los salms i vis,
Mais avan que d'el si partis
A'l fueil plus de .c. ves baisat
E cel mot "Ailas" recordat.
En Archimbautz s'en eis dese
E menan sa moiller ab se, *
Que ges non la vol oblidar.
Avant con la poc endreissar
Guillems ab oils de cor l'endreisa.
Lo vestir plega e la dreissa,
Lo calici e la patena *
Met en luc salv, e pois ne mena
Son hoste e son capella.
Apres disnar l'ostes s'en va
Ab Don Justi per compaino,
E Guillems reman a maiso.
Quan mangeron li servidor

Folio LXIX^{vo}

El intret en son dormidor,
So es li cambra en que jai.
Ben poc far camba sai e lai
Car ben l'es pres a son vejaire.
Gran joi agra si'l dures gaire,
Mais aqui eis si desconorta, *
Car aitan pauc estai a porta
Gauhz entiers de ver amador
Con fai ad uis de jugador,
Et e menz d'ora'l camja cor. *
Zo dis Guillems: "Las! Con no mor? *
Amors! Ben pauc enansat m'as:
.vi. cujei far et ai fait as! *
Car hanc mi dons nom poc ausir
Zo qu'ieu ai dig ab un sospir,
C'a pauc le cors no'm trasanet,
E quan mi dons so cap levet
Un pauquet sivals m'esgardera,
E ja si tost non s'escondera
Si tant ni quan m'agues ausit.
Li benda sai que m'a trait
Que'l tenc las aurellas serradas.
Bendas, mal fosses hanc obradas! *
Pendutz fos qui bendas fes primas,
Quar hom non las poc far tam primas
La vista d'ome non affollon
Et ad home lausir non tollon!
Lasset! Caitiu! Que de'm farai,
Ni qual consseill ara penrai?

Folio LXX

Non sai. Qui donc? Amors? Que't val?
Qu'il non s'entremet d'autrui mal."
"Tort has." "Per que?" "Si fai." "Cossi?"
"Deu! fez ti parlar hui ab si."
"Vers es ab ma dona parliei
Mas qual pro i hai, ni qu'enanciei?" *
"Tu si fesist; digas mi quan
Tu enansiest sivals aitan?
Qu'enanz que li domna baises
Lo sauteri ni's re[s]condes,
Poquist vezer desliuramen *
Sa bella boqueta risen."
"Tot so es vers, e ben confes
Que de ma dona fui tan pres
Qu'ambedui un libre tenguem;
E s'acordat nos o acssem *
E no'nz o destorbes paors,
E no i acsem aitans auctors, *
Bem pogram dir don, melz no's fora.
Mais hom dis que Tantalus plora
Car mor de fam e mor de set,
E per so, ins en l'aiga's met
Que l'atein entro al mento, *
Bellas pomas a enviro;
Quan cuja beure, l'aiga'l fug,
Atertal l'esdeve del frug. *
Zo'l fon per gran pena donat *
Car un conseil non tenet celat.
Doncas no fo ren als mas pena,

Folio LXX^{vo}

Car fui tan pres de la serena *
Que vaus si'm trais ab la douzor
De som pres e de sa valor;
De que fag m'a aital reclam
Que de set m'auci e de fam,
E tal talen, dejosta leis. *
Se i faiz follor, beu la m'eu eis *
Car ben es dreitz qu'eu ei[s] la beva
E ja per autre no m'en pleva,
Quar soletz vol lo mal sufrir,
Sol que siam dui al garir;
Que de mi dons non gausiria *
Si del mieu gaug il non gausia.
Quar aissi'm pren bona sabor *
Lo bon saber c'om ha d'amor: *
Quan l'us de l'autre si gausis
Le bon saber assaboris.
Car s'eu am fort, aissi con fas,
E tenc mi dons antre mos bras,
Bais et acol e fas que'm vol,
Se'm pes qu'il s'o teng'as ergoil, *
O si'm cuh qu'en ren non s'o te,
Mas suffris o non sai per que,
N'o m'a sabor mos bos sabers.
Doncas m'a obs le sieu plazers
Que mon bon saber adousisca
E l'us per l'autre saborisca.
E qui non sap aiso saber
Non sap gaire de bon saber.

Folio LXXI

E qui aiso leu non entent
Anc non ausi, mon eisient,
Lo proverbi: 'D'aital grat n'aia *
Cel qu'en dormen sa donna baia.' *
Mais eu non sai per que m'azire
Ni per que'm vol aisi aussire.
Car so hon l'ave a doptar *
E meillor part deu om tornar.
E ben cre que mi donz ausi
So qu'eu li dis, mas suffris si,
Quar donna es cuberta res,
Zo dison, e sai que vers es,
E non vol far negun semblan
Tro s'o agues pensat avant.
Be'm conoc per homen estrang
E dis ben leu: 'D'aicest clergang
Que'm dis "Ai las" eu enquer so *
Que cuja dir. Mas s'alcun pro
De mi aver, el no's pesses,
Non cug, qu'en tal luc mi parles;
E son dig voil eu ben entendre,
Mas car ve c'om mi vol defendre
E tener presa et enclausa,
Que negus hom parlar non m'ausa
Ni'm pot, em pla ni en carriera,
El a trobat cesta maniera *
De parlar am mi si com pot *
Cais per descug e per desnot.'
Ar qu'en vail meinz car mi conort?
Ans mi val mais, qu'en desconort

Folio LXXI^{vo}

Aconsec hom assas per tems.
Hom dis: 'Si ben amas, ben tems;'
E per so car ben am, ben tem *
E ja non aurai gaug massem
Si davaus mi donz gauh non ve
Que'm pot mot gaug d'u mot far ple, *
E no'm pot fallir penssamens,
Conort, desir ni marrimens.
Et aitals es totz fis amaire
Que per un ben vol .c. mals traire." *
Mout es Guillems en greu pantais;
Leu s'alegra e leu s'itais,
Leu ha conort, leu ha esmai.
Flamenca, que pres li estai
Quan de la gliesa fon venguda,
E son cor ha ben retenguda *
La paraula ques ac ausida. *
Quesacomet ne fo marrida,
Pero bellamens s'en cubri
Aitan con sos maritz o vi.
Quant En Archimbauts fon disnatz *
Aisi com era costumatz *
Ieis de la tor et intra s'en *
El palais on manjo'l sirven.
Flamenca remas consirosa, *
Mout si clamet malaurosa.
Mout si doloira e's gaimenta,
Trista s'apella e dolenta
Ab l'aiga del cor sos oils moilla;

Folio LXXII

Ben fai parer que trop si doilla. *
Anc mais per caitiva no's tenc.
Del mot de Guillem li sovenc
E dis: "Eu dei ben dir 'Ai lassa!'
Mas cel que dis 'Ai las' non's lassa *
E non es malautes ni pres,
Ans [es] bels e gras, mais cortes *
Non es ges trop quar m'esquarni.
Peccat i fes, e pesa mi
Car no'l pesa del mieu enfern.
Ja non degra dir ver esquern,
Quar esquerns vers enuja plus,
E ja non sia neis mais us
Que non farion .c. messongier.
Dieus! E que dis? Que vol? Que'm quer?
Non sui assaz lassa ca[i]tiva?
Non estauc per mal traire viva? *
Bel Sener Dieus! Que l'ai forfag
Qu'en tal luc m'aia mes agag?
En estrang loc m'a donat saut.
Pero be's garet que tan aut
Nom parlet ques hom lo pogues
Auzir, e avan que's mogues
Mi fo veja[i]re que mudes
Color, et un pauc sospires,
Aisi com cel ques a paor *
E pois vergoina e calor.
Non sai donc que dire m'en deja;
Auria donc de mi eveja?

Folio LXXII^{vo}

Volria'm ges aissi enquerre?
Autr'amor li cove aquerre:
Li mi'amors non es amors
Ans es angoissa e dolors, *
Plena d'enui e de trebail.
Sanglot e sospir e badaill,
Caitivers, destrechas e plors,
Tristors de cor et amarors,
So mei vezi e mei privat, *
E N'Archimbautz, c'ap mi's combat,
Non sap per que, la nug e'l dia;
E per mon vol morta m'auria.
Be'm fora melz esclava fos
Ab Erminis o ab Grifos,
En Corcega o en Sardeina, *
E que tires peira o leina,
Car per rem perjurar no'm pogra
S'agues neis rivala e sogra."
E so qu'il dis ausi Alis, *
Mas non sap per que si marris
Si dons, que Margarid'apella: *
"Sa vines, ma douza piuzella,
E vos Alis, aujas mon dol:
Morta seria per mon vol
Quar al cor ai tan gran destrecha
C'ap pauc non case morta freja,
Quar us vassalz, non sai qui s'es *
Ni mais no'l vi que'l conogues
M'a hui laiamen escarnida."

Folio LXXIII

"Donna, qui fo?" dis Margarida.
"Amiga, cel que'm donet pas;
Dejosta mi vos estavas
Et empero non entendes
So qu'el mi dis, fe que'm deves."
"Donna, si'us plas, digas nos o."
"Amiga, no'm fai si mal no, *
Quan m'en soven, e nomperquant
Dirai vos o conssi que'm n'an.
Per mal de mi e per despieh,
E car sap qu'ieu non ai deleig,
Solaz ni joi ni benanansa,
Mais dol et ira e pensansa,
Mi dis: 'Ai las' con si el fos *
Mout fort, et eu non, consiros.
Hanc non ho dis mais per menbrar
Que'm dei tot jorn lassa clamar."
Adon Margarida respos:
"Douza donna, fe que dei vos,
Non cug que per mal o disses,
Quar ges no'm par ta mal apres *
Ques a vos disses vilania.
Ges aquest patz dar non solia,
Car cest es plus bels e plus grans,
E mielz legens e mielz cantans, *
E fort ben gentil home sembla. *
Son cor li tol, so'm cug, et embla
Vostra beutatz, mais quar parlar
No'us pot d'autramen ni pre[g]ar,

Folio LXXIII^{vo}

El si mes en gran aventura *
Consi'us pogues dir s'aventura." *
Alis ha dig: "Si Deus m'ajut,
Mas vos [o] aves conogut,
Aici es vers, mas qual semblan,
Domna, vos fes quan fon davan?"
"Alis, non garet ges dreiz oilz."
"Ha! Ha! Don non fon ges ergulz *
Ni malesa ni vilanesa, *
So que'us dis, mas vera temensa."
"Amiga, un pauc sospiret
Quant m'o dis e vermeilz tornet."
"No'us o qual dir; per qu'en doptas? *
En vos enten, so sapias.
Eu no'l conosc ni sai qui sia,
Mais vos fares gran cortesia
S'adrejamen li respondes."
"Amiga, ben leu o disses,
Ans [nos] coven, so sai, trobar
Tal mot que puescam acordar
A so que'm dis prumierament,
Quar ges fort ben adreitament
No'il puesc en escofet respondre.
E donna deu son cor rescondre, *
Sivals de primas, tant o quant,
C'om non conosca son talan.
E deu motz dir d'aital egansa
Que non adugon esperansa *
Ni non fasson dese[s]perar."

Folio LXXIV

"Donna, mais sabes de jugar
Ques eu non fas, mas, per ma fe, *
Ja no'l dires, per mon grat, re
Que no'l fassa'l cor ben gausen.
Dieus los trames propriamen
Per vos desliurar de preiso.
Si vos meseisa vostre pro
Vos tolles, qui'us planera?
Ja hom planer no'us en deura."
"Amiga, quan sabrai del tot
Son cor, que'm dira mot e mot, *
E d'aissi a dos mes sabrem
Tot som pensat, s'aitan vivem, *
S'ieu conosc qu'amors lo destreina
E'il serai donna bon'e fina *
E ja mon cor no'il celerai
Mais, tant cant el volra, volrai.
E mout pot leu domna percebre
Qui l'ama o la vol decebre,
E mais conois que sens bausia
Es amada, e pois forvia,
S'amors es falsa e truanda,
Et es folz qui ja la demanda.
Amors non vol ges domna vaira,
Non es domna pos son cor vaira *
E non atent aisso que dis. *
E ques es donc? Dieu! Truphairitz *
Que fai languir ab totz destrics
Aicel que l'es corals amics

Folio LXXIV^{vo}

E tot jorn la ser e la blan.
Diabols es fers, [s']a cap d'an
Merces non la d'aitan forsada
Qu'a son amic, una vegada *
Savals, que no fassa plazer
Tal que de leis non desesper.
E, pos l'aura un plazer fag,
Si pois li met s'amor em plag
Que no'il fassa tot quan (far) volra,
Segon que tems e luecs sera,
Ben po saber que'l jois prumiers
Era falses e messongiers,
E ges de bon cor non venia,
Mais car enganar lo volia *
E far musar tro l'agues mort." *
Si pois s'en part cel, non a tort,
Ans deu cel loc pois esquivar
On [il] estai ni deu estar. *
El mon non a drago ni vibra,
Ors ni leon ni lop ni sibra,
Qu'om no'l pusca adomeschar
Ab gent tener, siei vol poinar. *
Doncs es piegers ques autra res
Cil domna cui non venz merces, *
Car amors vens los venzedors *
E lai on ren non val amors
Dreg ni rasos ni cartensa,
Si merces i fai capten[en]sa,
Acabat es senes fallida.

Folio LXXV

E mais vostre conseilz m'envida
De respondre, que respondrai?
El dis 'Ai las' e que dirai?"
"Donna, per Crist, si fos en me,"
So dis Alis, "eu sa[u]pra ben
De qual guisa li respondera,
E ja, so'm cug, no'm pecquera: *
El dis 'Ai las' ara diguas:
'Ai las! Que plans ni (que) demandas?' " *
" 'Ai las! Que plans?' Certas," fa si, *
"Ben aia qui cest mot chausi!
'Ai las! Que plans?' trop ben si fa."
A Dieus aital con obs i a
Mais de mil vez aun ajostat
"Ai las! Que plans?" e recordat
La semana enans que venc
Al dimenegue; adonc no's tenc
Guillems se servir a la messa.
En gran pess[i]er avia messa
Flamenca, ques ades l'aten
Qu[e] il porte pas e gauzimen.
Quan luecs fo, no's fes a mandar
De penre pas ni de portar
Guillems, si poc; mais ben garet
Qu'a N'Archimbaut ges non donet,
Quar fora del cor non issia
Entro que d'autre pres n'avia.
Vas Flamenca venc simplamen,
E Margarida gardas pren,

Folio LXXV^{vo}

Et Alis, de sa contenensa.
Cascuna jura sa cresensa,
Tot suavet, c'om non l'ausi.
Anc mais tam bel clergue non vi.
Res non es Amors non ensein:
Flamenca fes un cortes gein.
Quant el ac lo sauteri pres
Devaus destre, on s'era mes
En Archimbautz que pres l'estet,
Quais per escrima plus l'ausset
E l'autra part fes baissar,
E quant volc la carta laissar *
Tot planamenz e senes gap
A dig: "Que plains?" Pois dreissa'l cap
Et esgaret ben la semblansa
De son amic e la mudansa
De sa color, e ben conois
Que savis es e trics e mois,
E canta ben et a bels pels.
E si daus ella no's pert cels
Ja per lui non sera sauput
Res qu'il diga ni conogut.
Non sai qual plus ar desires
Qu'a maiso fos e recordes
Zo que l'us a de l'autre vist.
Mout cuj'aver cascus conquist,
Mais Guillems es plus gauzions
Tan quan plus era desirons.
Quan fon ve[n]gutz a son hostal

Folio LXXVI

En dir "Que plans?" hac son jornal.
Pero non voil ques entendas
A vespras non vengues vivas, *
Ans ausi ben totas sas horas,
Nom part una, tart ni aboras,
E non giquis el salm un vers.
Si fos vaus Dieu aisi convers
Com vas Amor e vas si dons,
De paradis fora totz dons. *
Quan la nug adormir si cuja
S'agues los uils totz plens de suja
No'l dissera[n] ja meilz de no. *
"Adormir! Pron dormirem, pro,"
So dison l'uil, "sovenga ti
De so que't mostrem oi mati.
Non o vist donc consi levet
Lo sauteri quan lo baiset,
E fes baissar l'autra part
Li bella cui Deus salv e gart?
Donnas aurellas, tort n'aves *
Car ades sivals non bondes
E non disses: '[Ai las!] Que planz?'
Anc non fon mais si ricx gasanz
Con vos aves hoi conquistat.
Per tostems deu aver comprat
Amors, e sol lui, mon senor,
Quar li fes oi tan gran honor.
Cascuna deu esser curosa
D'aicella vos bonaurosa *

Folio LXXVI^{vo}

Que tot cor revens et adousa: *
Manna de cel non es tan douza
Que cai plus suau que rosada. *
Parlat nos a una vegada
Amors; hoi mais es sobre nos
De respondre quan davan vos
Nos a tornada la pilota
Aicil que ben garda e nota *
Et entent so ques hom li dis:
De tot ben es esperairis."
Le cors dis: "Hoc, sol que non falla
Merces. Aqui esi la batailla." *
Li boca dis iradamen
E fes un estrain sacramen:
"Per Crist, Don Cors, fols es qui'us poina. *
A tot home faratz vergoina *
Que per vostre sen vos segues
Ni vostre fol desir crezes.
Cors caitius, e per que't rancuras?" *
"Deus ajuda! Domna, que juras?" *
"Sitot mi jurja no't ferrai *
Mas trop grans meravillas ai
Quar de ren non t'es apagatz,
E tot jorn parlas com iratz.
E no i ac donc trop gran merce
Car nos deinet dir nulla ren." *
"Donna, ben fon, so'm cug, us rams." *
"E dont ven doncas aquest clams?" *
"Dieu, soven mi del cavallier

Folio LXXVII

Qu'an mon senor anet l'autrier
Que'l det lo falcon montarzi,
Lo jorn que fun de Montardi. *
Si te menbra, el nos disia
Que mout lonc tems amat avia
Una dona bella e plazen,
Joventa e covinen,
De bon adaut en totas res. *
E tot avan que ren'l disses
L'ac amada plus de dos anz.
Un jorn lo forset sos talanz,
Son cor li dis; ella respos:
'Jamais non sias consiros
De mi amar, sener, si'us plaz,
Quar ja per ren pro no i auratz.'
'Dises o, donna, de jamai?'
'Sener, deja ben leu non sai.'
Quar dis: 'Ben leu non sai deja.'
Amors li dis: 'Ben t'amara,
Non t'esperdas; prega, blandis, *
Solassa, domneja, servis,
Esforsa ti e fai que sols;
Eu t'en farai aver que't vols.'
Tan lonc tems aissi lo menet *
Que'l meilz de son tems i gastet;
E non ac plus que fass'a dire
Que'l primer jorn. Per so m'albire *
Que trop que nescis i faria
Si, per que pauzas, m'esbaudia. *

Folio LXXVII^{vo}

Mais vos, oilz, aureillas e boca,
Pausas tal ora que mi toca
Grans angoissas e grans martires,
Quar a vos non s'atain cossires.
E domnas parlon volontieras
E volon esser plasentieras.
Si Flamenca non respondes
Cujera si c'om la tengues
Per sorda o per erguillosa;
Ges per tan non es amorosa.
Se dis 'Que plans?' a ton 'Ai las!,'
Ja per aiso no'm proaras
Que t'ame ni que't voill'amar;
D'alre to coven a pensar."
Aissi's combat, aissi's tensona
Guillems, que mout pensier si dona.
Flamenca es en gran doptansa;
A si meseissa pren esmansa *
Se pot auzir so qu'il a dig
Cel qu'en son cor o a escrig.
"Alis," dis il, "vostr'ensenat
Ai hoi retrag e comandat.
Ausist o tu, bell'amigueta?"
"Eu, non." "E tu, Margarideta?"
"Domna, eu non; con o dises?
Digas nos o un'autra ves; *
Adonc sabrem s'ausir o poc.
Voles o vos, domna? Nos, hoc."
"Vai sus, Alis, e contrafai

Folio LXXVIII

Que'm dones pas si con il fai;
Pren lo romanz de Blancaflor."
Alis si leva tost, e cor
Vas una taula on estava
Cel romans ab qu'ella mandava
Qu'il dones pas, e pois s'en ven
A si dons, c'a penas si ten
De rire quan vi ques Alis
A contrafar ap pauc non ris.
Lo romanz ausa davaus destre
E fa'l biaissar a senestre, *
E quan fes parer que'l baises
Il dis: "Que plans?" et en apres
A demandat: "Et ausist o?" *
"Hoc, dona, ben; s'en aquest to *
O dissest oi, ben o auzi
Cel que'm fai parlar cest lati." *
Cesta lisson ben recorderon
La semana, tro que aneron
Al mostier on Guillems esta
Ben apensatz que respondera.
Quan fon sazos, no's demoret
De penre pas, ans la portet
Pel mostier a tota la gent.
Vas si dons venc prumierament
Que non s'estreis tan de la benda
Con sol, per so que mielz l'entenda.
Quant il pren pas, el dis: "Mor mi," *
Et aitan tost part si d'aqui.

Folio LXXVIII^{vo}

Non fes parer motz n'i agues.
So aguesson tostz tems empres *
L'us l'autra melz non entendera.
Qui'ls vis amdos ja no's cujera
Que l'us agues de l'autre soin.
Amors tan sotilzmens los join
Que, vezent N'Archimbaut, domneja
Guillems e sa moiller autreja
Tan que respon, et es li tart
Que puesca dir la soa part.
De Mon Musart es dons e sener,
Gilos qui vol domna destreiner
De far tot so que'l plazera,
Quar ja per lui non remanra.
Quan fon en sa cambra tornada,
Flamenca el lieg s'es colgada; *
Que's disne si to[s]t non l'asauta,
Ans dis a N'Archimbaut que's n'an
Deportar de foras avan.
Iratz s'en eis fort e regaina.
Flamenca dis: "Aitan gasa[i]na
Qui es gilos ni enujos *
E malastrucs aisi con vos."
Quan fon defors ab cor dolent,
Il levet sus e dis risen:
"Sai vines, sa vines, puncellas. *
Voles ausir bonas novellas?"
"E, donna, per Dieu! Digas las.
Monsener s'en eis totz auras

Folio LXXIX

Quar no's disna, e tornara
Que ja gaire non estara."
"Aujas cal lison ai apresa;
Non vist tan leu ni tan cortesa:
'Mur mi.' " Alis respont adonc: *
"Si m'ajut Dieu! cojatz es donc! *
Domna, fort vos deves penedre
E vaus Amors colpavol rendre *
Quar hanc pensest qu'el si penses
Causa que a vos enujes."
Margarida no's pot tener
Non dig un pauc de son plazer:
"Domna, fai s'il, "ben puesc jurar *
Seguramen, ses perjurar,
Qu[e] ieu non vis aisi bel clerc; *
Et on plus sas faissos encerc
Plus belz mi par e plus complitz.
Si es segon faissos aibitz,
Non sai nul home tan asaut;
Be'l deuri'om amar de saut.
E Dieus volla qu'el sieu saber, *
Domna, si'us plas, voillas saber.
E d'aisso no'us meravillez
Si nos volem que vos ametz,
Quar mout val mais d'amic parlar
Que de marit que fai plorar...*
Del respondre vos apensatz,
Quar ben es obs, al mieu vejaire;
Monsener non estara gaire.

Folio LXXIX^{vo}

E nonperquant tost er pessat
Qu'ieu ai, so'm cug, bon mot trobat.
Mas avan dires vos lo vostre
Et Alis lo sien qu'eu lo mostre." *
"Amiga, per que i pessar[i]am *
Si de vos [.i.] bon mot aviam?" *
"Voles, domna, doncas qu'ieu'l diga?"
"S'o voil, ans vos lo prec, amiga."
"Ar'augas donc se i ave: *
'Ai las! Que plains? Muer mi. De que?'
'De que?' Deu! Hoc, domna, bos es?"
"Margarida, trop ben t'es pres
E ja eist bona trobairis."
"O eu, domna, mellor non vist
Daus vos e daus Alis en fora."
En Archimbautz plus non demora
Ans venc mugent coma taurelz,
De malesa coma sas pelz *
E dis: "Qu'en faitz? Ses mellurada? *
Ben garretz quant seres disnada."
"Sener," so respon Margarida, *
"Ben agra obs mieilz [fos] garida."
E fai de la lenga bosi;
Cascuna en som poin s'en ri.
Guillems non [a] pausa ni fina,
Tot jorn recorda e declina
E despon sos motz e deriva.
Al plus que poc, solas esquiva,
Car sols si ten per solassatz,

Folio LXXX

Et ab solatz per asolatz,
E per meins sols adonc si te
On mais ha de solatz ab se.
"Mur mi," fai s'el, "hoc veramen, *
Car soletz am, mur solamen,
Totz soletz mur car soletz am. *
Amors e mos cor[s] n'aura clam, *
Cascus la mort donada m'a
Per uccaiso, non ges per ma.
Qui a fol met coutel em poin,
S'el s'en auci, non es ges loin *
Del forfag qui'l det lo coutel.
Si eu homicidam apel
Mon cor et Amors, es rasos,
Qu'il mi son de mort occaisos:
Eneas aucis en aisi
Dido, ques hanc non la feri.
Bel Sener Dieus! Si ja m'aura
Merce, ni ja s'o pensara
Cil que'm pogra del tot garir? *
A la fe, non! ben posc morir.
E con sembla que dolor n'aia
Si de ma dolor non esaia?
Qui mal non sen, non a merce.
Mas s'il la demandes a me
Eu l'agra neis aparellada
Avan qu'il l'agues demandada, *
Car eu sai ques es mals e bes
E conosc don si ven Merces.

Folio LXXX^{vo}

Autrui mals et autrui miseria
Es de merce caps e materia:
Si per dolor ques autre sen
Pietatz e mon cor descen
Que debonairitat y mena *
Per una sotileta vena,
So es de Merce la radis.
Si poissas mi fai tan ni'm dis
Cil pietatz, que bo'm saupes *
Sos guerrers, s'aver lo pogues, *
Aisso es de Merce la flors.
Pois s'en mou tant qu'il fai secors
Senes fenchas e senes cuitz,
Aisso es de Merce sos fruitz.
Et es florida e granada
Et em bona rasis fe[r]mada
Car ab si mena Caritat
Per cui tut ben son coronat.
E quan val cesta sotillanza,
Qu'ieu vei per eissa ma proansa
Que Merces non val ses Amor. *
D'Amor ha hom cella douzor
Ques dol per la d[o]lor d'autrui. *
Anc mais tan piatos non fui
Ni'm duelc per las autrui dolors. *
E tot aiso m'a fag Amors,
Qu'ieu ai de mi donz pietat
Quar estai presa mal son grat, *
E non es mals qu'ieu non volgues

Folio LXXXI

Avanz aver ques il l'agues; *
E per totz (bel) plus mi plazeria *
Ques il l'agues que s'ieu l'avia;
E de so mal sui eu dolenz.
So es Amors e chausimentz.
D'Amor ven Merces e Comensa,
D'Amor pren Merces la creissensa
Qui la fai esser tan humana,
E ses amor Merces non grana. *
Ben tart aurai eu doncas briolla
Si atent que mi donz si doilla
De mas dolors tan que descenda
Merces en leis,tan qu'ieu entenda
Qu'il mi fassa qual que parvensa
Que'm port alcuna benvolensa,
E'l benvolensa tan mi dure
Que totas mas dolors mi cure.
Amors! Amors! trop m'o alongas
Que la[s] setmanas son trop longas
E'l mot trop breu e'l mal cochos.
Ades seran autras meissos
Et eu ai tan pauc semenat.
Cujas aver tant enansat
Quar sol ai .ii. mugz semenatz?
Tardius sera, so'm cug, mos blatz
Ges non es madurs al voibre
Ans atenda lo glas e'l gibre,
Et om dis que vens ni gelada
Non tol frucha endestinada.

Folio LXXXI^{vo}

Non sai per que tal aissa'm mene
Car segon so ques eu semene,
La merce Dieu! naisso mieu broil.
Anc mais set jorns non fon e moil *
'Ai las,' et a l'uchen b[r]uillet.
E poiniei [i] pois autre[s] set
E sol 'Mur mi' a semenar.
Et el deu ben aitan poinar
Quan que bruille ni paresca, *
Don Deus per sa merce l'acresca
E'l fassa naisser al mieu gaug!
Car nulla ren non veg ni aug
Don espere que bes m'en veina
Si non de lai on totz bes reina. *
Anc non vi malaute leumen *
D'aiga de riu agues talen,
Ans vei que tut son desiron
De cella que nais en la fon.
E pauc val flor d'aguilensier
Escontra cella del rosier.
Ma domna es e fons e rosa
Que tot ben daura et arosa; *
E son de leis tant envejos
Que'l pensars m'en es saboros;
Et on mais pens mai vol pensar
Que no m'en puesc neis abenar.
Ara vejas doncs que faria
S'entre mos brasses la tenia
Que la sentis e la baises
Et a ma guisa la menes.

Folio LXXXII

Mais trop ai dig senes comjat
Quar de son tener ai parlat, *
Quar non s'atain aisi la tenga.
Non voil que per orat m'avenga
Si non avia son autrei.
Per dreg sobredesir follei *
Que'm fai esser outracujat,
Mais per Amor o ai vesat
Que'm fai tener mi don soven
Tot a ma guisa en dormen.
Mais ges aiso fort no'm trigava
Quo disses ses Amors mi dava *
Negun ben, dormen ni veillan:
Celar la'n dei a mon semblan.
S'Amor mi fai nulla lauzenga
Eu dei ben castiar ma lenga,
Que ja per ren non la mentava
Si eiss'Amors non lo'm mandava *
Car ieu sui totz en sa comanda
E non dei far mais so qu'il manda." *
Cel dimenegue siei obrier vengron;
A gran meravilla so tengron *
De[l] sacramen que lur enquis
Avan que ren lur descubris
De l'obra que volia far.
Ben son maistre de l'obrar *
E de far so ques el volia.
En cambras esteron lo dia
E la nug obron ab lumniera.

Folio LXXXII^{vo}

Be's gara cascus que non fera
Tal colp que fassa cap ni buis.
Non reten fers ni fustz no i cruis.
Dedins .vii. jorns agron complida *
Tota lur obra, e polida
Tan ben als caps que no i pareis *
Qu'anc i toques. Guillems meseis
Que [i] fon ades es o sabia *
A gran penas o conoissia.
Per cella via soen treva
Ginosamen las peiras leva,
E tot o fai per esproar
S'om re i pogra mellurar.
A l'uchen jorn s'en van l'obrier
E Guillems tenc vas lo mostier,
Que de servir non s'anuialla.
Be's garda que per ren non falla
A penre paz quant es sasos,
Quar aqui es sententios.
Quan si tain, la dona e la pren, *
Que d'als pense non fai parvent.
Flamenca "De que?" li demanda
Et el nota ben e garanda
El mot e met en cor prion; *
Et abtan la donna's rescon
E torna e sa camb[r]iola
On Amor[s] la ten ad escola
E dis li que no'l sia greu *
De sufrir un pauc, car plus leu

Folio LXXXIII

Que no's cuja l'estorsera
De la greu pena on esta.
Alis e Margarida gardon
Guillem, et on plus fort l'esgardon
Plus i troban ad esgardar
Car de beutat no'il trobon par.
Quant a maiso foron anadas,
En la cambra s'en son intradas,
E N'Archimbautz s'en eis defors.
"Margarideta, bella sors,"
Dis Flamenca, "vostre motet
Que m'e[n]senet tan asautet,
Ai eu dig [oi] tot a rescost."
Dese Margarida respost:
"Domna, Deus en sia grazitz,
Sol que sia per lui ausitz *
Que'us fai lo sieu tam ben entendre."
"Amiga, no'us en qual encendre *
Ni batre lo cor de paor,
Car, fe que die la vostr'amor,
Sitot davan mi tost si tolc
Fort ben o poc ausir si's volc,
E ja d'aiso no'us cal temer.
Pero dijous en sabrem ver
Qu'es festa de l'Assension." *
Alis a dig: "Ben pauc ne son,
Domna, de festas vas que solon.
Certas, eu cug que mal nos volon,
L'an e'l mei an, can pron non tenon, *

Folio LXXXIII^{vo}

Van tot jorn las festas e venon;
Consi n'es tam pauc en estat!
.V. semanas n'avem estat
Que no i ac festas mas dimenegues,
Mais celz nos mellura le clergues.
E fort bon son ara dimergue
La merce [Deu] e del bel clergue;
Que ben aia qui l'ensenet *
Ni hanc primas letra'l mostret.
Quar ben conosc que pa ni sal
Negus hom ses letras non val
E trop ne val meins totz rix hom
Si non sap letras queacom,
E dona es trop melz aibida
S'es de letras un pauc garnida.
Ara digas, fe que'm deves,
Si non saupses tan con sabes, *
Ques agras fag ara des anz
Qu'aves durat aquest afanz?
Morta foras e cruciada!
Mais non seres ja tan irada,
Quan leges, que l'ira no's fonda."
No's pot tenir que no'il responda
Flamenca, e dau[s] si l'acolla:
"Amiga, vos non es ges folla,
E be m'accort d'aitant ab vos
Que negus repaus non es bos
Ad home si letras non sap,
Ans es vizis e quais mort sap.*

Folio LXXXIV

E ja tant non encercares
Que negun home atrobes,
Si letras sap, que non volgues *
Ancara mais aver apres. *
E cel que non sap mout volria *
Ancar'apenre si podia.
E qui'l saber pogues comprar, *
Anc non vist home tan avar
Que sivals un pauc non compres,
Sol que a vendre n'atrobes. *
Ja hom que letras non saupes
D'aiso no's fora entrames."
Daus l'autra part Guillems recorda
Sos motz, e l'un ab l'autr'acorda:
" 'De que?' " fai s'el, "m'a demandat *
Cil que cel 'De que?' m'a donat.
Pero mout li fai a grasir
Car hanc mi volc neis tant ausir
Que 'De que?' 'm deines demandar.
Ja no'm calra gaire poinar *
Al respondre, qu'eu ben o sai
Que d'Amor es le mals qu'ei ai,
E cel amors de leis mi te *
Que m'a demandat sol 'De que?'.
En dreg amor de lei mi lau, *
Car ren no'il puesc dir tan suau
Ques a lei fort be non sovenga.
Tan grans bon'aventura'l venga
Com pot voler ni desirar,

Folio LXXXIV^{vo}

Ni eu sai a sos obs orar! *
Quar be'il mou de gran gentilesa
Qu'il ja pense tal sotilesa
Que sos motz ab los mieus acort.
On plus los pessi ni'l[s] recort *
Melz los trop juns et aresatz *
Que s'ieu eis los [agues] trobatz.
Poiria esser ja per ren
Ques el mi volgues negun ben?
Quar mi respon si a rason
Semblera que volgues mon pron. *
Si no'm volgues ben, no'm persera;
Si no'm pesses, ja non parlera;
E per so fas tal argumen:
Cesta m'a donc a pessamen.
Estru sabra so que m'auci
Ni per que'l dis l'autrer 'Mur mi.' "
Lo dijous de Roasos, a tersa, *
Guillems fort ben sa paz a tersa; *
Non vol prendre sa pas ad esme, *
Ans garet ben lo poin e'l terme;
Et a si dons que ben l'enten *
A dig: "D'amor;" pois torna s'en.
En Archimbautz non d'adormi,
Totz primiers del mostier issi.
E no'us pesses apres disnar
Issis de cambra per jugar.
Mas Deus volc c'us messages venc
Que tot jorn de foras lo tenc.

Folio LXXXV

Flamenca fon un pauc doptosa
Plus que non sol e consirosa,
E jac en so lieg cais marrida.
Davan leis estet Margarida
E dis li: "Domna, con estatz?
Ja dises que hui sabriatz
Del mot, qu'ieu dis si l'e[n]tendet
Cel que l'autrier ab vos parlet."
"Ai! bella dous'amiga mia,
Non sabratz s'ieu no·us o disia?
Tot es al re que no·us pessatz; *
D'amor ha dig ques es nafratz,
E d'amor mor e d'amor plain.
Et anc non vi homen estrain
Que tan leu d'amor si plaisses
A domna que non conogues."
Abtan Alis s'es embatuda *
En las novas, e ges non muda
Que tot non diga son talan:
"Domna," dis el', "e de cal dan
Pensavas que·s vengues clamar?
Ja no·us vengra sai rancurar
Que l'agues ferit ni raubat.
Dese·l tin[c] per enamorat, *
Pos saup ques a vos si plania;
Be·us o dis, si·us en sovenia.
E que vos non am non doptes *
Mas pensas vos que respondres."
"Amiga, non m'i qual pensar

Folio LXXXV^{vo}

Car 'Per qui?' li vol demandar.
E quan serai certa per lui
Aissi con sui de que, per cui,
Adonc aurai major mestier
De bon conseil que de prumier."
Alis respont: "Anc bos conseilz
Lai non falli on tals parelz
En una causa volc entendre.
Res no'us pot tolre ni defendre
Que non fassas nostre talen,
Sol que trop no'us anes feinen
Ni tengas nostre cor enclaus.
Sovenga vos conssi es braus
Monsener, qu'ades si rancura.
Mas per vostra bon'aventura
E que'us plaza mais benanansa,
Vos dona Dieus tal malanansa;
E per far vostre ben meillor
Vos donet Deus aital senor.
Ancara, se Dieu plaz, venra
Tals sazos que cest mals sera
Salsa del ben que vos avres
E ja per so no'us esmagues."
Al dimergua quant venc li ora
De penre pas, ges non demora
Flamencha que non demandes:
"Per cui?" ans que'l libre toques,
E cant Guillems ac entendut
"Per cui?" tenc si per ereubut.

Folio LXXXVI

E dis soven quan fo soletz:
"Bel Sener Dieus, es so abetz
Quan dis 'Per cui?' E dopta y *
Qu'eu non l'ami de bon cor si? *
Ben pot saber veramen l'ame,
Q que d'autrui a lui no'm clame,
Et a lei sui det tot rendutz
E per leis sui aissi vencutz.
Mais, pos li plai que'm dein sufrir
Que'il diga del tot mon desir,
Leu mi sera del tot a dire;
Quar per lui sufri tal martire
E per leis Amors mi tormenta *
Ab un dous mal que m'atalenta;
Tant mi sap bo, hon plus m'en doil, *
Que ges garitz esser non voil."
Flamenca e sas puncellas,
Que ges non son follas ni bretas,
Tenon solatz e parlamen *
Entre lur, quan podon soven;
Totz lur motz recordon e dison
E'l fuec d'amor ab els atison.
A Pantacosta dreit per jorn
Guillems det paz et ans que torn
Al capella mout temeros
A dig a sa domna: "Per vos." *
E [il] a dig en son corage: *
"Ben a [donc] passat vassalage *
Aquest rix homs, c'aisi m'enquiera.

Folio LXXXVI^{vo}

Eu cug que sia la prumiera
Ques anc mais fos aissi enquista.
Ab breu solatz, ab pauc de vista,
Es vengutz de l'amor al[s] precs.
Ben es monseiner folz e pecs
Car mi ten presa ni serrada!
Aras ai trobat, si m'agrada,
Qui de sa preiso mi gitara,
Que ja garda pron no i tenra."
Tot aiso dis a sas donzellas *
Quant ella cambra fon ab ellas. *
Pois demandet quais sospiran:
"E que dirai eu plus aitan?
Car deman sai que sera lucs *
E si daus mi partia jocs
Non cug que m'estes ben ni gen."
Margarida respon corren:
"Domna, si tan faire volses *
Que vostre cor nos mostrasses,
Meilz vos en saupram consseillar;
Mais qu'en faretz ni que'us en par? *
Non suffrires que'us am e'us blanda *
Cel rix hom cui Amors vos manda
Per vostre cor amor tener?
Domna, mout vos degra plazer
Tals oms cui Amors vos tramet,
Quar si de bon cor s'entremet
De vos garir e desliurar."
Alis non poc mais escoutar *

Folio LXXXVII

Ans dis: "Domna, trop alongiers *
Esveilla falses lausengiers,
E fai tan blandir em perdos
Que refrena cor volontos;
Alonguis fa man destorbier. *
Per zo don'eu per don intier
Que vostre cor plus non celez.
Fai[tz] li saber que ben volrez
S'amor, som pres e sa paria,
Quar sener es de cortesia. *
Tant es savis et enginnos
(Ai)si con ieu pes, et amor[o]s,
Que ben gardara vos e se,
Que ja nulz hom non sabra re
Ques el vos ame ni vos lui.
E dic vos, quan sere[tz] amdui,
El mon non aura tal pareil,
Negeis la luna ni·l soleil.
El es soleitz e vos soleilla. *
E pos Amors o apareilla,
Per Dieu! non o tolla mas geins.
Res non seria mas deseins *
Si tals jocs fallia per vos.
Respondet li un mot doptos *
Qui·l fassa bon entendement
E·l don amor ab espavent."
"Bell'amigueta, si·us plasia,
Sol 'Qu'en pues[c]?' li demandaria,
Car cest motz es aissi cubertz
Que ja per lui non sera certz.

Folio LXXXVII^{vo}

Qu'ieu l'ami ni dese[s]peratz."
"Per Dieu, non sia oblidatz,"
Zo dis Margarida, "cest motz,
Car mieller es, dona, de totz."
"Amiga, non l'oblidarai;
Se Dieu plaz, deman lo dirai."
Aicest vanat ben atendet
Quar l'endeman, que pas li det
Guillems, li dis "Qu'en pucs?" suau, *
Mais el o enten ben et au
Car ben entendre o volia.
No's bistenset ans tenc sa via
E dis: "Cest motz aitan m'aporta
Que daus una part mi conorta
E daus l'autra part si m'esglaia,
Que non sai cal conort m'en traia
En 'Qu'en puesc?' non ai dan ni pron;
Ab 'Qu'en puesc?' non dis hoc ni non.
Pero qui ben [i] vol entendre
Ben sembla que mais deja penre
Vaus hoc que vaus non tals doptansa.
Ben atrobet mot de balansa;
Veramens es domna reials
Que motz faitisses naturals
Atroba dese contra'ls mieus.
Dirai vos o, Bel Sener Dieus,
Del paradis que'm deves dar,
Pogras ab mi fort ben passar; *
Passar! ans i faria gietas,

Folio LXXXVIII

E'ls apostols e las prophetas
Vos en daria per fermansa: *
Que la renda qu'ieu ai en Fransa
Dones a gliesas es a ponz, *
Si'm laissavas aver mi donz
Ab son autrei et ab son grat,
Qu'estiers non voil m'aias donat *
Leis ni tot[a] la re qu'aves, *
S'avias neis . . . . ., *
O aitant quan ne poiras faire,
E qu'ieu fos de tot emperaire."
Mout estet ben cella semana;
Tot lo cor li reven e'l sana
Cel motz "Qu'en pocs?" e fort s'en lausa,
E ges non l'engana ni'l bausa
Qu'e mantas guisas non l'espona. *
A tanta bona glosa'l dona!
"Si Dieus mi gart," fai s'el, "de mal,
Quan dis 'Qu'en pucs?' atertal val,
Con si disia: 'Eu en farai
Tot so que ja far en poirai.'
Non fail volontatz ni sabers
Ab sol que'l ters fassa poders."
A l'uctava de Pantacosta
Feiron la festa, mais pauc costa, *
Del apostol san Barnabe,
Quar plus no i gitara'l pe
Flamencha fora de la tor
Per lui que per .i. confessor *

Folio LXXXVIII^{vo}

De cui hom festa non feses *
S'a dimenegue non avengues,
Car nom pogra ni [non] ausera
Ni ja lezer om non l'en dera.
A cel jorn tot per ver'enseina,
Aissi con fin'Amors l'enseina,
Quan fon sasons c'o pogues dir,
Guillems dis a si dons: "Garir." *
Flamenca depensa e consira
Et en son cor dis et arbira:
Consi puesc far eu garimen
Al[s] mals d'amors c'us autre sen? *
Non sai conssi'm n'antremeses,
Et on plus i consir ni e'i pes *
Meins i trop de luec e d'aisina *
Consi pogues faire mecina
Als mals que cel suffre per me
Aissi con dis, e ben o cre.
Cest ardimen ques el a fait
Quar anc s'entrames d'aital plait
Es argumens fis e verais
Que per amor es en pantais.
E sitot el non m'o disia
Ben cre que cil amors es mia,
Quar si d'autr'a[mor] si dolgues *
Non cug ques a mi s'en plaisses."
Tot so qu'el mostier si pesset *
A sas donzelletas comtet *
Et ellas pensson eissamen

Folio LXXXIX

E lauson fort cel ardimen.
Mais quant ven[c] a la corta fi
Conseillon que'l deman: "Conssi?"
Quar ja ren non sabrion menar
Que poguesson engien trobar
Consi pogues far garison *
D'amor a cel que la'n somon
E dizon: "Mais aitan fag n'a
Alcun bon engien trobara
Per vos e per si veramen
De que seres amdui gausen."
"E Dieus o don per sa merce!"
Dis Flamenca, "qu'eu non sai re *
Co's pogues aiso avenir
Qu'eu saupes plus gausir *
Ni el de me que fai aora."
"Em petit d'ora, Deus laora,"
So's dis Alis, "e bos esforz *
Malastre venz. Ses el estors *
Que monseiner non o conosca,
Tota l'autra gen fara losca.
Losca! El hoc, neis, per Dieu, orba,
Car ab cara simpla l'issorba
Et ab semblanz cubertz, bonils.
E pos en so es tan sotilz
Que, vezen totz, am vos paraula
Ques hom non entent sa paraula
Mais vos sola per cui i es,
To[s]t aura bon engen apres

Folio LXXXIX^{vo}

Conssi ab vo's posca trobar
Si vos o voles autrejar."
Aicest consseil van recordan
Entro al jorn de san Joan,
Car lo sapte sa festa fon.
Ges non donet paz em perdon
Guillems a si dons aquel dia, *
Car, aissi con empres avia,
Li dis "Consi?" mot suavet
Et ab pauc no'il toquet lo det
Del sieu quan so sauteri pres. *
Ben agra fait coma cortes
Sans Joans, s'o agues suffert
Que tal signe e tan apert
Guillems agues cel jorn avut.
Ben amera mais sa vertut,
Pero tan petit en falli
Que ab lo mot lo mielz compli *
Quar si l'ateis ben tro al cor.
Trop gausens s'en tornet el cor
E volgra ben que'l capellans
Agues dig meijorn antremans
Que ja el non l'agues ausit.
Quan agron lur mestier fenit *
A l'ostal s'en vai totz joios
E menet ne sos compainos,
So fon l'ostes e Dan Justis.
Apres disnar non s'adurmis
Mais ben vai el lieg e's sojorna *

Folio XC

Et a cascun de sos motz torna.
E cant s'es tornatz a "Conssi?"
De joi canta e dis aissi:
"Ma dousa domna, ben viatz,
Sol que vos creire m'en vullatz *
Aurai eu bon engien trobat
Per que serem ben desliurat,
Vos de preison del mal senor,
Et eu de las dolors d'amor
Que per vos tot jorn mi destrein.
Mas, si Merces mi fai captein
E vos a Merce conoissetz,
Aissi con faitz e far devetz,
Ja pois no'ns sove[n]ra dels mals, *
Tant es nostre bens cominals. *
E per so l'apelle comun, *
Quar de dos ne farem sol un
E poirem dire: 'Tot cest es nostre
Quar totz es mieus e tot es vostre
E cascun lo tenra per sieu:
Eu lo vostre e vos lo mieu,
Car aissi tain de compainia
Que so de l'un de l'autre sia.' "
Al dimergue apres la festa *
De san Joan, ges non s'aresta
Guillems de son mestier a segre. *
A si dons venc ab cor alegre *
Quan li det pas, mas ges no's fein
Que no'l diga suau "Per gein."

Folio XC^{vo}

E Flamenca tot so e mais
A sas piuzelletas retrais,
E prega las a bona fe
L'acossellon, que aras ve
Li sazos qu'il n'a gran beso[i]na.
Alis respont: "Non m'er vergoina
Qu'ieu no·us en diga tot mo sen *
Aissi condis prumieramen;
E pos Dieus lo·us a enviat
E[u] pes mi ben qu'el a penssat *
De vos desliurar bona via.
Pero, si·us plaz, li respondria:
'Pren li,' car s'el eis non lui pren
Vos no·l penres, mon eissien."
Margarida ben o autreja
E dis: "Totz homs c'aissi domneja
Ben sembla que deja trobar
Tot so que tain ad obs d'amar,
Engieins e voutas e cubertas;
E d'aisso·us fas, endreg mi, certas
Que, si fossem el temps antic
Ey eu trobes aital amic,
Ben cujera Jupiter fos *
O alcus dels dieus amoros
E seguramen respondes:
'Pren li' car ges loc non aves *
De far lonc domnei si con fan
Cellas domnas que legor an,
Quar lur fantaumetas paisson

Folio XCI

Los fis amanz tro qu'il si la[i]sson
De las pregar per plan eneug
Tan son de lur novas esdug, *
E pois ellas penedon s'en
Quan le pentirs non val nien,
Car qui non fes can far poiria,
Ja non fara quan far volria."
Flamenca sospira e muda
Color, et Alis estornuda
E dis tantost: "Ben vai l'affars;
Nuls affars non fora plus cars
Aora d'aquest estornut."
Flamenca respon: "Dieus t'ajut!
Alis, c'aitan gen mi conortas;
Daus totas partz solaz m'aportas.
E, pois vei que aitan vos plaz
Et a bona fe˙m cosseillaz,
Segrai vostre conseil ades.
Mais tot apertamen confes, *
En aquest mot qu'ieu voil s'amor,
Non sai si m'i ai deisonor
Car en aissi leujaramen
Amor d'aital home consen."
"Domna, ja no˙us er deisonors,"
So dis Alis, "s'o vol Amors.
Mais si de cor ben non l'amas
E nostre conseill seguias,
No˙us estaria ges trop ben.
Mais lai on Amors tira˙l fren *

Folio XCI^{vo}

E bos conseilz e volontatz,
Revens tot sens una foudatz.*
Pero sens es e non follers
Zo que sens vol, et ai n'auctors
Totz los adreitz e'l[s] gais e'ls pros,
E celz cui non amon gilos.
E non sai tan fort malanconi
Nom portes d'aiso testimoni,
Neis mosener, s'a plag tornava
Ni las rasons hom li comtava."
Al jous apres fon passions
De dos apostols glorios *
Que son major princeps del cel
Aprop mon senor san Michel.
A cel jorn per bon'aventura
Flamenca Guillem assegura
De s'amor quan li descobri
En l'ora qu'el meseis causi;
E fes li un cortes presen
Plen d'amor e de chausimen,
Quar mostret li plus que non sol
Los ueilz, la boca e'l morsol, *
E plus longamen l'esgardet
Dreitz oilz, entro que s'en ostet,
Que quan leis dreitz oilz non esgarda,
Quar hom non pot, de tot[z] si garda
E majormen de l'aversier
Que l'estet al destre ladrier.
Mout es Guillems en gran delieg,

Folio XCII

Quar de si dons a gran respieg,
E ben ten ara per certan *
Qu'Amors lo vol far sobeira[n]
De totz aimadors, e ben aia
Qui aitan gen son cor apaia! *
Cel jorn a sa osta mandet
Vengues a lui; ben l'en creset
Quar ab seinor et ab mainada
S'es ab lui ricamen disnada.
Del ritornar lur det comjat,
Quar bes sen d'aitan meillurat
Que non cal estar mai ugan *
Aissi privat con fes avan, *
E non a mestier d'ongemen
Ni non's vol bainar tan soven. *
Lo prumier jorn que plus parlet
Ab sa dona, il respondet:
"Pres l'ai," et il si meravilla
E mout dousamen lo rodilla
Si qu'ap l'esgart si son baisat
Lur oil e lur cor embrassat.
D'aicest bais tals dousor lur ven
Que caschus per garitz si ten.
Flamenca dis: "Pot esser vers *
Qu'el aia pensat en .iii. sers
Con eu li posca far guirensa?
A! con fui de mala cresensa!
Pechat y fas, car sol y dopte.
Anc non so penset en desopte;

Folio XCII^{vo}

A pessat venc com pogues far
Mom plazer, per que'm dei garar
Qu'en ren no'il fassa son enuig.
Mas .ii. jorn mi semblaran .viii.
Entro qu'eu sapja de qual guisa *
El o engiena ni devisa.
E be'l promet ci davan Dieu
Que, s'el pot enginar et eu, *
Cossi puscam esser essems,
Soa vul esser per to[z] tems; *
Quar sol mi vol faire socors
Vul que sols aia mas amors;
Car sol mi vol de mort garir
Voil eu a lui solet servir.
Pauc deg amar los cavalliers
De mon pais: dos ans entiers
Hai estat en greu marrimen
Et anc negus non fes parven
Que'il peses; e cil d'esta terra *
Que veson con hom mi soterra
Tota viva, e'm fai languir
A gran dolor, a mi venir
Ni auson ni volon ni deinon. *
Tort n'auran, si cortes s'en feinon,
C'aital dompna, paura estraina,
Laisson murir; mais si'm gasaina
Aquest qu'en es aisi proatz,
Jamais non deu esser camjatz *
Per feinedor [f]auls, d'avol cor,

Folio XCIII

Qu'ab la boca dis ades mor
Et el cor pensa traicion:
Malaventura Deus li don
Qui mais vos amara qu'eu sia!
Mais, si Nostre Sener volia
Que cest fos cavalliers letratz,
Tot[z] los auria desliuratz
De[l] mal qu'ieu lur voil per bon dreg,
Car son vas mi tan mal adreg.
Mas cest dei amar per rason,
Car si met per mi a bandon
En tan certan peril de mort.
Mais, poisas tan l'a Dieus estort, *
Ancara l'estorcera mai
Quar de bon cor l'en pregarai;
E sai ben qu'el mi ausira
Car sap ben lo mestier que m'a."
Tot aisso el mostier si pensa.
A l'ostal van aprop la messa, *
Mais aitant tost con fos issitz
De la tor le gilos marritz,
O'l maritz, si'us voles, gilos,
Flamenca dis: "Vostre sermos,
Donzellas, e vostre presics,
M'a tan fait que ges trop enix *
Non es mos cors de lui amar
Qu'aitan belz e tan bos mi par.
Et a'm dis hui qu'engien a pres; *
Mas ancara non sai quals es."

Folio XCIII^{vo}

Alis respon e no i bistensa:
"Domna, mais en nostra plevensa *
Vos metetz, a Dieu o grazem,
Quar si ben vos ven, nos serem
Causa del ben, e s'autramen *
Vos avenia, eissamen
Tota'l colpa nostra seria;
E cascuna de nos volria
Avan esser justisiada
Que vos fosses de ren blasmada.
Mais Dieus ques es vers perdonaire
E conois ben tot vostre [a]faire,
Cossi hom a tort vos malmena
E'us ten quais presa en cadena,
Vos er de tot mal garimenz
E de tot ben avansamenz.
E sol que bona fes no'us failla
Vaus cel que per vos si trebailla,
Mais que'il portes amor leial,
Vera e fina e coral,
E'us covenc, dona, per ma fe *
Totz le monz er a vostre be.
E mais vos dis qu'engen penra
Don si e vos estorsera,
Demandas li, si'us plaz, 'E qual?'
Car no i a mais conseil aital
E, si'us par bona la maniera *
De son engien, plus voluntiera
Deves tot la re consentir."

Folio XCIV

Margarida no's pot suffrir
Que non parles, e dis: "Mil tans
Deu esser majers le talans
De vos, domna, que'l sieus non es, *
Cossi pocses far que'l plagues. *
E, si'us voletz, proarai o:
El non a mais una preiso
Et aquil es alques joiosa
E per vostr'amor saborosa;
Mais vos aves doas preisos:
L'una es del marit gilos
Que tot jorns tensa e menassa
E ja ren no'us dira que'us plassa;
L'autra es cors e volontatz
De faire so que vol beutatz,
Honors e jois, precs e jovens,
Domnei, solatz e causimens.
E car acabar non podes
So que'u[s] plaz, per presa'us tenes. *
E per so li preisos es dobla
Quar vetz e destreissa la dobla:
Le vetz vos tol fors'e poder
E'l destrecha fai vos doler.
A lui non sofrain ren mais vos *
Totz l'autre monz es a sos pros, *
E vos est a secle perduda *
Et el a vos car no'us ajuda.
E per so provi per rason *
Ques en la soa garison

Folio XCIV^{vo}

Prendes vos plus de garimen
Ques el meteis car doblamen
Seres guerid'et el gueritz *
Del mal don es per vos feritz." *
Flamenca dis: "Qui t'ensenet,
Margarida, ni qui't mostret,
Fe que'm deus, tan de dialetica!
S'aguessas legit arismetiga,
Astronomia e musica, *
Non agras meils dig la fesica *
Del mals qu'eu ai loncs tems suffertz.
Ja mos cors mais non t'er cubertz,
Quar tan ben con eu vei que'l saps,
De mon conseill vol sias caps. *
Eu et Alis no i serem plus, *
Quar nostre cors son assas us,
Mai sol aquil a cui s'atain
En cui ma dolors si refrain
E'm fai esta semana longa;
Veja[i]re m'es que'l[s] jorns alonga."
A l'uiten jorn ill demandet:
"E cal?" Poissas apres estet
Autres .viii. jorns. Apres respos *
Guillems: "Iretz," mais non espos *
On ni on no, car non podia. *
Per so demandet l'autre dia
Flamenca, e no'l fon ges pena,
Dreg lo jorn de la Magdalena
Quan fon sazos ni luecs: "Es on?" *

Folio XCV

E l'endema Guillems respon: *
"Als bainz." Ado[n]cas entendet *
Flamenca'l luec, e breu creset
Que per rason esser pogues
Ques alcun engien fag agues
Per o[n] vengues a leis el[s] bains.
Domideu prega e totz sanz
Que de tal guisa [sia] fait *
Que no'il sia en mal retrait.
Quan so ac dig a sas piucellas,
Cascuna dis: "Bonas novellas,
Domna, sabes ades comtar;
Mais corá'ns anarem bainar? *
Sapias que trop nos demora." *
"Voles, donquas, que'l deman cora?"
"Hoc, domna, ben que fort nos triga,
Pos luec no'[n]s fug, que'l jorn vos diga." *
"En so non cal gaire trigar,
Quar dimars o posc demandar,
Ques er festa bona e bella
De san Jacme de Compostella."
A cel jorn "Cora?" li demanda
Quan luecs e sasos o demanda. *
Ar es Guillems en gran sojorn,
Quan si donz li demanda jorn;
E be saupra dese respondre,
Mais avan si laissera tondre
En croz o coire ab fer caut
Que sol parles un mot en aut

Folio XCV^{vo}

O un dels sieus motz demanes
Apres cel de si dons disses,
Ans lo coven quart jorn attendre,
Et al quinte a fag entendre
A si dons que "Jorn breu e gent,"
Pueis s'ostet davan lui corrent.
"Ara posc ben, si'm voil, sausir,"
So dis Flamenca, "s'eu languir *
Am mai tostems, o una ves,
Metre mon cor, pos aissi'm les, *
En aventura de guerir.
Mais, s'una ves posc avenir *
Lai on Amors ab Joi m'aten,
No'm calra temer pueis tormen,
Ni'm calra doptar de ma vida
Pos una ves serai garida.
E no i a plus mai que'm conselle
E del respondre m'aparelle,
Car no i ai mas deman el mieg,
Quant al respondre, mis respieg; *
Quar, si con retrais hoi le preire,
Dimars er festa de san Peire,
Cil ques es en kalend'aost. *
E s'Amors vol aquest ajost
Prec la, si'l plaz, pensar mi lais
Tal mot don sia nos cors gais."
Abtan s'en eisson del mostier.
Margarida, cant pot, l'enquier *
A sa domna del jorn com es, *

Folio XCVI

Et il respon: "Ma dousa res,
Del jorn es a nostre causit, *
Quar [a] quec jorn es establit.
Mais ara ven tota la forsa
Car aissi con fum giens amorssa
D'um petit lum sa resplandor, *
Aissi m'estein ab s'amaror
Us pensamens c'ap mi s'irais
Lo joi d'amor qu'el cor mi nais."
Alis respon: "Deu[s] sia garda,
Que tot quant es defent e garda, *
Que'l joi d'amor qu'el cor vos raia
E negun pensier dan no'us aia!
Quar fin'amor[s] non val nient *
Ses paors e ses pensamen.
Ab pessamen amors s'esmera
E qui non temses non gardera.
Mais una paor y a mala
Que joi d'amor destrui e tala,
Et autra paor y a bona
Per cui joy d'amor s'asazona
L'un'es de flor, autra de fueill, *
L'un'es de joi, autra de dueill. *
E per so vei que ben amatz *
Quar ben temes e ben passatz."
"Bell'amiga, veramens ame,
E ren non sai a cui mi clame
De la dolor ni de l'angoissa.
Quar aissi'm destrein e m'angoissa

Folio XCVI^{vo}

Paors et Amors e Vergonha,
Vejaire m'es cascuna·m poina
Ab aquillas o ab espinas
Per lo pietz e per las esquinas.
Paors mi castia e·m menassa
E dis mi que ja ren non fassa
Que monsegner no·s teng'a joc
Car, s'o fas, metra·m en un fuec. *
Vergoina·m dis que·m gart de blasme
Don tota gens aprop mi blasme. *
Daus l'autra part lo·m dis Amors
Ques anc Vergoina ni Paors
No feiron bon cor ni faran,
E non a cor de fin aman
Si·[l] tol vergoina ni temensa *
De far tot so qu'al cor agensa.
E, si con Ovidis declina,
Amors es domna e reina
Que vol de tota gent trahut, *
Et eu non l'en ai ges rendut.
E s'Amors pert en mi sos fieus *
L'anta era soa e·l dans mieus
Car lo fieus es [en]corregutz *
S'a tems non es le cens rendutz.
Aissi vol esser senoressa.
E pos a mi s'es Amors messa *
Non sai consi la·m desalberc,
Car per fieu mi demand'alberc
Et a·m trames cortes message

Folio XCVII

Ab cui assagi mon corage *
Si ieu l'albergarai o non.
E mas aitan gent m'en somon
E sai que son dreg vol e quier,
Si eu i met nul destorbier
Ai paor que'm torn sus el cap,
Car si fail cel que rason sap
Assas fai major faillement *
Que cel que rason non entent.
Et eu conosc ben que vers es
C'Amors a en las domnas ces,
En totas, que non ges en una.
Aisso deu saber ben cascuna
Qu'al trezen an querre'l comensa,
E si neguna s'en bistensa
Que no'il pague tro al setzen,
Lo fieu ne pert, si per merce *
Amors nom pert lo ces avan. *
E si passa .xxi. an
Que non aia sivals pagat
Lo ters o'l quart o la meitat,
Jamais non aura fieu entier,
Mas, a lei d'estrain soudadier, *
Estara pueis ab la mainada;
E deu si tener per pagada
Qui mot li sona ni l'acueil. *
Per so's deu ben garar d'ergueill
Tota domna mentre que'l les,
Car si mescaba una ves

Folio XCVII^{vo}

En autr'afar pot revenir,
Mais ja tan no's sabra formir,
Pos er mescabada per jorn
Que (ja mais) beutatz ni jovens i torn.
E per so dic c'ariva tot,
Car mi soven, ab sol un mot:
O autrejar o escondir."
Adoncs la cochon li sospir,
Soven sanglotis e badailla,
Veja[i]re l'es que'l cor li fa[i]lla,
Als oils si pren, teunamen plora.
"Lassa," fai s'il, "e mala ora *
Nasquei, e cric e fui tan grans *
Que mos viures mi fos affans;
E mi non a mas .i. conort,
E qual? Deu! Car venrai a mort
Per amor que m'a si naffrada
Que vaus leis non ai plus durada."
Per Deu! Amors, mal sabes traire
Quar mi fagz aissi greu mal traire; *
Anc mais vostr'arcs tam mal non trais
Neis eu per ren tan mal non trais.
Non cujera tam mal traisses
Sol per amar neguna res!
Mais pos vei qu'a suffrir m'ave
Vostre colp, qu'aitan suau ve
C'on pejers es plus douces par
No i a mai ren mai d'albergar. *
E descendre a vostr'ostal;

Folio XCVIII

Mais non aguest aitan lial, *
Car mos cors, que'us er ben corals,
Vos sera cambra et ostals,
Que ja contrast no i trobares
Quar eu farai tot quant volres.
Et a cel que per vos demanda
So qu'eu tenc per vos en comanda
Pespondrai 'Plas mi' a desliure
Quar ben vei qu'estiers nom puesc viure."
A cest mot ablesmada fon
Et estet tant en pasmason
Que N'Archimbaut fon retornatz. *
Alis la ten entre sos bratz
Et ac paor qu'al resperir
Alcuna causa degues dir *
Per que N'Archimbautz perceupes *
Que per amor blasmada s'es;
Per so ploret et cridet li:
"Domna, ve'us monsenhor aici!" *
Tan cridet: "Ve'us ci mosenor," *
Que la vos entendet e'l plor, *
E tot avan que mot sonet
Appesset si que respondes
Quant En Archimbautz li dira:
"Domna, que faitz ni consi'us va?"
Le gelos fort si de[s]conorta.
De l'aiga freida tost aporta
E gieta l'en per mei sa cara.
El'obri'ls oils, sobre cel gara *

Folio XCVIII^{vo}

E sospiret mot longamen.
E li demanda quin mal sen.
"Sener, al cor ai una gota
Que m'auci e m'afolla tota,
E cug que d'aquest morrai
Si conseill de mege non ai."
"Dona, eu cug que pro'us faria
Si manjavas a cascun dia
Sol un petit de noz muscada."
"Bel sener cars, autra vegada
D'aquest gota mi senti,
Mas, quan mi bainhei, ne gari.
E per so bainnar mi volria,
Seiner, dimercres, si'us plazia,
Que'l luna es a recontorn,
Mas quan seran passar .iii. jorn
Et il sera del tot fermada,
Et ieu serai plus mellurada
D'aquest mala Deu mentida
C'ap pauc no'm toll ades la vida."
"Domna, ieu vueill ben que'us baines
E d'aisso no'us establies
Que non annes, se'us plas, al[s] bainz;
E fassaz candellas a sanz
E non si perda neis li partz
De san Peire, ques er dimartz,
Ans vueill ques aia un gran cire *
Tam bel que tota gens lo mire."
"A! segner, quan ben o dises! *

Folio XCIX

Mais de sains, si·us plas, eisses
E laissas nos un pauc estar,
E pensas dels bainz adobar."
El li respon: "Ben o farai."
Iratz s'en eis, el plan s'en vai.
Pero ben ser[r]a l'us e clau *
E met a la cencha la clau. *
Pois s'en va a'N Peiron Guison,
sezen lo trob'a som peiron; *
Dis li: "Fagz vostres bainz lavar
Que nostra dona·s vol bainar;
Dimercres sion assesmat, *
Car per luna o a laissat." *
En Peire Gui respon dese:
"Bel segner cars, fag sera ben."
Quan Flamenca fon revenguda
De passion qu'el'a tenguda, *
En Archimbautz s'en fon issitz
Dolens et iratz e marritz,
Et il plora, plai e sospira *
Et a si meseissa pren ira *
E clama si d'Amor soven. *
Pero (d'amor) tro al dimars s'aten
E dis: "Plas mi," aissi com poc
E non saup dire plus gen d'oc,
Et un pauc ab lo man senestre
Toquet a Guillem lo sieu destre *
En dreg d'amor cubertamen;
Et aqui eis retorna s'en *

Folio XCIX^{vo}

Per sezer, car no's poc suffrir;
Car mot dec aver gran consir,
Gran paor e gran marrimen
Car s'amor en aissi consen
E nulla ren non sap a cui.
Ben o sabra si non s'en fui,
E ja gaire non tarzara
Al prumier deman o sabra.
Quant Guillems ac ausit "Plas mi,"
De fin joi totz le cors li ri
Et ac lo ple de bon saber.
E sos hostes, quant venc al ser,
Aussent el, dis a .ii. servens: *
"Barons, los bains faitz bels e genz, *
Lavas los totz ben d'or en or
E gitas tota l'aiga for *
Ques ara i es, pois venga fresca,
E gardatz ben mesura cresca,
Quar ma domna si bainara
Al primer jorn que i avenra."
Guillems non fes anc sol parer *
Que so ausis, e sap per ver
Que cest bainars es per lui faitz
Et Archimbauts y sera tragz, *
E non trobara qui l'en plaina, *
Car ges non cug c'uimais remaina
Que no'il fassa una passada
Flamenca, pos s'en es vanada.
Al dimercres, quan jorns parec,
Flamenca plais, e far o dec,

Folio C

Car la nueit non ac ren dormit. *
Suau apella so marit
E dis, plangen ab gran pantais: *
"Anc mais, lassa! tan mal non trais,
Sener, con ei ai fag anueg.
Levas d'aici e no'us enueig *
Quar de mi seres tost desliures. *
E plus mi plas murirs que viures
Tan son destrecha e cochada!
E s'un pauc, quant serai bainhada,
D'aquest dolor no'm revenc,
Per morta, sapias, mi tenc."
"Domna, ja d'aisso non morres;
Ab lo bainar estorseres.
No'us esmagues e fagz conort
E non aias talent de mort."
Las donzellas son ja levadas
E vestidas et adobadas,
E dison ben ques ora es
D'anar aqui on an empres. *
Prendon bassins et ongemens
E totz lur apparellamens.
En Archimbautz em pes si dressa.
De la testa semblet cabeissa
Quar las canas foron fumadas, *
Cortas e per luecs irissadas.
De la tor eis a calque pena
E sa mullier pel poin ne mena
A son amic. Per mon vejaire *

Folio C^vo

Sa gilosia no'il val gaire.
Los angles dels bains quer e cerca,
Mais pauc li val aquela cerca,
Quar tot egal y conoissia
Alcun pertus com far solia. *
Pueis s'en issi e l'uis serret
Et ab si la clau ne portet.
Las donzellas non s'oblideron
Quar aitans tost dins lo fermeron
Ab una barra gran e ferma
Que de paret en paret ferma.
D'aisso qu'an fag, an meravilla;
Cascuna sa par arodilla,
E dison: "Dona, que farem? *
Trop granz meravillas avem
Per on intrara ni consi
Aicel qu'aicest luec vos chausi." *
Flamenca dis: "Eu non o sai,
Quar eu non vei ni sai ni lai
Neguna re plus que far sueill. *
Mais no'us penses ques ie'm despueill, *
Quar hanc non sa vinc per bainar
Mais que pogues ab lui parlar."
Mentre qu'esta[n] en cest agart
Non sabon mot quan, una part
Dels bains, auson un pauc de gap
Et adoncas cascuna sap
Qu'aisso es cel qu'ellas attendon.
Non an cor que ja li deffendon, *

Folio CI

Ans a l'una l'autr'a tocada,
E, quant ac la peira levada,
Guillems broillet e crec viatz. *
E si negus mi demandatz
Cossi venc ni de cal faisso,
Non m'er affans, dirai vos o.
El man portet una candela;
Camis'e bragas ac de tela
De Rens, ben faita e sotil *
E per corduras e per fil.
Blisaut portet de cisclaton,
Ben fait e fronzit per razon
E tiran per lai on si ten. *
Et estet li mout avinen
Li corregeta don s'estrein;
Tro al som del blisaut atein.
Caussas hac de pali am flors
Obradas de mantas colors,
Tan ben e tan gen si causseron
Que disseras c'ab el nasqueron.
Un capell lini, ben cosut *
Ab seda, e moscat menut,
Ac en son cap, non per celar
La corona, mais per garar *
Sos pels de la cauz qu'es el trauc. *
Fin'amor l'a donat un pauc
De son tenc, mas non l'estet mal:
Tam bes [tain] ab lo natural
Ques assas plus belz ne semblet.

Folio CI^{vo}

Davan si donz s'aginollet
E dis li: "Domna, cel que·us fes
E volc que ja par non acces *
De beutat ni de cortesia,
Salv vos e vostra compannia."
E sopleguet li tro al[s] pes.
Flamencha li respont apres:
"Bel sener, cel qu'anc non menti
E vol que vos sias aici, *
Vos salv e·us gart e·us lais complir
D'aisso que·us plai vostre desir."
"Doussa domna, totz mos desirs,
Mos pessamens e mos consirs
Es vos, a cui mi son donatz,
E s'aquest don vos m'autrejatz,
Tut miei desir seran complit."
"Bel segner, mais Dieus m'a cobit
Qu'ieu si'ab vos, ja non dires
Quan de mi vos departires
Que perdas ren per mon autrei.
Quar tam bell e tan gent vos vei
E tan cortes e tan adreg
Que per fin'amor e per dreg
Aves mon cor lonc tems avut, *
E ve·us lo cors aissi vengut *
Per vostre plazer autrejar."
Adonc lo prent e va·l baisar *
E douzamen vau[s] si l'acolla.
Ara pot far, si·s vol, corolla

Folio CII

En Archimbautz de sotz lo fraisse,
Qu'ieu non cug que per el si laisse
Flamencha ques amic non fassa.
Guillems la baisa e l'abrassa.
Et aquil que nostre amix son
Pregue Dieu qu'aital gauh lur don
Con il l'ac, tro l'aion major. *
Guillems es ben segurs d'amor
E dis: "Ma dona, si·us plasia,
Per una novelleta via,
Que per mi e per vos es faita,
On no·us cal temer nulla gaita,
Pogram anar ben, si·us volcses, *
E ma cambra, don mantas ves
Ai vist la tor on vos estatz."
"Bels dous amix, aissi co·us plaz. *
Ieu irai lai on mi dires
Car ben sai qu'aici·m tornares, *
Si podes, salva e segura;
E guidas per bon'aventura!" *
Adoncs si met Guillems prumiers;
Ges non fon escurs le semdiers *
Ans i ac candelas cremans. *
En la cambra foron abans
Vengudas, qu'ellas non pesseron.
Trop ben garnida l'atroberon
E de tapitz e de bancals,
E de bels cubertors rials,
De verdiers e de garnimens,

Folio CII^{vo}

Mais no'us cal dir los paramens. *
En un lieg basset son assis,
E Margarida et Alis
Segron el sol en un coissi.
Guillems mout gent las aculli
E preguet las fort de som ben.
Flamencha dis: "Non las coven, *
Bels dous amics, pregar de vos.
Per lur consseill, per lur somos, *
Per lur sen ni per lur saber *
Nom perdres null vostre plaser."
Guillems las donzellas merceja; *
Apres solassa e domneja
Si donz e comensa l'a dire: *
"Dousa domna, lo greu martire
Qu'ieu ai sufert per vos lonc tems *
Vos grasisc ar quar em ensems.
Vos non sabes de mi qui'm sia, *
Mais tan con Amors vos disia
Que vostr'oms era verament."
"Bel segner, ben sai et entent
Que vos est rix homs d'aut parage,
E conosc o al vassallage
Car esser voles mos amix,
Quar si non fosses pros e risc *
Ja de mi non agras pensat."
Adonsc a mot e mot comtat *
Guillems qui es ni consi venc
Ni en qual guisa si captenc *

Folio CIII

Daus que fo vengutz a Borba.
Quant il saup de Guillem qui fo,
Tan gran gaug en son cor l'en dona
Que del tot a lui s'abandona.
Prent s'a son coll, estreg lo baisa,
De nulla ren mais non s'esmaia
Mas que lo puesca pron servir *
E de baisar e d'acuillir
E de far tot so qu'Amors vol.
Oilz ni boca [ni] mans non col *
Ans l'us l'autre bais'e s'estrein.
De ren l'us vaus l'autre no's fein, *
Ans es totz cels d'entr'els eissitz,
Qu'estier non fora jois complitz.
Cascus s'esforsa de grazir
Lo cochos mal e'l lonc desir
Que l'us a per l'autre suffert:
Neguns per Amor ren no i pert.
Gen los envida e'l[s] somon *
De far tot so que lur sap bon, *
E veramens l'us l'autre ama.
Amors los enpren e'lz [a]flama,
E dona lur de plasers tanz
C'oblidat an tot lur affans
Ques an suffert entro aici. *
Aquist eron amador fi
Petit ne son ara d'aitals: *
Mais non m'en cal, car un sivals
Ne conosc eu c'aitals seria

Folio CIII^{vo}

Si trobes bona compainia. *
Anc Guillems trop non clerguet,
Quar ren non quis ni demandet
Mais tant con si dons li presenta,
Que de far plasers non fon lenta,
Ans li fes mais honors e bens.
Non saup grasir eissa Merces
Ques, so'm cug, de grasir maistra.
Amors tans plazers lur ministra
Que jassers no i es mantagutz,
Ans los ha ben cel jorn pagutz
[Sol] de baisar e d'embrassar,
D'estreiner e de manejar,
E d'autres jocs qu'Amors aisina *
Lai on conois amistat fina.
Aitan gran delieg si doneron
Quan los motz qu'an ditz recorderon,
Que non es homs pogues notar
Ni boca dir ni cors pensar *
La benanansa c'usquex n'a.
A negus homes meils non va;
E quan dic meilz, non jes tan be, *
Quan dic tan be, non lo mile.
Jes las donsellas non oblida
Guillems, car mot gent las envida
Que de lui amar las sovenga;
Poissas lur donet ler lausenga
Cordas e frontals e frezells,
Noscas e fermals et anells

Folio CIV

E botonetz plens de musquet
Et autras joias qu'ieu no i met
Qu'eron bellas e covinens.
Quascuna dis: "Totz mos talens
Es, bel sener, de vos onrar
E de totz vostres plazers far."
Al departir no's poc tener
Guillems de plorar, car vezer
Mais non la cuja, don li es grieu;
Mais el las veira ben e breu
Car Flamenca retornera
Al[s] bains tot ora quan volra.
E soven si fara malauta,
Quar tals malautia l'asauta
Que'l cor li reven tot e'il sona. *
Al meins .iiii. ves la semana
Retornera, si pot, als bains
Ans que a gleisa ni a sans.
Amdui si ploron coralmen
E l'aiga que del cor deissen *
Mesclon ensems, e pueis la bevon.
Un petit fan plus que non devon
Mais amoretas son corals
Don [non] goston vilan ni fals *
Domnejador outracujat.
E pesa mi car n'ai parlat
Mais tan n'i a que non puesc mais
Si'n parle, mas abtan m'en lais.
Quant venc a penre lo comjat
Estrechamen si son baisat;

Folio CIV^{vo}

Soven si baison e s'abrasson;
Nulla ren non sabon que's fasson.
Tant lur enueja'l departirs
Que vengut es als greus sospirs
Et als badails et als sanglotz
Tan grans c'a penas n'issi motz.
Pero Flamenca s'esforset
Tant c'un petit a dreg parlet
E dis: "Dous amisc cortes, *
Mon aver no'us ai donat ges.
Sabes per que? Car tota'us don
Mi meseissa e'us abandon."
Ges tot aisso ad un alen
Nom poc dire, ans la coven
Pausar soven, tan fort la cocha
Lo sanglotits; tan fort y locha
Que sos amix ben entendet
De qual guisa la presentet, *
E mercejet la'n soplejan,
Baisan, ploran et abrassan.
Et a penas leva sa teula
Del plorar li dolc fort li leula,
Mais so mal non pres'una foilla,
Tal paor a que plus si doilla
Sa domna ques els bains rema,
E tan solamens lai esta
Que'l fronz un pauc si remulliet.
Dese Margarida sonet
L'esquilleta, el gilos venc

Folio CV

Tan tost que a penas si tenc
E miei la via de caser. *
L'us obri, e non ac poder
De parlar tant ac corregut!
Flamenca dis: "De gran vertut,
Sapchas, sener, bon son li bain:
Garida serai se m'i bain
Que ja'm sent un pauc mellurada.
Mais ren non val una vegada,
So dison letras que lai son,
Mais adoncas tenon gran pron
Quant om si baina per equal
Dels jorns ques a sentit lo mal."
"E, donc, domna, bainas vos i,
Si'us asauta, cascu mati, *
Qu'eu o met ben en vostr'asaut."
Adoncs a dig Alis en aut: *
"Segner, ben a obs del bainar,
Car homs no'us poina comtar.
Las espoinchas ni las dolors,
Las angoissas ni las suzors *
Ques a ma dona uei suffertas.
Tal ora fon non siam certas
De sa vida, mais ar vezem,
La merce Dieu! e conoissem
Qu'ab lo bainar estorsera;
Oimais ren [als] pron no'l tenra."
Aisi parlet con eissirnida;
Sa part y fes ben Margarida,
Car en son lieg la fes colgar

Folio CV^{vo}

Cais per dormir e repausar,
E per miel[z] sufrir, un petit.
Mais il non a gaire dormit
Quar joia d'amor l'o defen.
Alis li dis, jugan, risen:
"Domna, que fagz? Disnares vos?"
Il li respont ab cor joios: *
"Non hai pron manjat e begut
Cant mon amic ai hui tengut
Entre mos bras, bell'Aelis?
E cujas ti qu'en paradis
Aia hom talent de manjar?
Pron manje quan puesc recordar
Los dous esgartz e plens d'amor
De mon amic, c'una douzor
Tan saboros al cor mi mena,
Que'm replenis mielz e m'abena
Que non fes li mana del cel,
El desert, los fils d'Israel.
Aissi sui plen'e jausionada
Que ges mons cors ben non m'aonda
A tener lo gauh ques ieu ai,
An[s] sobreversa sai e lai. *
De neguna ren non ai fam
Mas de veser celui cui am.
Ab tant venc de fors le gilos
E dis: "Domna, ben es sasons
Que'us disnes ueimais, s'a vos plas."
"Bels sener cars, non m'o digas,

Folio CVI

Ans vos prec ben que no'm pregues
De manjar; vos, si'us plas, manges."
A cest mot s'en e[s] fors issitz,
L'ora maldis que fon maritz, *
Quar pueis non l'est[et] ben un dia.
Tot aisso'l fai sa gilosia,
Que si tan fort gilos non fos
Non fora ges tan angoissos, *
Ni sa mollier non calgra fener *
D'esser malauta, car ateinner
Pogra ben a tot so que volgra; *
Et aissi negus d'ans no's dolgra *
Mais so ques es a lui dolors
A leis era jois e dousors.
Mais hom dis: "Qui non sap non sap."
Del gran joi que el cor no'il cap *
Es Flamenca tan jausionada
Que de son lieg non sap l'esponda,
Ans dorm ades et avallona.
Vejaire l'es que la somona
Guillems de baisar e d'estreiner.
A mieja bocha dis: "Bel segner,
Ve'us m'aisi ben a vostra guisa
Tota nudeta en camisa."
Aissi repausa e sojorna
Entro que N'Archimbautz retorna
Mais adonquas tost la reveilla
Alis, et a'l dig en l'aureilla:
"Domna, nom parles ara plus

Folio CVI^{vo}

De vostr'amic mais levas sus
Que monsener es a la porta
Que per vos fort si desconorta."
"Amiga, vai e digas li
Non sa intre, que pause mi."
Alis no's fai gaire pregar
D'aisso que'il manda si dons far;
A l'ui[s] s'en vai ans ques intres
En Archimbautz, e dis ades:
"Segner, segner, non sa intres.
Ma domna dorm; ben tornares
Vaus lo vespre quan s'er pausada,
Ques ara es fort trebaillada
E non a obs que'l fassas nausa,
Mais tenes ben la porta clausa.
"Ben o dises," so dis le dons
En Archimbautz, "ben aia'l sonz
Si tan ni quant la revenia."
"Sener, mais tenes vostra via
Quar eu sai ben que pro'il tenra;
Ja tam petit non dormira
Et aprop ne manjara mieils." *
"Tu as ver dig," so dis le vieils
Cui Alis fai papiejar *
Tan que da l'uis lo fes tornar,
E pueis s'en torna en son luec.
D'aisso qu'an dig, ac trop gran juec *
Flamenca, que no's poc tener
De rire; e fes la sezer

Folio CVII

Un petit plus pres davan se:
"Alis, digas mi, per ta fe,
Que t'es semblant del mieu amic?"
"Creires m'en, domna, si'us o dic?" *
"Eu hoc, si'm voil, tot em perdons."
"Domna, dic vos qu'es bels e bons
E tal que a vos si coven.
Anc hom non vi tam bella ren,
Tam cortesa ni tan adrecha."
Adoncas l'a un pauc destrecha
Flamenca, vau[s] si bellamen:
"Amiga, be'us dic veramen
Que nullz homs non sap valer tan,
Mais .i. jorns mi tenra un an
Entro qu'ieu sia justa lui.
Mais gran be'm fai quar [ai] a cui
Diga de lui tot mon voler."
"Douza domna, digas mi ver...*
Tan douzamen vos baiz e'us ten!
E quan plazenmen vos acueill!
E con son amoros sieu ueill! *
"Si m'en soven! Per Dieu, oi lo!
E dic ti ben, non sap jes bon
Quar demandest tan gran follia
Ni doptiest, si m'en sovenia;
E de que'm sovenria donc?
Ja per lui no'm cal trencar jonc
A san Johan per esproar
S'ambedui em en amor par. *

Folio CVII^{vo}

Amdui sem ben en l'aussor poing
D'amor, e d'un dart egal poing. *
No's pot mais creisser ni mermar
Nostr'amor quant a ben amar,
Mais per obra pot ben parer
Anca[ras] mielz, per far saber
Conssi uns cors amdos nos lia.
Mos amix es et eu s'amia
Que no i a si ni retenguda.
Tener mi poira tota nuda
Quan li plasera o vestida,
Que ja non li farai ganzida.
Quar baratz es e tricharia
Quan corals amics si fadia
En so que plus vol ni desira.
Quar d'aqui nais corros et ira
E mal cujars e sospeissos
E'l vilans motz, fols, enujos, *
Que "non" a nom. Mais antre nos *
Non aura luec, si Dieu plas, "nos," *
Car el no'l vol ni eu no'l voill, *
Qu'avols motz es e plens d'orgueill.
Mas tal[s] n'i a que fan languir
Lur amador ab lur "non" dir,
Qua[i]s que digon ques ellas son
Castas e puras per dir non.
Mal aia domna qu'esconditz
De bocca so ques ab cor ditz!
Que'l semblans es simples e purs

Folio CVIII

E'l respos sera braus e durs.
Mais sapchas ben, bellas donzellas,
Que ja non vueil esser d'aquellas,
Ans vos dic ben non m'es veja[i]re
Qu'ieu puesca tan de plazer faire
Ni dir a mon bel cavallier *
Que'il renda neis so meg loguier *
De l'afan ques a per mi trag,
Quar hanc si mes de mi em plag
Ni penset consi'm desliures *
D'enuei, et a joi mi liures.
Fadeta es et erguillosa
Domna que's fai carestiosa *
De son amic, mais cor y a ... *
D'onor, de pres ni de plazer,
Que pauc no'il deja neis parer,
Quar mot es paucs le bens que'l fai
Quant al mal que sos amix trai.
E prega Dieu qui ja la cre,
Qu'a las oras non volgues ben
Ques hom la forses de son pron,
Mais il non saup mudar rason
Ni dire d'oc per nesciesc.
Et, hom pot esser trop cortes
A l'autre mot, ver ne digam, *
Pos sera vengutz a reclam
S'atent que si donz lo somona. *
Mais, si luecs et aises o dona,
Prenga de lui seguramen

Folio CVIII^{vo}

So qu'il no'il dona ni'l defen,
Et [en] apres plaidej'ab ella
O per domna o per donzel'a
O per autr'ad am[s] cuminal, *
Qu'a negun d'ams non vuilla mal.
Be'm meravill on a son cor
Domna quan ve que per lei mor
Sos amics, tan la tem e l'ama,
E per Dieu e per leis si clama.
Et il ja parer non fara
Qu'en ren so tenga, neis la ma
Non la deigna vas lui estendre.
Certas hom la deuria pendre
Coma lairon per miei lo coll;
Trop a mal cor e dur e foll.
Maldiga Dieus aital follesa,
Plena d'ergueill e de malesa!
Mala vi dona sa beutat
Quan merce pert e pietat *
E conoissenza e mesura,
Car beutatz faill e merces dura. *
Aissi con Ovidis retrai,
Tems sera que cil c'aras fai *
Parer de son amic no'l vueilla, *
Jaira sola e freja e veilla.
E cil a cui hom sol portar
De nugz la[s] rosas al lumtar
Per so qu'al matin las trobes
Non trobara qui la toques

Folio CIX

Per nulla ren que puesca dire. *
Gare si ben de fol consire *
Joves domna qu'es tant enliga
Que son coral amic destriga, *
Et el reman corals amix ... *
Car domna es plus leu anada
Que non es rosa ni rosada.
Peccat y fay e gran fallensa
Domna que son amix bistensa,
E per temensa de mal dir
Non tem vaus son amic faillir;
Quar eu sai ben que plus faria
Bos amix per sa bon'amia
Que tut l'autr'ome qu'el mon son,
E tut volguessan neis son pron.
Qui aucir ancui mi volia
E'l mieus amix dous si podia *
Far aucire per mi guerir, *
Avans volria el morir
Ques eu suffris anta ni dan.
Ben a doncas fol sen d'enfan
Tota dona que, per cridar
De lauzengier, laissa d'amar
Cel de cui sap que tan seus es, *
Per lei faria tota res.
Contra lauzengier maldizen
Domna deu penre ardimen,
Lais[s]e'l cridar, fassa son be,
Qu'en aisi'l vencera desse. *

Folio CIX^{vo}

E qui ben ama lealmen
Ab se deu far cest jugamen
Que tot lo mon a son dan sia,
Ab sol ques el puesca un dia
Entre sos bras, a som plazer,
So que'l plaz sentir e tener.
Aicest jugamen n'ai eu fag
Tan sai d'amor e de som plag." *
Aissi ha tot lo jorn passat
Que non ha begut ni manjat.
Pero lo ser tan l'a preguet *
Ens Archimbaut[z] c'un pauc manjet,
Quar dis li que no's bainaria
Ja l'endema si non cresia *
Que per s'amor un pauc manjes;
E manget per so que's baignes. *
Guillems fon ben en gran delieg;
De tot jorn no's levet del lieg,
Ni volc ques en sa cambr'intres
Neguns homs que mot li sones
Ni'l partis de son bon pensat. *
E per son hoste a mandat
A Don Justi, lo capellan,
Que no's sentia ges ben san,
Ans era sos mals tan greujatz
Que non s'era lo jorn levatz,
E ben ha ops ueimais encerc,
Si's pleu per lui, un autre clerc; *
E ges aisso a mal no's tenga

Folio CX

Aissi con sol a totz jorns venga
Manjar e beure a l'ostal.
Message lai trames lial,
Car so qu'il manda formir sap
Et es ne ben vengutz a cap.
Lo jous matin non s'oblidet
Flamenca, so marit sonet
E dis: "Segner, vos qu'en fares?
Anares vos o remanres?
Qu'ieu no'm puesc ges dels bains suffrir.
Ist gota'm vol ades aucir,
Et aitan fort per tot mi doil
Ques anc anuit sol non claus l'oil."
Le gilos dis: "Si Dieus m'ajut,
Domna, ben o ai conogut,
Que mal aves anuig pausat.
Per so manjares per mon grat
Un petitet ans qu'anasses."
"Bels sener cars, no m'en parles,
Mal mi faria, ben o sai. *
Vaus lo mieijorn mi disnarai
Quan serai dels bans repairada."
"Anem donc, pos tan vos agrada."
Una samarra fera e trida
Vest Ens Archimbautz, e pois guida,
E vai s'en als bainz totz descauz.
No i conoc ni peira ni cautz
Ni ren c'om mogut y agues.
A grans penas mogut s'en es

Folio CX^{vo}

E serra l'uis aissi con sol.
Flamenca remas en lo sol
Ab sas donzellas qu'en dese *
Apres de lui serran l'uis ben.
E non an gaire demorat
Qu'intret Guillems tot a celat,
Et ac una polpra vestida
Ab esteletas d'aur florida.
Et estet li tan ben e gent
Que nuilla re no i si desmen.
Caussas ac d'un vermeil samit.
Ben intret a lei d'issarnit
Mais desemper s'umiliet
Qu'e[l] vi si dons, e l'enclinet *
Ans que el leis, e vaus lui venc
E dis: "Amix, de cui eu tenc
Lo cor e'l cors e tot cant ai,
Ben sias vengutz ara sai."
"Dousa donna, de cui hom son,
Nostre Sener aital gaug don
A vos et a vostre solas
Que vos queres ni demandatz."
E l'uns vaus l'autre'l[s] bras esten
E so's baisat estrechamen.
Ges el[s] bains non esteron gaire
Ans aneron a lur repaire
Que lur plas mais et atalenta.
So fon li cambra bell'e genta
On l'autre jorn si repauseron.

Folio CXI

Per lur sendier lains intreron
On non lur faill jois ni deportz
Ans es cascus d'enuei estortz.
Guillems estet un pauc en dopte
E Flamenca conoc o sopte,
E dis: "Belz amix, que pensas?"
"Ma dousa donna, s'a vos plas,
Cug vos pregar, que no·us enug,
Aisso qu'ieu m'ai pensat anug."
"Amix, digas tot quan volres,
Car ja nulla ren non dires,
A mi enug, que·us voillas, sia
O bes o mals, sens o follia,
Ab sol ques a vos plazer deja,
Quar totz mos bes a vos autreja
Per vostre plazer consentir,
Que de ren no·us vueil contradir."
"Ma dousa res, dui miei cosin,
L'us a nom Ot, l'autre Clari,
Estan ab mi per adobar.
Ric home son, [de] gran afar.
E volgra ben, s'a vos plagues,
Cascus de vostr'a[zaut] saupes, *
Car mos jois ne valria mais.
Car mant'angoissa e man pantais,
Manta dolor a man peril *
Ai [eu] suffert que vos ni ill *
Non saupes ren; e pos Dieus vol *
Que m'estiu mielz que far non sol

Folio CXI^{vo}

E tot quant ai es gauhz e bens,
Volgra cascus sa part n'agues.
Li miei donzel son jovencell,
Cortes, adreit e bon e bell,
Et aital[s] son vestras donzellas.
E s'ambedui eron ab ellas
Aurion ab cui si deportesson,
E, s'avion cor que s'entramesson, *
Amariu mais vos e me."
"Bels dous amix, ieu o voill ben
Mais tan vos plaz, faiz vostr'albir." *
Abtan Guillems vai l'uis obrir
E fai los ambedos intrar.
Quant il viron el lieg estar
La domna, fort si meravillon,
E quan las punzellas rodillon
Ben cujan esser encantat.
Pero tost son aginoillat
Davan la domna bellamen;
Cascus dis: "Vostre mandamen
Farai eu, domna, volontiers;
Aissi aves .ii. escudiers."
Flamenca fon mout plasentiera
Et aculli los volontiera
E cortesamen lo[s] saluda.
Cascun a pres ab la man nuda
E fes los de ginoils levar,
Car mot a bon cor de'l[s] onrar,
Et a present et a recost.

Folio CXII

A sas punzellas a dig tost: *
"Sai venes," fai s'il, "ambedoas. *
Aquist son dui e vos est doas
E voil que'l sieu aia cascuna.
Non s'en fassa pregar neguna,
Car e'us prec e'us dic e'us coman
Que fassas tot so qu'il volran.
Isses vos en els bans defors *
On no'us fallira ja demors."
"Penrem o, dona, per l'estrena,"
So dison, e poissas ne mena
Cascuna'l sieu. Ot ac Elis,
De Margarida fon Claris.
Van s'en els bains per deportar
E podon las ben solassar. *
Cambras y a bonas e bellas
Don ja non cal eissir punzellas *
Oimais Alis ni Margarida,
Si's volon, car gen las e[n]vida
Jovens et Amors de son joc. *
E pos n'an aizina ni luec *
Fera'l, so'm cug, ben mal laissar;
Al meins lo pogron ben taular, *
E per aventura'l jugueron.
Conssi que fos, tan gasaneron
Ques amix han, bos e cortes;
Et an si plevidas lur fes
Que tostems sion amic intier,
E quant il seran cavallier

Folio CXII^{vo}

Autras domnas non amaran
E quant ellas donnas seran
Non fassas autres cavalliers; *
Et aissi er lur gaugz entiers.
Daus l'autra part Guillems juguet
Al mielz que saup, e ben trobet,
Mon essient, qui juec li tenc, *
Aissi con a lui si covenc.
Jugar podon a lur talan;
Mas no'm qual dir, a mon semblan,
Los gais envitz que chascus fai,
Mais aitan sivals ne dirai:
Que non es jocs tan saboros *
Que sapcha nulz cors amoros
Penssar ni dir ni desirar,
Ques ill nom puescan dir e far,
E ben del tot faire non volon. *
Ben pensson conssi mais no's dolon
Per negun plazer que oblidon;
Soven envidon e revidon,
Lo jors, la mostra e la presa. *
Et Amors fai coma cortesa
Quar non consent que i aia triga;
Quar tant era corals amiga
Flamenca, que non sap jugar
Ab son amic mais a joc par,
E per aisso tot o gasaina.
Pero, abanz que'l juecs remaina
Cascus o a tot gazainat;

Folio CXIII

Et anc non n'escaperon dat,
Çar negus non s'irais ni jura. *
Fin'Amors tan los asegura
Qu'ades lur dis que ben soven
Poiran jugar e longamen.
E vol que Flamenca s'en torn
C'ap son amic plus non sojorn.
Per so la fai quais sospiran
Parlar ab lui, abans que's n'an. *
"Amix," fai s'il, "dous e verais, *
Ora es qu'eu m'en torn ueimais;
Deman, si Dieu plas, tornarai
Aissi a vos matin serai."
Guillems nom poc un mot respondre:
Veja[i]re l'es qu[e]'il deja fondre
Le cors d'angoissa e partir
Quar si vol de lui departir.
Mais ill lo conorta mot gent
E dis: "E'us promet verament,
Amix, qu'eu deman torn a vos,
E tot jorn deportarem nos."
Los ueilz li baisa e la cara
Et aissi dousamen l'esgara,
Dreitz oilz, que tota la dolor *
Li trais del cor, e tal doussor
Li don'Amors ab cel esgart
Que non sen mal vas nulla part.
E dec o faire per rason
Quar mot dec al cor saber bon

Folio CXIII^{vo}

Aitals dousors que l'uilz aduz;
Car tant es granda sa vertutz
Qu'ensems fai viure dos corages, *
Si que risc cors ni nuillz coratges... *
Mas cascuns a l'autre soplia,
Car cilz dousors tan dousa es
C'uei non es motz que la pogues
Far entendre perfiechament.
Car a grans penas mais l'entent
Entendementz, que sol concebre *
Moutas res que non sap percebre *
Aureilla, ni lenga parlar. *
E per so vueil dir e mostrar
Que cil douzors, ques al cor tocha
Per oilz, val mais que cil de bocha:
Plus fina [es] e plus entiera;
E prec qu'entendas la cariera.
Cascuns en si meseis consire *
De qual guisa o vueil eu dire,
Quar, si con ieu dic, non es motz
Que feses entendre a totz,
Mais per ombra e per semblanza
Ne dirai quelque demostransa.
Quan dui aman, fin e coral,
Dreigz oilz s'esgaron per egal,
Endreg amor, mon essient, *
Tan gran jois al cor lur deissent *
Que li douzor que d'aqui nais
Lur reven tot lo cor e pais.

Folio CXIV

E l'ueil, per on treva e passa *
Cil douzors ques el cor s'amassa,
Son tal lial que nulla ren
Negus a sos ops non teten. *
Mais la boca no's pot tener,
Quan baissa, que del bon saber *
A sos obs quesacom nom prenga
Avan que ren al cor ne venga.
E'l baisar que sa boca pren
Es fermansa que cascuns sen
Lo fin joi ques Amors lur dona.
No'm qual que ja plus o espona,
Quar totz homs ques am finament
E nom pren autre jausiment
Mais los e[s]gartz simples e purs
Plus douzes e plus saboros *
Qu'eu non sai dir ni hom entendre,
Si totz tems i devia entendre *
Er ab mi d'aicest jugamen,
S'en aissi con ieu o enten.
Mai cil autre que baisar podon *
A lur guisas, e puissas rodon
Ades entorn per las faissolas,
Non s'asauton d'aitals esgolas.
Mais tal[s] n'i a cui non coven
Le joi d'amors que d'ueilz lur ven
Neguna sason oblidar,
Ni per tener ni per baisar.
Quar ren non sabon neis ques es,

Folio CXIV^{vo}

Mais tan con rasons e merces
E consiensa lur ensegna
Que baisars es vera antressegna
Del joi que fin'Amors aporta
Per oilz, per cui ha faita porta
Clara e pura e lusen,
On si ve e's mira soven
Quan vai ni ve dins ni defora,
E d'un cor en autre s'encora.
E fai cel[s] cors tant encorar
L'us en l'autre ques acorar
Pensa cascus quan l'autre'il faill,
S'ades no'l ve sus el miraill
On lur desir los fai venir,
Baisar, abrassar e tenir *
E tan sotilmens esgausir
Que tot penssat e tot consir
Laisson aitan con aissa dura. *
Et anc non hac bon'aventura
D'amor qui dopta tan ni quan
Qu'aicist douzors aissi non an. *
Aicist dousor a Guillem plac
Aitan ques anc poder non ac
De contradir que non anes *
Dedins los bainz e non sones
Las donzellas e'ls donzellos.
Pois s'en retorna mout cochos
De tornar lai [d]on fon mogutz.
Mais abanz que lai fos vengutz,

Folio CXV

Flamenca fo em pes levada;
Antre sos bras la n'a menada
Tot dreit elz bains mot suavet.
Abtant (s'en) eisson li donzellet; *
Pero, abanz que s'en partisson,
Lo ben e la honor grasisson
A Flamenca que fag lur ha.
Il lur dis: "Baron, consi va?
Fort be'us podes esser bainat.
A Dieus sias vos comandat."
Guillems pren comjat atressi;
E quan las donzelletas vi
Vau[s] si venir per comjay penre,
Lur oilz foron del plorar tenre;
Fan li merces ben et em pas
Del ric deport e del solatz
Ques an avut de sos donzels.
Ques anc pueis que foron ab els
Non agron negun pensament,
Ira ni dol ni mariment
Ni lur sovenc de la preiso *
On las te'l gilos em perdon *
Quar vengutz lur n'es gaugz e bens.
Aissi lur estet .iiii. mes,
So fon aostz e totz setembres,
Totz ochovres e totz novembres
Tro a la festa sant Andrieu,
Mas adoncas, la merce Dieu,
Flamenca fon si ben estans,

Folio CXV^{vo}

Gaia e conda e presans
Qu'Ens Archimbaut ren nom preset
Et anc sol per lui no·s levet *
Cora ques annes o vengues.
Non fes parer qu'en re·l tengues.
Et el aissi, cass oms con fon,
Conoc o ben, mais l'ocaiso *
Don so avenc non conoissia;
Per so parlet ab lui un dia:
"Donna, fai s'el, ben m'es veja[i]re *
Que no·m temes ni·m presas gaire.
Tornada·us est encontra me
Ergoillosa, non sai per que."
Flamenca dis, que no i tarzet:
"Bel segner cars, qui ajostet
Mi e vos gran peccat y fes, *
Quar unquas pois que mi agues
Vostre pres non fes mas caser;
E vos solias tan valer
Que totz le monz de vos parlava
E Dieus e segles vos amava.
Mais ar est tornatz tan gilos
Que mort aves e mi e vos. *
Mas certas bon plag vos faria:
Ma fe sobre sanz juraria, *
Vezent mas donçellas ades,
Qu'en aissi tostems mi gardes
Co vos m'aves sains garada;
E prendes, si·us plas, la palmada..." *

Folio CXVI

"Mais dese a las domnas vegna, *
An s'en ab ellas al mostier,
E sone clas per cavallier
E per borzes lo sein major,
Esquilla per laorador.
E pos negus er classejatz
Non sia poissas tan ausatz
Que d'un an si meta en plassa:
E vueill que li costuma'us plassa.
E tut ensems la m'autrejes."
Tut ensems cridon una ves:
"Sia! Sia! ben la volem
E tostems mais la ma[n]tenrem."
"Ancar," fai s'el, "vos dirai mais: *
Lai en pascor, quc'l tems er gais,
Vueil que tengram aici tornei *
Et aurai y, si puesc, lo rei
E totz los barons del regnat
Aissi co[n] mars e mars lo bat *
Et aissi con Rosers lo part
E Garona de l'autra part.
E quar m'ai levada ma testa,
Vueil que fassam ancuei gran festa,
E que mangem ancuei ensems,
Car trop n'avem estat lonc tems;
E per las domnas mandarem;
Huei tot jorn nos deportarem."
Mout a cel jorn gran festa facha.
Flamenca es de preison tracha,

Folio CXVI^{vo}

El cavallier tan s'alegreron
Car a present ab lui parleron
Et a celat, aissi co's volgron. *
Per lur vol negun tems no's tolgron
De son conseill, mais per onransa
Ne fai l'us a l'autre pitansa.
Anc Flamenca de tot cel jorn
Penre non poc vouta ni torn
Consi als bains anar pogues,
Quar non a[c] talen que's mogues
D'entre'ls cavalliers on sezia.
E cascuns al mais que podia
E[s]forset si, per mais plazer,
Consi la pogues sol vezer;
E cel tenc si per ereubut[z]
A cui il dis un bel salut[z]. *
Mais lo matin, al plus que poc,
Dreit ves los bains et ela's moc.
En Archimbautz no i anet gens
Quar mestier a que d'alre pens,
E non vol esser plus claviers
Dels bains ni de la tor portiers.
Mais de donas entro a .vii.
Van ab ella, mais non intret *
Dedins los bains ab leis neguna.
Et il a pregada cascuna
Que torn al son de l'esquilleta,
Car issir ne vol aboreta.
E per sa paraula gensar

Folio CXVII

Somon las un pauc de bainnar,
Mais ellas d'aquo non an soin,
Ans estan voluntieras luein,
Car li bain flairon de prumier,
E qui non a trop gran mestier,
Ges trop volontier no's bainna.
Abtan si part cella compaina
E las donsellas an serrat *
Desempre l'uis; e per lur grat
No i foron las donas vengudas
Car trop las avia[n] tengudas
Em paraulas et em bis[ten]sa.
E d'aisso era lur temensa
Guillems vengues e mal estera... *
Ges non o fes; ben s'en garet.
Mais apres mot non demoret
Ans es vengutz, e siei donzel
Vengron ensems el[s] bains ab el.
Saludon si gent e s'acullon,
Ben fan parer que mal no's vueillon.
De baysars y ac plus de cent
Preses dese ad un tenent.
En la cambra s'en son intrat;
Desempre [li] a tot comdat *
Flamenca con es avengut
D'En Archimbaut ques a perdut
Sos mals aips e sa vilania
Et a cobrada cortesia.
"E per so, amics, non vueill plus

Folio CXVII^{vo}

Que vos estes sains reclus.
Anas vos en, ques eu o vueil, *
Car ges aissi con far o sueill
Sai a vos venir nom poiria.
Per so vueil tengas vostra via
Et en vostra terra tornes,
Et al tornei sa tornares.
Et antretan mandares mi
Per alcun adreg pellegri,
Per message o per juglar,
Tot vostr'esser e vostr'afar."
Aras y a gran marrimen,
Ira e dol e pessamen.
Las donzellas e'lz donzellos
S'en van als bains ad esperos;
Lains ploron aissi tutz .iiii.
Con s'om los degues [aras] batre.
Comjat prenon en totas guisas:
Desotz lur pellissetas grisas
Lasson lur mans et entrebescan,
E sai e lai taston e pescan,
Baison, abrasson et acollon
E garo's ben que non s'afollon,
Quar dousamen e senes gap
Fan cascus so que faire sap
E so que fin'Amors l'ensengna.
Quascus a presa calqu'enseingna
De l'autre que deya portar *
Per s'amor e per recordar *

Folio CXVIII

Los covinens ques an parlatz
Et ab mil baisara affinatz,
Et escrig ab lur lagremetas
Sus els detz per mieg las ongletas
E so ques escri[v]on defors
Escriu cascuns ins en son cor,
Car ins el cor sevals roman, *
Cora que s'oste de la man.
[Et] aitals era l'escriptura
Don cascus som par assegura:
"Bels amics, sovenga·us de me."
"Si fara[i], domna, per ma fe."
"No m'oblides, ma doussa res."
"Amix, tenguda·us n'es ma fes."
Guillems fon sai tant esmagatz *
Qu'entre·ls braz casec ablesmatz
De Flamenca, sa dous'amiga.
Et ill non sap alres que·s diga *
Quar laissar no·l vol per amor
Ni auza cridar de paor,
Mais ben ac de plorar lezer. *
Tant si ploret, ses remaner,
C'ap l'aigueta que del cor mou
E per los oilz ades li plou
Lo fron li moilla e·l menton
E la cara tot environ,
E dis: "Amix, consi estatz
Que vos a mi ar no·m parlatz?
Es cortezia ques estetz
Que vos ab mi ar no·m parles?"

Folio CXVIII^{vo}

Guillems la vos e'l plor enten,
Per pauc le cors d'ira no'l fen *
Tan gran dol a e tal vergoina.
A[l] revenir mot lonc tems poina
Et a grans penas li respon,
Car li suspir que de preon
Del cor a la bocha veniun *
La voz e'l parlar li tollion,
Pero si dis: "Cant mi dises
Qu'ieu de vos mi parta voles
No i a plus mais que'm partisses
Lo cor per miei e m'aucisses." *
Flamenca dis: "Beus dous amix,
Ja es vos tam pros e tan rix,
Tan cortes e tan conoissens
Que ben vezes que tot mos sens
Es en vos servir et onrar.
E si'us podias neis pensar
Qu'ie'us pogues far majors honors,
A mi seria grans douzors,
E volontiera o faria,
Que ja per ren non remanria
Que'us vueillas, fos sens o folleza."
"Douza domna, vostra proesa
E vostre sens es tan complitz
Qu'el mon non es homs tan co[m]plitz *
Que vos conort no'il donasses."
Adonc si baizon ben mil ves
E prendon comjat si con tain. *

Folio CXIX

Neguna res non i sofrain
Mas un pauc de bon'esperansa
Que lur fassa qualque fermansa
Que·s puescan vezer si con solon.
Mentre qu'estan ensems non colon,
Ans fan ades tot[z] lur plazers
Et es lur vengu(n)tz bos espers
De la Pasca qu'er aboriva *
Car a l'autr'an fo mout tardiva. *
El[s] bains s'en van, e Guillems tos *
Un pauc avan que lains fos,
Per so que·l donzel o ausisson
E dels acuillir si garnisson;
Ans [il] prendon autre cumjat.
Assas y ac plang e plorat *
E dig: "A Dieu sias vos mais." *
Ben volgran c'aitan [fos] pres mais *
De kalendas c'on es girviers.
Non sap cal[s] s'en esca prumiers
Tan lur enuja e lur pesa,
Mais Flamenca, coma cortesa,
Ab son amic dos motz parlet *
E dis: "Amix," pueis lo baiset,
"Ab cest baisar mon cor vos liure
E prenc lo vostre que·m fai viure."
Guillems respon: "Domna, e[u]·l prenc
Per tal covinent e·l retenc *
Ques ieu en luec del mieu lo tenga,
E prec vos del mieu vos sovenga."

Folio CXIX^{vo}

Abtan parton, elas remanon,
Lur crins adoban et aplanon
Et an lurs caras ben lavadas, *
Que non paresca sion ploradas.
E quan fon ben pres d'ora nona
Margarida l'esquilla sona,
E las .vii. donas qu[es] estavon,
Sus el plan, que las agaravon,
Vengron des'e van s'en ab ella. *
Mais no i ac domna ni donzella
A cui Flamenca mot sones
Ni volgues ques ab lui parles.
Ellas cujeron set agues *
E per so parlar non volgues.
Trista estet e conssirosa
E de ren non's fes plus joiosa
Que faire sol, ans ne plais fort. *
E quan cujave far conort
Aquel conortz li remembrava
L'amor de cel qu'al cor l'estava.
En Archimbautz cujava si
Que per s'amor estet aissi
E penssa ben certanamens
Ab lui si port mot lialmens.
Son affar plega et estrein
Guillems, e tan garit si sen
Que pres a comjat bon e breu
D'aissels que dec, e van s'en leu, *
Quar deniers ni draps ni vaisselz

Folio CXX

Laissa tant de bons e de bels
Que tostems mais s'en gauziran
Sos hostes ab lo capellan.
Guillems es vengutz en sa terra
Et ausi qu'en Flandris ac guerra.
Lai en vai ab sos compainnos.
Trezens cavalliers ac de bons
E fes lai tot so que volia,
Quar lo pres de cavallaria
Lai conquis abans que tornes;
E non cug per als lai anes.
Flamenca venc dese veser *
Sos paires, quant saup ben per ver
Que N'Archimbautz era garitz
E daveras degilositz.
De Guillem de Nivers comtet
Coment en Flandris si portet,
E cant ric pres lai a[c] conquist, *
E comen el avia vist
Qu'en la cort del comte Flamenc
Per meillor cavallier lo tenc
Ques uncas fos de nullas gens,
Tant es sos cors adutz e gens.
Ades vol guerras e torneis *
Et es tan joves c'ades creis. *
En Archimbautz respont adoncs:
"Al tornei sai que'l veirem doncs, *
E prec, sener, que l'o digas
S'abans ques ieu lo vejatz."

Folio CXX^{vo}

"Ben lo dirai e be i sera,
Quar endreg mi sai que venra,
Quar mout a gran pari'ab me
E d'aisso creira mi, so cre.
E, belz genre, fe que dei vos,
Dic vos ben que, s'el es daus vos,
Daus l'autra part qui's volla sia!
Quar tant es grans sa compainnia,
Ben son mil cavallier jurat."
Tant a'l coms de Guillem parlat
Que N'Archimbautz dis que l'ira
Veser tan tost c'om luec n'aura,
E fort vol aver sa paria
E pregar l'a daus lui estia
A son tornei. E ja no'l calgra
Qu'en totas guisas cug que'l valgra
S'Ens Archimbautz non l'en pregues,
Mais honors l'er sivals ades
Si tam pros hom li quer captein,
E per la bell'amor que'il fein. *
Totz torneis n'es mielz aisinatz
Quant hom es del marit privatz;
E no'm pes negus m'en desmenta.
E qui [s']alegri ni gau senta *
Mais Flamenca, quant aus comtar *
De son amic que non a par
De proesa ni de beutat!
Aissi a tot cel an passat *
Entro lai ves carerm'antran.

Folio CXXI

Mais adoncs le dux de Braiman
A Lovan en un sieu repaire,
Fes tornei mais non duret gaire;
Pero be i ac de cavalliers
Entr'ambas partz .iiii. milliers. *
En Archimbautz y fon, le bar,
Car aqui volc som pres cobrar;
E venc tan ricamen garnitz
Que pels meillors y fon grasitz,
Car .iii. cens cavalliers valens
Ac ab si bels e covinens,
Ab cubertas et ab sonals; *
E triet los totz uns seinnals: *
So fon aquel d'En Archimbau
Ab flors jaunas sus el camp blau.
Guillem de Nivers lai trobet,
Ab lui dese s'apareillet.
Gent lo saup Guillems acuillir *
Et en totas res obesir,
E mout l'onret al plus que poc
E dis li de tot quan volc d'oc.
Ensems cavalgon ambedui.
Totz le torneis fremis e brui
Cant il intran el camp armat,
E tencses cel per ben aurat *
Que negun d'ams anes requerre: *
Coirassa ni laimas de ferre,
Perpoinz, ausbercs ni garbaisos
Non y ajuda .ii. botos *
A cui Guillems som bras estent

Folio CXXI^{vo}

A terra no'l port mantenent.
En Archimbautz fer y tan gent
Que cavalliers pren e re'en
Cavals e cavalliers gasainnan,
Mais no'us pesses que lur remainnan,
Ans o donon ses bistensar
A celz c'o volon demandar.
Del tornei ac lo pres e laus,
Apres Guillem, En Archimbautz.
Adoncs fes cridar son tornei
Al paschor, ab lo dous avrei,
E Guillem de Nivers somos
Que a son tornei fos. *
Guillems respon: "Ben y serai
Et ab vos, seiner, mi metrai
Car bon cor ai de vos servir
S'ieu ren podia far ni dir,
Ques a vos fos ni bel ni bon.
Car sapias vostr'amix son."
Ab aitant le torneis partis,
E N'Archimbautz e Jauselis,
Sos coignatz, tengron daus Nemurs.
Ges non lur fo le coms escurs, *
Que bella cort e gran lur fes
Quar fait n'avia mantas ves.
Avant que N'Archimbautz tornes
A Borbon, cug ben que passes
De carerma una .xvizena. *
Quan fon ve[n]gutz gran joia mena.

Folio CXXII

De Guillem de Nivers retrais
Las grans proezas e'ls assais,
Los dons e las cavallerias,
Los solatz e las cortesias
Ques al tornei avia faitas. *
E quant en ac moutas retraitas,
Non dic ges totas, car retraire
Non las pogra'[l] meilliers contaire,
Alis, la pros e l'issernida,
Ausent si dons e Margarida,
De Guillem de Nivers enquis *
Atressi con s'il hanc no'l vis:
"Seigner," fai s'il, "es amoros *
Cel cavalliers qu'es aitam pros?
Car hom dis qu'aital cavallier
Non sabon esser plazentier,
Quar per lur forsa tan si preson
Que donnei e solas mespreson." *
"S'es amoros? O el, per Dieu! *
Bell'amigueta, plus ques ieu.
E ben's deu per rica tener
Tota domna qu'el dein voler.
E per so que mielz m'en cresas, *
Un breu qu'en esta borssa'm jas,
De que'l preguei qu'el m'escriusses
Per tal que de s'amors saupes,
Vos mostrarai ara dese;
E si m[e] logasses fort be...*

Folio CXXII^{vo}

E ja non dires, quant aures
Las salutz que i son apresas, *
Ques hanc n'ausisses plus cortesas."
Flamenca dis: "E dis! bel seiner,
Sembla que·us vuillas d'Alis feiner *
Quar l'aportas cartas e breus.
Mais cest feners non m'es ges grieus, *
Ans vos dic que m'es bons e bels
Quar hanc pessest que ver[s] novelz,
Cobla ni rima ni chanson
Nos aportasses tal sazon.
E prec que, vezen mi, si·us plas,
Estas salutz vos eis digas
Car vos la[s] sabres mielz legir
E faire los motz avenir,
Qu'autra ves las aves legidas.
E s'ellas son aisso polidas *
Con vos dises, quant las sabrem
Volontieras vos logarem."
En Archimbautz fo mout joios
E dis: "Dona, fe que dei vos,
Cel que las salutz mi donet
Mais de .iiii. ves mi preguet
Non venguesson entr'avols mans,
Ni ja non las ausis vilans.
Car de la bella del Belmont,
Qu'es li plus bella res del mont,
De vos en lai, car o auses:... *

Folio CXXIII

Doas ymages ben formadas
I ac, faitas tan sotilmen,
Vivas semblavan veramen.
Cil davan de ginoilz estet *
E dreg vaus l'autra susplejet.
Una flors l'issi per la boca
Que totz los caps dels verses tocha.
Et a la fin autra n'avia *
Que'l[s] pren atressi totz e'ls lia
E'ls men'enssem totz a l'aureilla
De l'autr'emage, on conssella
En forma d'angel fin'Amors,
Qu'entenda so que'l mostra'l flors.
Ara no'us cal dire, so sai,
D'En Archimbaut que sia mai
De sa moiller gilos ni garda!
Flamenca las salutz esgarda
E conoc Guillem aitan ben
Consi'l vis ades davan se,
E la faisso de si meseissa
Aitan ben consi fos ill eissa.
Totas tres las salutz ne porton,
Pron an ara ab que's deporton.
Ben las aprendon e decoron
E gardan ben non las aforon,
Ni volon qu'autre las aprenda *
Ni un mot per ellas n'entenda.
Soven las plegon e desplegon *
E garon ben tan non las bregon

Folio CXXIII^{vo}

Ques en letras ni em penchura
Nom paresca effassadura.
Ab se las colguet quada cers
Flamenca, e mil baisar[s] vers *
A l'emage de Guillem det
Et autres mil quan las pleguet *
Quar tota ora quan las plegava
L'un'ymages l'autra baisava *
Tant asautet la[s] saup plegar
Ambas las fes ades baisar.
Sobr'en son pietz las mes soven
E dsi: "Amix, vostre cor sen
En luec del mieu on es enclaus,
E per so tam pres de lui paus
Estas salutz que las sentis
E si con ieu s'en esgauzis."
Cascun mati, quan si levet,
L'emage de Guillem miret
Et ab Amor parlet suau *
E dis: "Amors, sitot m'estau *
De mon amic ara trop luein,
Ges mon cor de lui non deslu[e]in,
Qu'el lo ten, si com dis, en gaje.
E no·us penses ques ie·il desgaje,
Mais si·l pogues mais engajar
Per null plazer que·il saupes far *
Qu'ieu autra ves fag non agues,
Ni el ensegnar lo·m pogues,
Ancara l'engajera plus.

Folio CXXIV

Mais anc non fo plazer negus
Que domna puesca far ni dir
A son amic, per mielz desir,
De qu'ieu hanc li disses de no.
E vos meseissa sabes o,
Et el messeisses si so sap;
Et no i a plus mais que daus cap
Comens'ab lui, cora que'l veja.
E car li mostretz la correja *
Aissi ausautet a plegar
Qu'el fes a monsegnor cujar
Que cela de Belmon ames,
Don no'l venc em pens qu'en pesses,
A vos, douz'Amors, o grasis."
Ab Marga[ri]da et ab Elis
Ac solas de lur amadors.
Mout lur tarzava le pascors,
Soven ne gronisson e'n tosson,
E s'aquestas salutz non fosson
Longa lur fora mout carerma. *
Cascun jorn dison que non merma.
Ges non avion barata presa
De que li paga fos empresa,
Lo sapte sans per sagramen.
En Archimbautz ac pensamen
De far son tornei apres Pasca.
D'un serpen, c'om apella drasca
O cerastes, l'ac enviat *
Le pros marques de Montferrat

Folio CXXIV^{vo}

Un margue ad obs de coutell;
Estug ac d'argent ab niell.
En Archimbautz, aisi con es,
Al rei de Fransa l'a trames
En una carta sagellat
Et a'l mot caramen pregat
Ques al tornei ve[n]ga si'l plas,
Car sens lui non auria assas.
Messages mand'a totas partz
Que ja, non sia tan coartz,
Negus cavalliers non remainna.
De Bordel tro an Alamangna,
E de Flandris tro a Narbona,
Non hac baron ni gran persona
Qu'En Archimbautz non somones
Ques al tornejamen vengues.
Apres Pasca, al .xv. jorn, *
Pobles alberga tot entorn *
De draps, de lotjas e de tendas.
Le mercadier ab lur gran vendas
Foron vengut de longas terras;
Los pueitz perprendon e las serras.
Daus totas partz cavalliers venon
Et es grans la brega que menon, *
E[l] tuis e buis, e l'uc e'l crit.
En doas partz si son partit,
E dirai vos la partison:
Tut li Flamenc e'l Borgonon
E l'Alvernas e'l Campagnes

Folio CXXV

E ben mil cavallier frances
Si son mes davas N'Archimbau. *
De sa foron cil de Pe[i]tau, *
E Santonger et Engolmes, *
Breton e Norman e Tornes,
E Beiruier e Lemosin,
Peirago[r]sin e Cahercin,
Rosergas e Bedos e Got. *
Mais no'lz puesc dir totz mot e mot,
Mais be'us dic que tal mil n'i vengron
Que ja sol lo pe non la tengron
Si per Flamenca non lur fos.
Mais cascuns era envejos
De lei vezer, qu'en sol la vista
Cuj'aver gran honor conquista.
Et el si l'avia per ver,
Quar meillor ren non poc vezer, *
Plus douza ni plus faissonada,
Plus plasent ni plus adautada,
Ni que mieilz saupes retener
Ab son adaut et ab plazer
Totz celz que l'auson ni la veson.
Ades plas mais on plus la veson *
Ni acostumon sa paria, *
Et es le mielliers aips que sia.
Mais, aissi con dis non sai quals, *
A motas fail fregz cors e fals,
Tant an de bon asaut petit.
Ab cellas albergo'il marit

Folio CXXV^{vo}

E dison pueis que bonas son,
Mais hom cortes n'a de pauc pron.
Mais anc [hom] pauc ni pron non ac
De Flamenca, car aitant plac
Que totz homs per pagatz s'en ten,
E ja no'il fassa nulla ren,
E ja homs pron de lui non agra
En negun tems, aitant li plagra.
En un portal davan los pratz
On sera le torneis rengatz,
Fes hom [un] gran escadafals
Que vi ben los plans e las vals.
Las donas aqui estarau *
E'l baron qu'armas non tenrau.
Un jorn avan c'om tornejes,
Per tal c'om armas y portes,
Venc le rics Guillems de Nivers,
E vi per dreg e per travers
Cum s'alberga valz e mo[n]tanha. *
Mot ac ab si bella companha *
Quar be i a[c] cavallier[s] tal mil *
Ques anc negus arma ni fil
Nom portet mas tot fresc e nou
E movon tut lai on el mou.
Cent trombas ausiras sonar
E plus de mil grailes cornar
Lai on Guillems es albergatz.
En un camp que fon lonc e latz
Josta'l portal, tendet son trap

Folio CXXVI

Car ben conois e ve e sap
Que si dons laissus estaria
Per los cadafals qu'el vezia.
En Archimbautz a pron que fassa,
Car l'un baisa e l'autr'embrassa, *
L'un saluda e l'autre acueil, *
A l'autre dis: "Sener, heu voil *
Que dins la vila·us [al]berges,
Quar mielz, so cre, lai estares."
Al trap de Guillem es vengutz *
Quan Guillems y fo mentagutz.
Fort s'onreron et accuilliron
Ambedui, de sempre que·s viron.
Ot e Claris foron aqui:
En Archimbautz, sempre que·l[s] vi,
Dis lur: "Baron, voles ades
Cavallier esser o apres?"
"Sener, ades," cascus respos,
"S'a vos plas, non reman e nos."
En Archimbautz aqui meseis
Ad amdos las espazas ceis *
E per lur amor a quaranta;
Et ill dui feiron en .l. *
E ve·lz vos cavalliers novelz. *
Cavalz lur donet bos e belz,
Armas e draps e palafres
Ab las sellas et ab lo[s] fres
Tot avan que d'aqui moguesson.
Pueissas lur dis que no·s tenguesson *

Folio CXXVI^{vo}

Ges de lui de tan per pagat
Entro que mais lur aia dat.
A Guillem dis: "Segner, presen
Dei far per vos, per covinen
A vostra domna, s'a vos plas, *
Per so'us prec ques a lui vengues."
El palais on Flamencha fon
Estet le reis e siei baron;
E quan Guillems lains intret
Le reis sus em pes si levet
E tut li baron que lai foron;
Mout gent l'acullon e l'onoron. *
E Guillems tost vaus lo rei cor;
Dis li mout gent com a seinor:
"Seigner, merces, tornas sezer;
Madomna sui vengutz veser."
"Segner," fai s'il, "vostra merce, *
Sezes, doncas, [de]josta me."
"Fag o, Guillems," so dis le rei,
"Mais ill o vol, eu autrei;
Quar ben es tals ques a nos dos
Aura solas. Vist l'anc mais vos?"
"Segner, be n'ai ausit parlar
Et es i ben, ab mais, so'm par,
Totz le bens que n'ai auzit dire." *
Le reis a dig: "Senors, no'us tire, *
Nos sai avem ganren estat,
E cil que son aras intrat
Volran per lur ves domnejar,

Folio CXXVII

E laissem los, si'us plas, estar."
"Hoc, segner, ben," so dison tut.
Comjat prendon e fan gran brut.
Mais quan lè reis suau estet,
Flamenca son amic baiset *
E dis suau antre sas dens:
"Sempre pesca qui una pren
E tals baisara en cor[t] donatz
Val mout d'autres baisars privatz."
Le reis a pres de lei comjat
E dis li: "Domna, per mon grat
Ja Guillems vengutz non sa fora
Quar ieu sai ben qu'en petit d'ora,
Quant vos aures parlat ab lui,
Aures oblidat qu'ieu sai fui,
Tant vos aura cortes solas. *
E nomperquan a Dieu sias, *
Car ben vueil ques ab lui parles;
E ben sai que salv o aures,
Car als pros et als conoissens
Si fai le vostre parlamens."
Le reis s'en va, Guillems rema;
Flamenca tenc per mieg la ma
E mostra'l ga[n]ren de sa forsa,
Car amors e desirs l'anforsa.
Ot e Claris cais vergoinos
Dizon: "Domna, que farem nos?"
"Aures estrena bon'e bella."
Alis e Margarid'apella:

Folio CXXVII^{vo}

"Anas," fai s'il. "tost a ma caissa *
E aportas mi cela faissa
On son li confanon vermeil.
Cist vueil que n'aian un pareil *
E prec vos de vostra ma'ls prendon." *
Pos qu'il o dis ben o entendon,
Quar aissi lur det ucaison
Per que pagron ben a rason *
A lur guisa parla ab ellas.
Car jes cavallier ab donzellas
En cor[t] non parlon ni solasson
Si troban domnas que lur plasson.
E lainz ac ne plus de cent *
Que cascuna em pres entent *
Et en domnei et en amor.
Guillems demandet ap paor:
"Ma douza res, mos cors que fai?"
"Amix, en luec del mieu estai
E, sol que'l mieu ren non movas
Del luec del vostre, non cresas *
Qu'ieu negun tems lo vostre mova.
E cist razons es assas nova
E par d'amor o de lauzenga *
Qu'en luec del mieu vostre cor tenga,
E vos lo mieu, per tal maneira
Ques eu en vos lo mieu sofiera *
E vos lo vostre eissamen
Sufras en mi per fin talen. *
E de talen faim tal liam *
Don nostres cors amdos liam. *

Folio CXXVIII

E non cal temer que la rompa,
Sol qu'autre talenz no'lz corrompa."
Guillems respont: "Domna, si rom[p]
De vos mos talens ni's corromp
En alcun tems per negun autre,
Ja no'm sia g[u]irens ni autre, *
Quant obs mi sera, sans Miquels.
Et sia Cayms, vos Abels, *
S'ieu vueil que sia desliatz
Per tal que'm fos totz le monz datz."
"Bels dous amix," donc respondes,
"Lai ves Belmon cora annes
Vezer cella qu'es aitan bona
Que tot lo pres del mon li dona?"
Guillems somris e pois respont:
"Ma douza res, cil de Belmont
Tam bona e tam bella es
Que de nulla re, meins no'm pes." *
"Bels dous amix, ben o sabia
Mais per vos proar o disia."
"Dousa domna, e que farem
Si nostr'amor plus non paissem
Mais de paraulas solamen
E d'un baisar, c'aitan corren
Passet c'a penas lo senti? *
Sapias que desirs m'ausi?" *
"Amix, si'us plaz, no'us esmagues,
Ancanug a mi tornares
E non menas tans compangnos;
Ot e Claris vengan ab vos, *

Folio CXXVIII^{vo}

E poirem mielz que non fam ara
Quant tota la gens no's esgara
Faire e dir vostre plazer.
Que N'Archimbautz ira vezer
Lo rei e'ls barons als hostals.
E promet vos al meins, sivals,
Que'[l] baisar, de que'us rancuras
Quar s'en passet aitan vivas,
Vos dobli des ves tot da pas. *
E si luecs es, non doptes pas *
Ques ieu volontiera non fassa
En dreg d'amor tot so que'us plassa."
De moutas res bon solas tenon;
Lur ueilz e lur bocas revenon
D'aitan com podon, e lur mas. *
Car plus non feiron non remas
Per lur vol, mais per non poder,
Car luec non agron ni lezer: *
Pero lur affar an empres.
E, cant Guillems ac comjay pres
De las domnas per una et una,
Ques hanc non n'i laisset neguna,
Mais, aissi con taing, lo demanda *
E totas a Dieu las comanda,
E teno's de lui per pagadas
Aitan ben consi mil vegadas
Agues per se cascuna vista
E donejada es enquista. *
Ot e Claris feiron merces

Folio CXXIX

Delz gonfanons e dels orfres
Que las donzellas lur an datz.
Flamenca dis: "Vostr'es le gratz
Quar d'elas penre los deignes.
Ancanueh, si'us plas, sa venes."
En Archimbautz ac esdreissat
Lo rei, e ve'l vos retornat. *
Ab Guillem a son trap s'en vai
Et en apres et el s'en vai *
[Lai] on es le dux de Bergoina.
Al plus que poc s'esforsa e poina
Delz barons, servir et onrar,
Et hanc homs mielz non o saup far.
Apres sopar, quan fon nueitz clausa,
Guillems non estet ges em pausa,
Ans penset d'anar vaus si donz,
Quar non volc pas ques nuehz ni sonz
Aitan gran benanansa'l tolla.
E quant us autre si despuella,
El a vestit un albergot
De sotz lo vermeill sobrecot.
Un coutel mes a la centura *
Ab prim taill et ab poncha dura.
Non volc compagnons plus de .xxx.; *
Sai e lai feiron gran tormenta
Homen e cavals e carretas.
Dansas e viuladura[s] bretas
Pogras auzir sai e lai tantas *
Qu'esser cujaras inz e Nantas

Folio CXXIX^{vo}

[On] hom las troba e las diz.
Ab lo senescal de Sanliz
A l'irris del trap s'encontret.
Gen l'acuilli e'l saludet
E li dis: "Sener, on annas?"
"Sener, tro al palais, si'us plas."
"Irai ab vos?" "Sener, vos no,
Car vos aves a faire pro
Ab mon senhor lo rei, so cre,
Et eu ai pro solaz ab me." *
No'us penses pas ses lum anes
Guillems de Nivers, ni de pes,
Ans foron tut em palafres;
E .xx. brandos grans et espes, *
Aitals com poc us hom portar,
Fes davan si ades cremar.
De .xx. liuras era cascuns *
Et avia y .x. flars o plus,
Qu'aitals los fai hom en son aiz. *
Quan foron vengutz al palais
Ausiro'l brut que la meneron *
Juglar e cil que lainz eron,
Mais quant ill calon tut ci callon, *
Que ren non danson ni non ballon,
Ans dison: "Ben sia vengutz
Le pros e'l rix e'l mentagutz, *
E cel per cui le monz s'alegra!
Quar tos tems es sa car'alegra,
Sa mas larga et aondosa *

Folio CXXX

Et a ben donar volontosa.
Ben aia'l dona qu'el acuell
Tan que josta leis si despuell!"
Le coms d'Aussurra s'era mes
Ab Flamenca per cosines,
Mais cant el vi Guillem venir:
"Domna," fai s'el, "ben dei giquir *
A tam pros cavallier mon luec."
Em pes levet e, quais per juec,
El dis: "Sener, en dreg d'amor
Vos farai ara gran honor,
Quar ma cosina'us laissarai
E josta leis vos asseirai, *
E pregar l'ai, si'l plas, de vos."
"Sener, merces," Guillems respos,
Que vau[s] si dons ades s'en venc.
Mais ill per pagada s'en tenc
Quan l'ac pres per la man dese
Ans lo tiret mout gent vas se
E tant adaut lo fes baissar
Que a sa guisa'l poc baisar. *
E ja non's meravil negus *
S'en tal bruda, com leva l'us,
L'autres gira e l'autres baissa
E l'us son luec a l'autre laissa,
Tota domna qu'es eissernida,
Pos Amors e cors l'en envida, *
Baisa son amic una ves *
Quar ben o pot far e bel l'es.

Folio CXXX^{vo}

E domnas an gran majoria
En tals affars, car mais poiria
Una domna faire plazers,
Cant Amors l'o dis e volers,
En pauc d'ora, que non faria
Us cavalliers en tot un dia
E dirai vos don so ave:
Tota bona dona sab be
Que ja sos amics no's moura
Ni sa boca non fugira
Cora ques ill baisar lo vueilla,
Mais homs ha paor qu'il si dueilla *
De josta lui, e que fugissa, *
S'el la vol baisar, o's gandissa
Sa boca o [so] teng'a mal.
E per so plus en tal art val
Una domna que mil baron;
So dis Ovidis, qu'en saup pron.
Ben fo'l palais enluminatz,
Quar de las donas venc clardatz
Que mostreron tota lur cara.
Mais la plus bella e la plus clara
Fon de Flamenca, que sezia *
Josta Guillem, e non sabia
De qual guisa d'aqui's mogues
Et en sa cambra l'en meses
Ab sol Oto et ab Clari. *
E mentre qu'estavon aissi,

Folio CXXXI

Non saupron motz qu'En Archimbautz
Intret, e non fon grans l'esclaus,
Ans s'en intret aissi suau
Ques intrar hom no'l ve ni l'au.
E fes o tot per cortesia
Que nulla guisa non volia
Que tota li cortz si leves
Cora que vengues o anes.
Anc negus hom adonc no's moc
Per lui ni faire non o poc,
Mais ben viron quan fon intratz.
Dreg vas Guillem s'en es anatz,
E quan Guillems cujet levar
Sus em pes, el li vai pausar
Sus el ginoil la destra man.
Mais tan suavet e tan plan
La i pauset, ques hanc non senti
L'ausbergot que desot tenti. *
Sobre'lz [ginoils] l'autre pauset *
De Flamenca, e pueis estet
Aclis vas el, si con hom fai,
E dis: "Domna, novas vos sai;
Le coms de Bar, vostre cosiz,
E sos fraires don Raolis
Seran cavallier al mati
Et autres .x. vostre cosi;
Ques al mati sai que'ls veires ..." *
"Segner," fai s'il, "pron lur puesc dar *
De joias, mais non sai triar

Folio CXXXI^{vo}

Las quals a qual d'elz si convenia."
"Dona, per Dieu! si far o deina
Mos sener Guillems qu'es aici *
Et Ot e Claris atressi
Vos em poiran ben conseillar *
Car il sabon tut lur affar."
"Bel segner, doncas pregas los
Qu'en las cambras vengan ab nos."
Guillems li dis: "Domna, non qual
C'om mi pregue d'aisso ni d'al,
Quar per vos e per mon seinor
Faria ben affar major
Que cest non es, sol conogues
Ques ab lui et a vos plagues."
En la cambra s'en son intrat;
En un bel tapit lonc e lat
Flamenca fes avan pausar
De joias, qu'en puesca donar
A mil cavalliers aitan larc, *
Que dunquec valguesson .i. marc *
Et aquel fos de bon aur fin.
E quant En Archimbautz las vi
El dis: "Domna, massa n'aves!
Engas las aissi co'us voles,
Qu'ieu m'en vauc a l'ostal del rei.
Vos est tres et aquist son trei
Et entre vos acordas vos *
Consi partas vostres cordos."
A Guillem dis: "No'us o tengatz

Folio CXXXII

Seiner, a mal, car ben viatz
Aici a vos retornarai."
Ab aquest mot et el s'en vai.
Cant de la cambra fon issitz
Guillems non estet ges marritz
Quals de las joias degues penre.
Josta se ac bel cors e tenre *
Blanc e delgat et escafit,
Don no'l cal temer que ja crit
Ni contradiga son talan
Ni vueilla que ja re'l deman,
Mais que so prenda el meseis.
Tot bellamen vau[s] si l'estreis
Et anc d'aqui no's moc ni's tolc
Tro qu'en ac fag tot zo que volc.
Amors e desirs feiron garda,
E Margarida que l'uis garda,
Ab Clari son coral amic
Qu'en la garda nom pren destric
Ans an tut tres assas baisat,
Tengut estreg e manejat;
Et al si's feiron ben leu
De qu'ieu a dir cocha non leu; *
Mais tant y feiron a lur guisa
Que anc ni blisaut ni camisa
Non tolc res de lur benanansa. *
Ara vejas ca[n] fort enansa
Amors lai on vol enansar!
Mais zo laissem aras estar.

Folio CXXXII^{vo}

De la cambra gausent issiron,
Cil del palais em pes salliron
E penssa quex consi l'acueilla.
Jamais no's rancure ni's doilla *
Per amor negus cavalliers,
Ni laisse per folz lauzengiers
Que non sia cortes e pros
E, quant luecs er, ben amoros!
Guillems s'en eis, e tut ab el,
Mais hanc no i ac cella ni cel
Ques el avan non saludes
Que l'uis de la sala passes.
Flamenca remas jausionada;
Vejaire l'es que ben aonda
A son amic so qu'ar a fag.
Anc mais dona tan ric assag
Non auset empenre, so'm cug,
Qu'en plena cort on ren non fug
Ad oill, a man ni ad aureilla,
Ab son amic baisan cosseilla
E, vezent totz, lo co[l]g'ab se *
Que negus homs non conois re.
Al matin foron adobat
Cil ric home ques an donat *
A Guillem aitan gran del[i]eg;
Quar N'Archimbautz lo mes el lieg
On ab sa domna poc jasser,
Aissi co's fes, a som plazer.
Mais le caitius non s'en garava,

Folio CXXXIII

Car el sacramen si fizava *
E'l sophisme non entendia
Que Flamenca mes y avia.
Baboins es e folz e nescis,
S'era plus savis que Boecis,
Maritz que son despendre cuja *
Que mullier ad amic estuja.
Lo ben mati, quan le soleills
Quais vergoinos parec vermeilz, *
Apres lo sein de las matinas,
Ausiras trombas e bozinas,
Grailles e corns, cembolz, tabors,
E flautz non ges de pastors
Mai [de] cels que la mouta sonon *
Delz torneis e'l volontat donon *
A cavalliers et a cavals
D'anar de galobs e de sals. *
E'l trebolocis non fon paux
Car l'us fon clars, l'autres fon raux
Dels sonals que'l caval porteron,
C'ades corregron e passeron
L'us de galop, l'autre [de] cors. *
Mala s'i vi l'erba e'l flors!
Quar tot es trissat e b[l]ait:
E ve'us lo tornei establit.
En los cadafals s'en montet
Le reis, e'l baron plus de .vii.
E Flamenca e sas donzellas
E mout d'autras donas ab ellas.

Folio CXXXIII^{vo}

E'l baron que desus esteron
Ades dels cavalliers monstreron
Los seignals e las destriansas
D'escutz e d'elmes e de lansas.
Flamenca s'es dese vanada
Que sa manga sera donada *
A cel que prumiers jostara
E cavallier derocara.
Ges non ac ben lo mot complit
Que tut ensems levon un crit
E dison ques ades la parca *
Del braz, que'l comte de la Marca
A Guillems de Nivers ferit
E derochat e desconfit,
Levat del camp e retengut
Son cavall neis e son escut.
Quan Guillems ac lo comte pres,
Daus totas part[z] vengron borzes
Que'l volon de sa man levar, *
Quar mout i cujon manlevar,
Mas el lur dis: "Non vueill que'm don
Le coms neguna resemson,
Mais aitant mi fara, si'l plai,
Quar a cel portal on estai
Mi donz, de part mi s'en ira
Et a leis per pres si rendra."
Las armas e'l caval li ren,
E'l coms es montatz mantenen,
La preissa part e romp e trenca
E vai s'en tot dreh vas Flamenca. *

Folio CXXXIV

Davan leis venc de ginollos
E man[s] jonchas coma prisos,
E dis li: "Domna, sai m'envia
Cel qu'es flos de cavallaria
E vol per pres a vos mi renda.
Mais ieu ai gran ces e gran renda
E si voles de mon aver
D'aquel poires assaz aver.
E si'm solves de ma preison *
Aures ne, si puesc, guisardon."
Flamenca dis: "Sener, be'm plaz *
Que de preison quitis siaz,
E cel que'us pres n'aia bon grat
Quar vol[c] qu'ie'us aia desliurat.
Mais aitan, si'us plas, mi fares
Que cesta marga'l portares
Per seignal de bon'aventura,
A cel cui fis jois assegura.
Car huei mati, atressi tost
Con fui aici sobr'esta post *
E puec vezer tot lo tornei,
Auzen de mon seinor lo rei,
Eu dis que la marga daria
A cel que prumiers jostaria
Per tal que autre'n desroques. *
E pos Dieus volc qu'ieu m'en vanes *
Et ara vol tam prohoms l'aia
Non es mais res que tan mi plaia."
"Domna, si'us plas, vostre message

Folio CXXXIV^{vo}

Formirai eu de bon corage.
E tan vos puesc, en dreg me, dir
Que no'm lais Deus d'aissi partir
Ni venir lai on estar sueill *
S'ieu mais casugz esser non vueill
Que s'ieu agues derocat lui,
Per so quar tramesses vos fui." *
Li marga pren, vai s'en ab ella *
E non es domna ni donzella
Tan adaut la saupes plegar.
Ben cuja Guillem alegrar,
A lui s'en venc, saluda lo:
"Sener," fai s'el, "un cortes do *
De part mi donz aissi'us aport *
Ques uei m'a de preison estort.
Aicesta marga'us a tramessa
Cella que mais ren ben non pessa,
E manda vos ques huei mati,
Dese que'l torneis si basti,
Ausent del rei ill si vanet,
Ques hanc d'ome non s'en garet,
Que la dones en dreg d'amor
A tot lo prumier jostador
Ques autr'auria derochat.
E quar Deus l'a tal plazer dat
Que vol sias huei le prumiers *
Per cui es casutz cavalliers,
Ha en son cor gran alegranza
Don cesta marga es fermansa."

Folio CXXXV

Guillems pren la marga corren,
Desplega la cortesamen,
Dedins l'escut la fes pausar
Et ab latons d'argen sesmar *
Ques hanc non paret per defor
Mais sol un petit sobre l'or.
Per tal o fes que la pogues
Vezer qual ora ques volgues.
Bels Segner Dieus, ira tan ben
Jamais ad home? Non o cre.
Et a cui deu tan ben anar
Con a cel que non poc trobar *
Anc ab si don bisten ni failla?
E res non es ques aitan vailla
Quat tota benanansa passa
Amors de domna que no's lassa
De far plaser e non bauseja
Som bon amic, cora que'l veja.
Mais, si com bona domna es
De tot lo mon le meillers [r]es,
Li plus douz[a] e'l plus grasida, *
Aissi la mal'e'l descausida
Es la pejers e'l plus amara,
Plus enujosa e plus avara;
E cil que n'an tastat o sabon,
Quant pauc enanson et acabon!
De mala domna sai eu tan
Que ren non pensa mai engan,
E tot jorn troba ucaison
Consi puesca dire de no. *

Folio CXXXV^{vo}

Aicist es mala e noada
E per ren non er aplanada
Entro ques hom non aia cura
Del[s] noz ni de l'aplanadura.
Quar si non dis hoc de prumier
Quant hom li demanda ni'l quier
Ja pois sos hocs luec non aura
Quant hom ren no'il demandara.
E cil qui es joves noieira
Ja veilla non sia oquiera,
Quar de nulla ren non valc mieilz
De son jovens ni sos vieilz. *
Mais d'aitan sui eu ben devis,
Si beutatz fos com aurs o vis *
Que cascun an si meillures,
Ja, per afan c'om ne dures,
Ab domna merce non trobera, *
Qu'en totas guisas li plus fera
Vol c'om la serva e la blanda;
E qui neguna re'il demanda *
Fai s'ergueillosa et esquiva *
Consi no's pensa, li caitiva,
Quan petit li dura sos brieus! *
Ja fail plus tost que non fai rieus *
De pluja, qu'es plus rabiners
De cel ques es acostumiers
De corre, que de fon a cap. *
Ara'us cujares que per gap
O diga? E dic o daveras,

Folio CXXXVI

Que ren non valon tals esperas
De domna, que fan trop languir
E nom pessa mais de non dir
E de mantener cel usage
Ques a pres en son fol corage,
Car tal malesa con hom vesa *
A granz penas pueis la desvesa.
E si con Oracis retrais
Que nom parlet jes per esquais,
Ges ola leu perdre non deu *
La sabor don primas s'enbeu.
Et en vaissel, qui no'l te net,
Aigrezira, qui ren no i met. *
Ja Guillems non qual esmagar
Per ren que'il deja si dons far
Car il li vol dir e far tot
Aisso que'l plaz, al primier mot.
Ab lo comte de Lovanic *
C'om appellava Gontaric
Anet jostar li coms Amfos,
Le miellers coms que uncas fos;
De cel de Tolosa o dic.
Amdui foron cavallier [ric].
Tals colps si donon pelz escutz
Que totz los an fragz e romputz.
Trencon senglas, trencon peitral,
A terra van amdui egal.
Al rellevar cavallier brocon,
Turton e feron e derocon,
Franhon astas, franhon arson,

Folio CXXXVI^{vo}

Cason massas, cason baston; *
Las espazas ab los elms coton,
Cellas oscan e cil encloton;
Hom non vi mais tal avalot.
Quascus y fer al mais que pot,
Cascus vol mostrar com es pros;
Mais abanz que partit[z] si fos,
Guillems de Nivers demostret
De cal guisa l'obra's menet,
Quar .xvi. cavals de Castella,
Que non fo meinz ni fres ni sella, *
I gazanet ab lur segnors *
Que eran vengut per socors
Del comte valent de Tholsa, *
Mais il son pres et el s'en va. *
Gaufre de Blaia era l'uns
Ques hanc non cavalguet jejus,
L'autre fon Arnautz de Bovila *
Ques anc non volc manjar d'anguilla,
L'autre fon Uc de Rosina, *
L'autre foron tut castella,
Ric home e de gran poder.
Guillems lur dis: "Voles saber,
Segnors, consi escapares?"
"Segner, hoc ben." "Don vos n'ires
Dreit a mi donz a cel portal
On vezes la seina reial;
A leis vos rendres de par[t] me
Et il solvera vos, so cre."
"Sener, merces, ben o farem,
De part vos a lei nos rendrem." *

Folio CXXXVII

Los cavals lur rent e l'arnes
Que non fon meinz neguna res.
Abtant s'en van dreg a la porta
On Flamenca ri e deporta
Ab lo rei et ab sos barons,
E dizon que'l torneis es bons.
Quan davan leis foron vengut
Da part Guillem li son rendut
E dison: "Douza domna bona
Que de beutat portas corona,
A cui pres a valors s'aclina
Car est de totz bos aips reina,
Guillems de Nivers le cortes
Que totz essems nos a huei pres,
Nos tramet a vos per presen
Per far tot vostre mandamen."
Flamenca ris e dis al rei:
"Sener, ben ai salva, so crei,
La marga qu'ieu del braz parti
Per tan baron que vei aici." *
Apres dis: "Senhor cavallier,
Vostra preissons non m'a mestier.
Ans vueil que sias tut desliure;
Et a celui que'us pres vos liure
Et ab lui rendes merces
Car el vos solv et el vos pres."
Abtant prenon de leis comjat
E van s'en a Guillem el prat.
Rendunt li de part lui salutz *
Per cui jois e pres l'es cregutz.

Folio CXXXVII^{vo}

En Archimbautz vai per cambon
E quan poc jostar saup li bon.
Trobatz s'es ab lo don d'Andusa
Que sa josta pas non refuza,
Ans si feron per tal vertut
Que tre[n]cat foron lur escut
E lur ausberc fort desmaillat;
Mais per tan non son derocat.
Le coms de san Paul vai per renc,
E non sap mot tro vaus lui venc,
Aitan quan sos cavals randona,
En Aimerics, duc de Narbona. *
Tal colp si van dese ferir
Que negus d'ams nom poc sufrir
Entro a terra non vengues.
A cascun sos cavals mortz es
Car pieg e pieg tan dreg turteron
C'ambedui los cors si creberon.
Daus ambas partz cavallier poino ... *
Consi puescan tal causa faire
C'om lur deja tostems retraire
En gran laus et en gran proesa.
Cascuna part los sieus esdreisa;
Cil cobron cavals e destriers.
Anc hom non vi tans cavalliers
Aissi ferir menudamen,
Que us colps autre non aten. *
Quan foron ben revolopit
Et assas massat e ferit

Folio CXXXVIII

Ill si son partit per jostar *
Car mielz podon jostan mostrar
Consi cavalgon ben e dreg
E con son lur caval adreg.
Ab En Garin de Reortier *
Jostet Guillems de Monpeslier *
Mais non saup tan le bergoinos
Que non vougues totz los arsos *
Et a terra non s'estendes. *
Anc non trobet qui l'en leves,
Mais cascuna part l'escarni,
Quar majers fon de Costanti
E cel que'[l] feri era paucs;
Mais ges non fon adonc e tan raucs
Que non disses an auta voz:
"Segner, voles ren mais de soz?" *
Ab lo vescomte de Torena
Jostet Gautiers le coms de Brena,
E feiron mout cortesa josta.
L'us a l'autre l'escut ajosta
Al bras, e'l bras join al costat.
E'l fer son tost d'outra passat
Per mieg l'escut e per lo bratz.
Mais ja non lur o conogratz *
Car tant eran pros e valent
Ques hanc negus non fes parvent
C'om l'agues ferit ni tochat,
E si's foron tan fort nafrat
Que pueissas armas non porteron

Folio CXXXVIII^{vo}

D'u mes, ni plus non tornejeron.
Ab lo pros comte de Rodes
Jostet le coms dels Campagnes.
Cascus era cavallier[s] bos,
E dero's colps meravillos;
Regnas, senglas, peitrals e sellas
E'l sobrefais ab grans fivellas *
E l'estreup, [qu']eron bon e nou,
Frais tot, e negus d'ams no's mou
D'aqui on s'es, mais en estan *
Vai en terra, e tenc davan *
Lo pieg son escut e sa lansa;
E fes tot atertal semblansa
Consi volgues a pe jostar. *
Desempre fes li reis cridar:
"Baron, baron, non sia plus!
Oimais non i joste negus
Quar ben avem tal josta vista
Que si l'agues hom a poin quista
Non la pogra mielz dir ni far." *
Adoncs viras cavals menar
E cavalliers pres ad ostals.
Mais a celz n'estet ben, sivals,
Ques ac pres Guillems de Nivers,
Car hanc non son en ceps n'en fers
Ni lur cal fermansa donar,
Ans foron sout per saludar *
Cella per cui pres e valors guida.
Mant'enseinna e manta crida

Folio CXXXIX

Sonon joglar e cornador.
Li baron dison antre lor
Apres disnar, davan lo rei,
Ques anc mais non viron tornei
On estavon bon feridor. *
Mais sobre totz porta la flor
Cil c'ui matin o comenset *
A cui mi dons sa marga det.
Entorn vespras, que'l soleilz baissa,
Cel cui Amors pausar non laissa
Al palais vai si dons vezer, *
Qu'estiers non poc fin joi aver.
Gen fon per si donz acuillitz,
E per lui fon a leis grasitz *
Le dons de la marga polprina.
L'us de l'autre mout prop s'aizina *
Per far saboro[s] sos plazers, *
Si con es baisars e teners
De mas e d'alre sobre drap.
Mais so es pro, car cascus sap
Que l'uns a l'autre ben faria
Si luecs era, tot quan volria.
Al tornei vengron l'endema.
Le reis tenc Flamenca pel ma
E monton s'en en la bertresca. *
Cil del tornei movon lur tresca *
Per mieg lo prat gran et espessa,
Picompan ni balz d'abadessa
Non val unas per soven volver. *
Mout ne viras penre e solver

Folio CXXXIX^{vo}

Plus menut c'om non pot neis dir
Caser e levar e ferir.
Lo vescomte de Melau *
Que sec en un gran destrier bru
Pres le sener de Cardillas; *
Et anc negun baron non ac
Que fort non s'en meravilles
Car le vescoms fon ben .ii. pes
Majer que l'autre e plus fortz.
Mais aitals es agurs e sortz
De prodome et aventura
Ques aitan con l'estrais natura
E de forsa e de grandesa
Li rent en sens et em proesa,
E ja defors non er mendics *
Qui de bos aips es dedins rix.
El repropiers dis: "Si't masautas,
Non es tot em pelz ni en gautas."
Quar tals es grans que non es pros
E tals es paucs qu'es vigoros.
Le coms de Flandris vai poinent
Per miei lo camp isnellament
Troba'N Jaufre de Laisina
Que vaus lui venc corrent lo pla.
Tals colps si donon per las targas
Pessas ne fan longas e largas,
Trencon perpoinz, ausbercs desmaillon,
Prop de lur carns lur draps si tallon *
E per pauc a terra non venon... *